

МОСКОВСКИЙ ГОСУДАРСТВЕННЫЙ УНИВЕРСИТЕТ

имени М. В. Ломоносова

ФИЛОЛОГИЧЕСКИЙ ФАКУЛЬТЕТ

*На правах рукописи*

**Карапетян Тамара Арамовна**

**Англоязычные термины архитектуры и их роль в профессиональном,  
непрофессиональном и эпидейктическом дискурсе**

5.9.6 – Языки народов зарубежных стран (германские языки)

**ДИССЕРТАЦИЯ**

на соискание ученой степени  
кандидата филологических наук

Научный руководитель:

д. ф. н., доцент Анисимова А. Г.

МОСКВА – 2023

## Оглавление

<b>Введение</b> .....	<b>3</b>
<b>Глава 1. Теоретические основы исследования англоязычной терминологии архитектуры</b> .....	<b>11</b>
§1. Роль и место архитектуры в англоязычном искусствоведении.....	<b>11</b>
§2. Современные исследования в области терминоведения и терминологии архитектуры.....	<b>19</b>
Выводы по главе 1.....	<b>37</b>
<b>Глава 2. Термины архитектуры в языке</b> .....	<b>38</b>
§1. Двойственная природа архитектуры и влияние этого фактора на терминологическую систему архитектуры.....	<b>38</b>
§2. Типология англоязычных терминов архитектуры.....	<b>45</b>
Выводы по главе 2.....	<b>69</b>
<b>Глава 3. Термины архитектуры и их роль в разных типах дискурса</b> .....	<b>71</b>
§1. Функционирование терминов в профессиональном и непрофессиональном дискурсе.....	<b>71</b>
§2. Функционирование терминов архитектуры в профессиональном дискурсе.....	<b>81</b>
§3. Функционирование терминов архитектуры в непрофессиональном дискурсе.....	<b>104</b>
§4. Эпидейктическая речь в риторике: определение и функции.....	<b>121</b>
§5. Функционирование терминов архитектуры в эпидейктическом дискурсе.....	<b>127</b>
Выводы по главе 3.....	<b>153</b>
<b>Заключение</b> .....	<b>154</b>
<b>Список литературы</b> .....	<b>158</b>

## Введение

Изучение языков для специальных целей, основу которых составляют термины – единицы, обозначающие специальные понятия в разных отраслях знания – является не только лингвистическим направлением, вызывающим интерес ученых, но и процессом, необходимым для профессионалов на пути овладения терминологическим аппаратом.

Сложно представить современный мир без обращения к языку профессии, где плотная контактность культур в условиях глобализации и динамизм развития областей знания стимулируют непрерывное профессиональное образование. Так, овладение определенным языком для специальных целей и его терминологическим аппаратом воспринимается как более глубинное и качественное понимание профессии и возможности ее развития.

Исследования в области терминоведения многочисленны. Отечественными и зарубежными учеными были успешно изучены и проанализированы такие терминосистемы как правовая (Б. Н. Головина, А. А. Денисова, Л. Н. Русинова, А. В. Суперанская, Е. С. Капшутарь и др.), экономическая (Р. С. Цаголова, Е. А. Коновалова, С. В. Сахневич, Н. М. Карпухина, Ю. Н. Сидоренко и др.), политическая (Е. В. Розен, И. В. Токарева, Т. С. Коготкова, С. А. Маник, И. Н. Фомина и др.) и т.д. Живой интерес определяет и вектор движения в рассмотрении терминосистем в контекстах сравнительно-исторического, типологического и сопоставительного языкознания. Все вышеперечисленное подтверждает **актуальность** изучения терминоведения в наши дни и побуждает исследователей создавать и внедрять новые методы в рассмотрение дисциплины.

Современные открытия в области терминоведения были бы невозможны без обращения к опыту прошлых лет. Первые исследования терминов были проведены австрийским исследователем Ю. Вустером, который в 1931 г. представил свое диссертационное исследование «Международное нормирование речи в технике, в особенности в электротехнике». Труд

исследователя был воспринят неоднозначно, а критика повлекла за собой ряд новых работ, которые только углубили изучение терминоведения: среди авторов критических статей можно отметить таких исследователей как F. Gaudin, M. Slodzian, R. Timmerman, M. T. Cabre и др., чьи теоретические переосмысления внесли свой вклад в развитие терминоведения.

Работа Ю. Вустера стала отправной точкой и для отечественных исследователей. Д. С. Лотте, О. С. Ахманова и А. А. Реформатский разработали и систематизировали основные положения терминоведения, которые используются терминологами и по сей день. Так, Д. С. Лотте сформулировал основополагающие требования к термину: отсутствие синонимов и омонимов, краткость, ясность, межотраслевая однозначность, определенная ассоциативность. Этому ученому принадлежат и многочисленные понятия, например “терминоноситель” и “термин-производитель”, а также ряд лексем, “характеризующих терминологию как подсистему языка”.<sup>1</sup>

Основателю Московской школы терминоведения – О. С. Ахмановой – обширный ряд научных интересов которой включал и лингвистическую терминологию, принадлежит *Словарь лингвистических терминов*, где дается наиболее исчерпывающее определение термина и терминологии: «термин - слово или словосочетание специального языка, создаваемое (принимаемое, заимствуемое и т. п.) для точного выражения специальных понятий и обозначения специальных предметов»;<sup>2</sup> «Терминология – совокупность терминов данной отрасли производства, деятельности, знания, образующая особый сектор (пласт) лексики, наиболее легко поддающийся сознательному регулированию и упорядочению».<sup>3</sup>

---

<sup>1</sup> Татаринов В. А. Феноменология термина. – Русский филологический вестник, 1998, №1/2. – стр. 9

<sup>2</sup> Ахманова О. С. Словарь лингвистических терминов. – М.: Советская Энциклопедия, 1966. – стр. 474

<sup>3</sup> там же, стр. 474

*Предисловие* к вышеупомянутому словарю содержит важный комментарий, определяющий необходимость в изучении трудов предшественников, в частности, в области терминологии: «попытки создать терминологию (и вообще построить терминологическую работу) в отрыве от существующих метатаксономических систем, сосредотачиваясь только на некоторых идеальных объектах, пока еще не давали положительных результатов».<sup>4</sup>

А. А. Реформатский принадлежит к числу ученых, не примыкавших к какой-либо терминологической школе. Этот факт, однако, не помешал ему последовательно изложить фундаментальные принципы терминоведения, один из которых затрагивает вопрос определения места термина в системе языка: «Откуда бы термины ни черпались и какими бы особенностями (фонетическими, грамматическими) ни отличались, они включаются в словарный состав данного языка и подчиняются его фонетическому и грамматическому строю».<sup>5</sup> Данное наблюдение важно и при попытке проанализировать взаимоотношения, которые складываются между терминами и словами общего языка, ведь «между терминами и не терминами происходит постоянный обмен».<sup>6</sup> Так, проблемы определения термина, его отделения от слов общего языка, характеристики и требования, а также источники их возникновения сформировали лишь малую часть исследовательской деятельности лингвиста.

Несмотря на многочисленность исследованных проблем, в изучении ряда терминологий остаются «белые пятна». Таковой представляется англоязычная архитектурная терминология с точки зрения исследования функционирования терминов в разных типах дискурса.

---

<sup>4</sup> Ахманова О. С. Словарь лингвистических терминов. – М.: Советская Энциклопедия, 1966. – стр. 5

<sup>5</sup> Реформатский А. А. Введение в языкознание. [Электронный ресурс]. – URL: <https://classes.ru/grammar/134.Reformatsky/worddocuments/21.htm>

<sup>6</sup> там же

Настоящая диссертация посвящена изучению англоязычных терминов архитектуры и их роли в профессиональном, непрофессиональном и эпидейктическом дискурсе.

**Актуальность** исследования обусловлена, с одной стороны, возрастающей ролью языков для специальных целей в условиях увеличения объема международного научного общения, а с другой, необходимостью изучения искусствоведческих дисциплин в современных условиях, в частности, связанной с возникновением цифрового искусства и внедрением невзаимозаменяемого токена NFT в архитектурную практику. Новизна материала, который ранее не находился в фокусе внимания ученых, представляет отдельную значимость, так как являет собой новый шаг в развитии терминоведения в целом, что не может не обогатить уже существующий фонд научно-исследовательских работ в данной области.

**Теоретической базой работы** послужили положения, сформулированные и представленные такими исследователями как Д. С. Лотте, О. С. Ахманова, А. А. Реформатский, А. С. Гринев, В. М. Лейчик, А. С. Герд, С. Д. Шелов, А. И. Комарова, И. Э. Шиманская, Н. Б. Гвишиани, Т. Б. Назарова, М. Н. Володина, А. Г. Анисимова, A. Lehrer, V. L. Gunnarsson, J. Jasinski, K. Kong, C. Orna-Montesinos, C. Condit, T. Rusko и другие.

**Научная новизна работы** определяется несколькими факторами. Предпринимается попытка всестороннего и полного анализа архитектурной терминологии с учетом ее двойственной природы: язык архитектуры включает техническую и искусствоведческую составляющую. Разработана подробная типология терминов архитектуры и принципы ее образования. В работе также впервые комплексно исследуется роль архитектурных терминов в профессиональном, непрофессиональном и эпидейктическом дискурсе. Пристальное внимание отводится функции и роли терминов в модусах хвалы и хулы, выделенных Аристотелем.

**Теоретическая значимость** настоящей диссертации определяется прежде всего тем, что она является продолжением исследований в области

изучения терминологии, проводимых кафедрой английского языкознания филологического факультета МГУ имени М. В. Ломоносова. Значимой с теоретической точки зрения является попытка применить накопленный опыт исследований в области терминологии к решению функциональных задач в неисследованном ранее типе дискурса.

**Практическая ценность** данной работы заключается в возможности использования полученных автором результатов исследования в курсах и спецкурсах, посвященных изучению языка для специальных целей (ЯСЦ). Методы анализа профессионального, непрофессионального и эпидейктического дискурса с точки зрения функционирования и роли терминов могут послужить основой для дальнейших научных исследований терминологий других областей знания.

Приступая к исследованию, мы исходили из следующих **гипотез**: термины архитектуры, хотя и имеют двойственную природу, представляют собой систему; функция и роль терминов архитектуры напрямую зависит от типа дискурса.

**Целями** настоящей работы являются:

1. Выявить особенности англоязычной архитектурной терминологии, в частности ее двойственную природу, и исследовать отражение этой черты в системе терминов архитектуры;
2. Разработать типологию англоязычных архитектурных терминов;
3. Выявить особенности функционирования архитектурных терминов в профессиональном, непрофессиональном и эпидейктическом дискурсе;
4. Исследовать роль терминов архитектуры в модусах хвалы и хулы, выделенных Аристотелем.

Для достижения вышеперечисленных целей было необходимо выполнить следующие **задачи**:

1. Изучить характер архитектуры как дисциплины, историю ее становления и выделения в отдельную науку;
2. Рассмотреть языковую составляющую архитектурного дискурса с точки зрения технического и искусствоведческого компонентов;
3. Доказать системную природу изучаемой терминологии;
4. Рассмотреть и описать семантические поля в рамках изучаемой терминологии, принимая во внимание ее комплексную природу;
5. Выделить особенности функционирования терминов архитектуры в профессиональном дискурсе;
6. Выделить особенности функционирования терминов архитектуры в непрофессиональном дискурсе;
7. Подробно рассмотреть и описать функционирование терминов архитектуры в эпидейктическом дискурсе, сделав особый упор на анализ способов передачи модусов хвалы и хулы, с точки зрения использования терминов.

**Объектом** настоящего диссертационного исследования является англоязычная архитектурная терминология.

**Предмет** исследования составляют особенности функционирования и роль терминов архитектуры в профессиональном, непрофессиональном и эпидейктическом дискурсе.

**Материалом** для настоящего исследования послужили авторитетные англоязычные словари архитектурных терминов содержащие свыше 50 тысяч лексических единиц (Cyril M. Harris *Dictionary of Architecture and Construction*, N. Davies, E. Jokiniemi *Dictionary of Architecture and Building Construction*, *The Oxford Dictionary of Architecture*), а также учебные пособия по архитектуре ведущих ВУЗов, справочники по профессиональной архитектурной практике, романы, материалы СМИ, благодарственные речи лауреатов престижной архитектурной премии Прицкера, напутственные слов и некрологи, представленные на официальном сайте Королевского института британских архитекторов (RIBA).

Изучаемый материал потребовал **комплексного подхода** в исследовании, включающего такие **методы** как сравнительно-сопоставительный, структурно-семантический, метод сравнения дефиниций, метод контекстного анализа, а также статистический метод подсчета количественных характеристик, выраженных в процентном соотношении.

В соответствии с определенными целями, задачами и выбранными методами исследования **на защиту выносятся следующие положения:**

1. Англоязычная архитектурная терминология представляет собой терминосистему с характерными особенностями, обладающую сложной двойственной природой, совмещающей технический и искусствоведческий компоненты, которые отражаются в системе терминов архитектуры;
2. В профессиональном дискурсе архитектурные термины, в основном, выполняют номинативную функцию. Спецификой функционирования архитектурных терминов в профессиональном дискурсе является использование терминов в терминологических цепочках и их метафоризация и/или олицетворение;
3. В непрофессиональном дискурсе архитектурные термины наделяются пейоративными и амелиоративными коннотациями; семантика терминов расширяется и выходит за рамки терминологической дефиниции; термины подвергаются метафоризации и авторской неологизации и/или индивидуальной авторской трактовке, а также включаются в игру слов;
4. В эпидейктическом дискурсе архитектурным терминам характерны черты, свойственные как профессиональному, так и непрофессиональному дискурсу;
5. В эпидейктическом дискурсе роль терминов зависит от подвида дискурса;

- б. В эпидейктическом дискурсе термины выполняют уникальную функцию – они напрямую задействованы в передаче выделенных Аристотелем модусов хвалы и хулы.

**Апробация работы.** Основные положения диссертационного исследования были представлены в ряде докладов на конференциях в МГУ имени М. В. Ломоносова «Ломоносов 2020», секция филология, и ВШЭ «Пространство научных интересов 2021», секция перевод и переводоведение. Автору принадлежит 7 публикаций, 4 из которых опубликованы в изданиях, рекомендованных для защиты в диссертационном совете МГУ имени М. В. Ломоносова.

**Структура работы.** Работа состоит из введения, трех глав, выводов по главам, заключения и списка литературы.

## Глава 1. Теоретические основы исследования англоязычной терминологии архитектуры

### §1. Роль и место архитектуры в англоязычном искусствоведении

Архитектура занимает особое место в истории и становлении человеческой деятельности и мысли. Долгая формация не только привела к образованию новых форм, стилей и материалов, но и поставила перед исследователями ряд неразрешимых вопросов, одним из которых является определение границ архитектуры и ее места в искусстве.

Рассмотрение данной оппозиции занимает центральное место в архитектурной публицистической практике. Каждый архитектор вне зависимости от изучаемой и практикуемой направленности, старается внести свой вклад в решение этого вопроса, который со времен Ренессанса приобретает все больше трактовок и дополнительных значений. И, если в прошлом, архитектурная мысль испытывала некоторое стеснение, обусловленное традицией и сложившимся подходом, то сегодня ранее существующие рамки и границы окончательно размыты.

Рассмотрение места и роли архитектуры в современной искусствоведческой практике невозможно без обращения к истории классификации и выделения архитектуры как особого жанра искусства.

В рамках зарубежного искусствоведения существует множество жанровых классификаций. Например, энциклопедия *Britannica* выделяет семь категорий: *literature; the visual arts, the graphic arts; the plastic arts; the decorative arts; the performing arts; music; architecture*.<sup>1</sup> Так, архитектура занимает отдельное место в видовой классификации и представляет собой отдельный жанр.

Иную классификацию предлагают авторы пособия *Art History: The basics*. Они отмечают особую сложность в категоризации искусств, так как искусство

---

<sup>1</sup>Encyclopedia Britannica, [Электронный ресурс]. – URL: <https://www.britannica.com/topic/the-arts>

объединяет очень разные по своей направленности предметы: «In other words, the label 'art' connects very disparate objects, practices and processes».<sup>2</sup>

В своей классификации они отталкиваются от исторической формации, подразделяя искусство на определения: от самого узкого до наиболее широкого. Так, первой категорией является *fine arts*, которые традиционно обозначали деятельность Академии и отображали такие виды работ как живопись и скульптура. *Craft-based arts*, напротив, находятся в оппозиции к *fine arts*, обозначая все, что сделано руками человека: «The latter typically refers to those works created for a function – such as ceramics, jewellery, textiles, needlework and glass which are still termed decorative arts».<sup>3</sup> Здесь можно отметить еще одно жанровое название, *decorative arts*, которое чаще используется сегодня.

Определяя искусство более широко, авторы предлагают рассмотреть и эстетическую функцию предмета: «A broader definition of art encompasses those activities which produce works with aesthetic value, including filmmaking, performance and architecture».<sup>4</sup> Архитектура здесь рассматривается в тесной связи с живописью и скульптурой, а яркими примерами служат такие направления как *Классицизм* и *Баухаус*. Современное искусство авторы предлагают рассматривать широко и не привязывать к более строгой, традиционной классификации: «Contemporary definitions of art are not medium specific (as ideas around fine art tended to be) or particularly restrictive about the nature of aesthetic value».<sup>5</sup>

Согласно современной теории искусств только автор может определить жанр своего произведения: «It recognises that art can be a term designated by the artist and by the institutions of the art world, rather than by any external process of validation».<sup>6</sup>

---

<sup>2</sup> Pooke G., Newall D. Art history: the basics. – Routledge, 2008. – p. 4

<sup>3</sup> там же, стр. 5

<sup>4</sup> там же

<sup>5</sup> там же

<sup>6</sup> там же

Системное и полное описание проблемы классификации в области искусствоведения представлено в работе В. Татаркевича (W. Tatarkiewicz). Автор подчеркивает, что вопрос классификации в истории искусства осложнен не столько масштабностью объектов, сколько изменением понимания сути искусства: «the history of the classification of the arts is complicated for several reasons but chiefly because the idea of art has changed.»<sup>7</sup>

Так, в период античности, под искусством понималось системное воспроизведение объекта и его фактическая, функциональная ценность. Именно поэтому архитектура и скульптура считались видами искусства в той же мере, как и работа плотника или портного: «the work of an architect or a sculptor answered to this definition, but so did the work of a carpenter or a weaver, for their activities belonged in equal measure to the realm of art».<sup>8</sup> Практическая значимость и повышенная функциональность архитектуры уже в период античности позволяла ей соотноситься с реальным искусством.

Примечательно, что архитектура классифицировалась неоднородно и в античной системе: «in the classification of the Sophists architecture was considered a useful art... Plato and Aristotle considered architecture a productive, and painting an imitative art. The liberal arts embraced music and rhetoric, but did not include architecture or painting. In Quentilian's classification, dance and music were "practical" arts, while architecture and painting were poetic arts».<sup>9</sup> Можно предположить, что сложная природа архитектуры, совмещающая практическую значимость и необходимую декоративность элементов, уже тогда влияла на ее расположение в видовой классификации.

В Средние века классификация видов искусства носила более определенный и упорядоченный характер. Опираясь на опыт предков, ученые выделяли *искусства свободные (liberal arts)* и *искусства механические (mechanical arts)*. Главным критерием для их разграничения служил вид

---

<sup>7</sup> Tatarkiewicz W. A history of six ideas: An Essay in Aesthetics. – Martinus Nijhoff, Warszawa, 1980. – p. 50

<sup>8</sup> там же, стр. 51

<sup>9</sup> там же, стр. 56

деятельности – мыслительной или рациональной. Так, идея легла в основу свободных искусств, а активность, требующая физического труда, составила (ранее – простонародные) искусства.

Свободные искусства разделялись на 7 подвидов и являлись настоящими искусствами, *par excellence*. Механические искусства также привлекали исследователей, подразделяясь для строгой симметрии на 7 групп. Известной классификацией механических искусств признан перечень Гуго Сен-Викторского. Он выделял такие виды как *lanificium, armatura, agricultura, venatio, navigatio, medicina, theatrica*. Архитектура в данной классификации входила в подраздел *armatura* («supplying men with shelter and tool»)<sup>10</sup>. Здесь вновь практическая значимость архитектуры – давать кров и убежище – выходит на передний план, в то время как такие современные виды искусства как живопись или скульптура не относились ни к свободным, ни к механическим.

Эпоха Возрождения (XV-XVII вв.) также внесла свои коррективы в принятую классификацию. Так, наряду с уже существующими видами искусств, стали активно выделяться подвиды, а классификация расширилась до 17 подразделений: «Johann Heinrich Alsted, in his mutli-volume *Encyclopedia of 1630, introduced fully 17 divisions of art*».<sup>11</sup>

Стремление выделить как можно больше подвидов и жанров сохранялось и под влиянием течения барокко в XVII веке, когда уже существующие формы удваивались, а иногда и утраивались в гибридной манере. В таком многообразии определить место архитектуры было достаточно сложно, однако в классификации Р. Гоклениуса (R. Goclenius) архитектура именовалась *главным искусством (chief arts)*, а живопись, в противовес ей – *подчиненным (ancillary arts)*.

---

<sup>10</sup> Tatariewicz W. A history of six ideas: An Essay in Aesthetics. – Martinus Nijhoff, Warszawa, 1980. – p. 57

<sup>11</sup> там же, стр. 58

Большим шагом вперед в определении положения архитектуры стала классификация, разработанная Ш. Батто (С. Batteux), который не только классифицировал искусства по категориям, но и дал этому делению прочное обоснование. Так, в книге 1747 года «Les Beaux Arts Reduits À Un Même Principe» выделяются *изобразительные искусства (fine arts)*, к которым относятся музыка, поэзия, живопись, скульптура и хореография (если точнее – искусство танца). Они выделялись по общей функции – доставлять удовольствие. Следующей категорией обозначались *искусства механические*, как и ранее характеризующиеся утилитарностью и функциональностью. Благодаря Ш. Батте появился новый, ранее не выделенный, третий уровень категоризации – усредненный – в рамках которого совмещалось как удовольствие для зрителя, так и практическая значимость. Именно сюда автор поместил два искусства – архитектуру и риторику.

Обсуждение места архитектуры в англоязычном искусствоведении считалось бы неполным без обращения к труду И. Канта «Критика способности суждения», который, как отмечает П. О. Кристеллер (P. O. Kristeller), был знаком с самыми знаковыми работами Франции, Англии и Германии в сфере искусства: «he [Kant] was obviously influenced by the example of Baumgarten and by the rich French, English and German literature on the arts his century has produced».<sup>12</sup> Так, в §51 «О делении прекрасных искусств» Кант предлагает следующее разделение: «существует только три вида искусств – словесное, изобразительное и искусство игры ощущений».<sup>13</sup>

Изобразительное искусство далее подразделяется на пластику и живопись, а критерием, разграничивающим их, Кант определяет следующее: «это либо искусство чувственной истины, либо искусство чувственной иллюзии».<sup>14</sup> Пластика далее разделяется им на ваяние и зодчество. Архитектура принадлежит к пласту зодчества, где главное – «определенное

<sup>12</sup> Kristeller P.O. The Modern System of the Arts: A Study in the History of Aesthetics (II)//Journal of the History of Ideas.– Vol. 13, №1, 1952. – p. 43

<sup>13</sup> Кант И. Критика способности суждения. – Искусство, М., 1994. – С. 194

<sup>14</sup> там же, стр. 195

использование предмета, созданного искусством, и это как условие ограничивает эстетические идеи».<sup>15</sup> И снова практическая функция архитектуры превалирует над эстетической составляющей.

На современном этапе крайне важным оказывается обращение и к лексическому толкованию архитектуры в зарубежной практике. Так, крупнейший словарь по архитектуре Н. Дейвиса (N. Davies) и И. Джокиниэми (E. Jokiniemi) определяет архитектуру следующим образом: «the art and science of producing built form, the product and study of this».<sup>16</sup> Примечательно, что не менее крупный словарь по архитектуре под редакцией С. М. Хэрриса (C.M. Harris) представляет архитектуру иначе: «the art and science of designing and building structures, communities or open areas, in keeping with aesthetic and functional criteria».<sup>17</sup> Второе из приведенных определений достаточно полно не только раскрывает «видение» архитектуры, но и обнаруживает функции каждой из ее составляющих: для искусства это эстетическое наполнение, а для науки – функциональность.

Крупнейший словарь общего языка – Cambridge Dictionary –, к которому обращаются для поиска общего толкования понятия, определяет архитектуру совершенно иначе. В данном словаре архитектура – полисемантическое слово: «1) the art and practice of designing and making buildings; 2) the style in which buildings are made».<sup>18</sup> Так, научная составляющая архитектуры опускается, а доминирующим звеном становится искусство с его производными – дизайном и стилем.

Интересной для рассмотрения вопроса места архитектуры в более современном понимании представляется работа «Views on Art and Architecture.

---

<sup>15</sup> Кант И. Критика способности суждения. – Искусство, М., 1994. - стр. 196

<sup>16</sup> Davies N., Jokiniemi E. Dictionary of Architecture and Building Construction. – Architectural Press, 2008. – p. 22

<sup>17</sup> Harris C. M. Dictionary of Architecture and Construction fourth edition. – McGraw-Hill, 2006. – p. 51

<sup>18</sup> Cambridge Dictionary [Электронный ресурс]. – URL: <https://dictionary.cambridge.org/dictionary/english/architecture>

A conversation», где коллектив архитекторов во главе с Джоном Эли Бердчардом, историком и архитектурным критиком, деканом Массачусетского технологического института, рассматривает отношения между искусством и архитектурой. Так, обсуждая ряд вопросов о культуре, роли архитектуры и искусства в жизни человека, общественной функции архитектуры, а также анализируя сложные взаимоотношения между художниками и архитекторами в дискуссионной манере, участники беседы приходят к определенным выводам. Например, начиная дискуссию с вопроса о культуре, роли архитектуры и искусства в ее развитии, большинство участников озвучивают следующее: «contemporary art in most cases fragments the object and negates space. Architecture is a dynamic of relationships which involve space, give objective reality to structural form, and, within the form, is content and meaning».<sup>19</sup>

Также участники обсуждения особенно выделяют общественную ответственность архитектуры, и как следствие невозможность ее плотной интеграции с искусством: «no serious artist will use such an argument to downgrade architecture, because he knows that the area of public responsibility is heavier on the architect rather than on the artist, that the experiment in architecture is by far the more courageous because it becomes immediately public».<sup>20</sup> Такая идея заслуживает отдельного внимания, поскольку очень четко не только очерчивает признанную еще в период античности практическую значимость архитектуры, но и придает ей новый уровень осознанности, а именно – особую роль в обществе, которой лишены другие изобразительные искусства. Эта же идея подчеркивается далее в диалоге: «The architect, on the other hand, should not assume that this larger burden of immediate public responsibility entitles him to cast painting or sculpture in the same mold. It is this latter 'autocracy' which is rightfully resented even by those artists who do not object to architecture calling

---

<sup>19</sup> Belluschi P., Bertoia H., Reg. Butler, Chillida E., Ernst J., Gropius W., Le Corbusier, Lippold R., Netsch W., Pereira I.R., Sert J.L. Views on Art and Architecture. A conversation//Daedalus, Vol. 89, №1, 1960. – p. 63

<sup>20</sup> там же, стр. 70

itself one of the arts».<sup>21</sup>

Нельзя не отметить, что в обсуждении архитектуры и искусства, а также их возможной интеграции архитекторы проводят грань между понятиями. Обращаясь к прошлому и рассматривая великие периоды в истории человечества, они приходят к выводу о том, что ранее архитектура и искусство были более взаимосвязаны, чем сегодня: «Historic examples of a rich relationship between architecture and the arts are extremely meaningful, since they present a challenge and an incentive for us to become more articulate in our own period».<sup>22</sup>

Современное понимание архитектуры и ее социально значимой функции отделяет ее от других видов искусств.

Таким образом, можно заключить, что место и роль архитектуры в зарубежном искусствоведении менялись столь же часто, как и понимание искусства в целом. Не только толкование искусства как понятия, но и его наполнение и проблематика усложняли поиск правильного определения. В период Античности архитектура признавалась полноценным искусством, в Средние века – механистическим, в период Возрождения архитектура подвергалась рассмотрению, но не четкой категоризации. Это изменилось со сменой периода времени и наступлением эпохи Просвещения с ее подробной, обоснованной классификацией в мире искусства.

В наши дни творения архитектуры, как и сама дисциплина, определяющиеся особой значимостью для социума, не принадлежат только к сфере искусств, занимая отдельное место.

Архитектура, обладая сложной, двойственной природой, а значит усложненным функционалом, не может занять место среди декоративных, пластических или изобразительных искусств. Именно поэтому признание ее особой роли и выделение ее в особый жанр логично, и оно поддерживается практикующими архитекторами.

---

<sup>21</sup> Belluschi P., Bertoina H., Reg. Butler, Chillida E., Ernst J., Gropius W., Le Corbusier, Lippold R., Netsch W., Pereira I.R., Sert J.L. Views on Art and Architecture. A conversation//Daedalus, Vol. 89, №1, 1960. – p. 70

<sup>22</sup> там же, стр. 63

## **§2. Современные исследования в области терминоведения и терминологии архитектуры**

В наши дни сложно переоценить важность архитектуры, ее историческое значение и влияние на повседневную жизнь. Общественные потребности, которым служит архитектура уже много веков, продолжают выделять ее из ряда искусств и диктуют необходимость ее подробного изучения.

В зарубежной и отечественной лингвистической практике терминология архитектуры завоевывает все большее внимание. Исследователей привлекает рассмотрение таких вопросов как сравнительный семантический анализ архитектурной терминологии в англоязычной и русскоязычной практике, проблема заимствований в архитектурной терминологии, трудности перевода архитектурных терминов, возникновение и функционирование терминов-метафор в архитектурном дискурсе и многое другое. Такая масштабность тем выявляет актуальность и подчеркивает значимость архитектурной терминологии.

Выделение самых разных аспектов архитектурной терминологии позволяют осмыслить не только историческую и общественную значимость архитектуры, но и уделить должное внимание языку изучаемой области.

Правильным шагом перед подробным перечнем и рассмотрением работ, раскрывающих вопросы терминологии архитектуры, следует обращение к понятию ЯСЦ и его развитию.

ЯСЦ как сложное лингвистическое явление развивалось поэтапно и неоднородно. Отсюда возникает многообразие определений, подходов и вопросов, применимых к данной области знания. Именно эта неоднородность ведет к разнообразию синонимичных ЯСЦ понятий (например, профессиональный жаргон, профессиональное аргю, АСЦ и многие другие), которые зачастую вводят в заблуждение даже профессионала.

Как правило, ЯСЦ используется для обозначения «функциональной разновидности языка, призванной обеспечить адекватное и эффективное общение специалистов в определенной области».<sup>23</sup>

Одно из первых определений ЯСЦ в отечественной литературе принадлежит А. И. Комаровой: язык для специальных целей – это «особая разновидность языка, обладающая выраженными категориальными – понятийными и языковыми – свойствами».<sup>24</sup> Также нельзя не отметить определение И. С. Кудашева, которое является более эксплицитным: «язык для специальных целей – это совокупность естественных или естественно-искусственных языковых средств, используемая в какой-либо области знания и/или отражающая понятийный аппарат, не являющийся достоянием большинства носителей данного национального языка».<sup>25</sup>

Так, язык для специальных целей, будучи функциональной разновидностью национального языка, имеет все признаки, данные этому языку. Однако язык для специальных целей – многоуровневая система, имеющая на каждом из *пластов* отличительные черты, определяемые спецификой профессиональной отрасли.

В англоязычной литературе изучение ЯСЦ определяется как метод обучения иностранному языку, а не конечный продукт исследований. ЯСЦ, подобно любому образовательному инструменту, призван дать изучающему иностранный язык те знания, которые необходимы ему для конкретной области: «Hence, ESP is defined by the needs and reasons for which the student is learning L2 (second language – прим. автора). The concept of languages for

---

<sup>23</sup> The Encyclopaedia of Language and Linguistics. Editor-in-Chief R. E. Asher. – Pergamon Press, 1994. – p. 2011 (перевод цитаты выполнен Хомутовой Т. Н.)

<sup>24</sup> Комарова А.И. Язык для специальных целей (LSP): теория и метод / А.И. Комарова. – М.: МАЛП, 1996. – стр.193

<sup>25</sup> Кудашев И. С. Проектирование переводческих словарей специальной лексики/ И.С. Кудашев. – Helsinki: Helsinki University Translation Studies, 2007.– стр. 444

specific purposes shall always be related to the content; be based on the need analysis and centered on language appropriate to particular disciplines and activities».<sup>26</sup>

Стоит отметить, что термин «язык для специальных целей» является дословным переводом с английского Language for special purposes, а аббревиатура LSP занимает лидирующие позиции не только в англоязычной литературе, но и в рамках многочисленных международных научных конференций.

Согласно Н. Б. Гвишиани, «растущие потребности международного научного общения, порождаемые все большей дифференциацией научного знания, обусловили необходимое и вполне естественное признание понятия «язык для специальных целей» («language for specific purposes») в отличие от «языка общеупотребительного» («language in general») учеными разных стран. Первый европейский симпозиум по вопросам «языка для специальных целей» – т.е. языка, используемого в различных сферах деятельности человека, таких, как медицина, право, образование и т.д., был созван в Вене в 1977 г.»<sup>27</sup>

Примечательно, что в русском языкознании сегодня все чаще используют термин LSP, а не русскоязычный акроним-эквивалент ЯСЦ. По мнению Н. В. Васильевой, непопулярность акронима ЯСЦ объясняется его трудной произносимостью, вследствие чего использование акронима оказывается пригодным только для оптического восприятия «так называемая графическая аббревиатура».<sup>28</sup> Не прижился и другой термин, «специолект», созданный по аналогии с термином «социолект».

В каждой стране язык для специальных целей имел свой путь и темп развития. Т. Хатчинсон и А. Уотерс выделяют пять этапов становления ЯСЦ сквозь призму пяти подходов к изучению этого лингвистического феномена:

<sup>26</sup> Dita Galova Languages for Specific Purposes: Searching for Common Solutions.– CambridgeScholarsPublishing, 2007. – p. 3

<sup>27</sup> Гвишиани Н. Б. Язык научного общества (вопросы методологии): Моногр. – М., Высш.шк., 1986. - стр. 280

<sup>28</sup> Васильева Н.В. Языки для специальных целей и норма// Естественный язык, искусственные языки и информационные процессы в современном обществе. – М., 1988.- стр. 69

- *Первый этап* – 1956 – 1974 – основан на изучении регистра;
- *Второй этап* – 1974 – 1980 – основан на изучении дискурса;
- *Третий этап* – 1980 – 1983 – основан на языковом анализе;
- *Четвертый этап* – 1983 – 1987 – основан на анализе навыков учащегося;
- *Пятый этап* – 1987 – 1995 – основан на нуждах учащегося.

В отечественном языкознании первый период относится к 30-м годам 20-го века, когда метод логического анализа применяется повсеместно к исследованию функционирования языка. Ученые вновь стремятся создать искусственный язык, который бы стер границы в общении специалистов.

Второй период становления ЯСЦ обозначается рамками 50–60-х годов XX века, когда в нашей стране появляется новое научное направление – стилистика. Согласно А. И. Комаровой, «функциональная стилистика 50–60 гг. не сводилась к изучению поэтического языка, как это имело место в 20-е годы в работах А. М. Пешковского, Л. В. Щербы, Б. А. Ларина, В. В. Виноградова, Ю. Н. Тынянова, и не ограничивалась изучением особенностей какого-либо конкретного регистра, как это осуществлялось в отношении устной разговорной речи Л. П. Якубинским и в отношении газетной речи Г. О. Винокуром».<sup>29</sup>

Ученых особенно занимал вопрос определения стиля, его дифференциальных признаков, отличительных характеристик языкового и речевого стиля, выявление принципов классификации стилей, и что немаловажно, место художественного стиля и разговорной речи в стилистической иерархии национального языка. Эти и многие другие вопросы неоднократно поднимались в ходе многочисленных международных конференций и нашли отражение в работах таких выдающихся лингвистов как О. С. Ахманова, Д. Д. Благой, Р. А. Будагов, В. В. Виноградов, Т. Г. Винокур, Е. М. Галкина-Федорук, А. И. Ефимов, Е. А. Земская, М. Н. Кожина, В. Г.

---

<sup>29</sup> Комарова А. И. Функциональная стилистика: научная речь. Язык для специальных целей (LSP). – М.: ЛКИ, 2010. – стр. 5

Костомаров, Э. Г. Ризель, О. Б. Сиротина, Л. В. Скворцов, Ю. С. Сорокин, Г. В. Степанов, Ф. П. Филин, Н. М. Шанский, Д. Н. Шмелев. Благодаря дискуссионным обсуждениям этого периода было сформулировано определение понятия «стиль» и других базисных категорий стилистики, а также определены границы между стилистикой языка и стилистикой речи, выделена в отдельную группу стилистика художественной литературы.

В 60-годы XX века начинается третий период в истории формирования языка для специальных целей. Именно в это время в научный обиход постепенно вводятся такие понятия (и термины, их обозначающие), как «функциональный стиль», «регистр», «жанр» научной речи.

Изначально исследователи были заинтересованы в осмыслении лексического уровня и терминологии, что привело к созданию специализированной литературы и словарей профессиональной направленности. Далее происходит пристальное изучение синтаксических структур текстов ЯСЦ, а также формируется новое направление – теория языка для специальных целей.

Необходимо подчеркнуть, что в рамках нового направления фокус внимания ученых перемещен на английский язык для специальных целей – ESP. Как справедливо отмечает П. И. Москаленко, «датой рождения английского языка для профессионального общения принято считать 1962 год, когда была выдвинута теория, согласно которой английский язык различается в зависимости от содержания передаваемой информации».<sup>30</sup>

В конце 1960-х — начале 1970-х производится подробное описание и разграничение письменных научных и технических языков, а в период с 80-90 гг. 20-го века происходит формирование современного понимания ЯСЦ как полной совокупности языковых средств, используемых в устном и письменном текстах.

---

<sup>30</sup> Москаленко П. И. К вопросу о понятии «язык для специальных целей» и термине, его обозначающем [Электронный ресурс]. - URL: <https://moluch.ru/archive/153/43249/>

Описание специфики ЯСЦ наблюдается в работе О. С. Ахмановой и Р. Ф. Идзелиса «What is the English we Use?». Одним из достижений этой работы являются выводы, затрагивающие языковые характеристики научного регистра. О. С. Ахманова и Р. Ф. Идзелис посредством анализа научных текстов отметили основные понятийные группы на уровне словосочетаний.

Продолжение указанных исследований отражается в монографии «Методология и методика преподавания английского языка» В. В. Васильевой и Т. Б. Назаровой, где «на материале текста книги «What is the English We Use?» проведен детальный анализ особенностей речеупотребления языковых единиц в филологическом LSP».<sup>31</sup>

В 1977 г. увидела свет работа М. М. Глушко «Синтактика, семантика и прагматика научного текста», посвященная описанию особенностей регистра научной речи и развивающая идеи О. С. Ахмановой и Р. Ф. Идзелиса. В книге дана подробная характеристика общенаучного текста.

Перечисленные работы О. С. Ахмановой и Р. Ф. Идзелиса, В. В. Васильева и Т. Б. Назаровой, а также достижения М. М. Глушко послужили основой для дальнейших исследований ученых, сосредоточивших свое внимание на лексико-фонетическом, морфологическом, грамматическом, морфо-синтаксическом, синтаксическом, лексико-синтаксическом, ритмико-синтаксическом, лексико-фразеологическом и других аспектах структурной и языковой организации научных текстов. Кроме того, труды важны для решения различных проблем терминологии.<sup>32</sup>

Таким образом, развитие и возникновение ЯСЦ обусловлено интересом к научному прогрессу, а вместе с ним – к специализированным текстам, которые являются одним из источников специальной лексики.

Говоря о терминологии архитектуры, отечественные исследователи выделяли ряд проблем. Так, целью работы А. С. Гринева было проведение

---

<sup>31</sup> Комарова А. И. Функциональная стилистика: научная речь. Язык для специальных целей (LSP). – М.: ЛКИ, 2010. – стр. 24

<sup>32</sup> там же, стр. 24

сравнительно-сопоставительного описания архитектурной лексики английского и русского языка на примере области *Теория и история архитектуры*. Автор утверждает, что новизна исследования заключается в том, что «впервые получены результаты сопоставительного формально-структурного анализа английской и русской терминологии области «Теория и история архитектуры», определены семантические особенности английских и русских слов и особенности эволюционного развития данной совокупности терминов как семантического поля».<sup>33</sup> А. С. Гринев особенно подчеркивает, что «существующие работы по архитектурной терминологии посвящены исследованию других разделов архитектурной лексики: помещений (И. И. Донскова), архитектурных конструкций (И. А. Клепальченко, Е. Е. Миронова) или отдельным аспектам только русской или только английской терминологии».<sup>34</sup>

Определенные в диссертационном исследовании задачи включают в себя селекцию англоязычного и русскоязычного материала в рамках архитектурной терминологии с целью описания, анализа и сопоставления, «изучение формально-структурных особенностей английских и русских терминов и их сопоставительный анализ»<sup>35</sup>, рассмотрение «этимологических характеристик английских и русских наименований основных типов архитектурных памятников, деталей, приемов и средств архитектурной композиции»<sup>36</sup>, анализ синонимии, антонимии, гипонимии в рамках данных систем и «изучение зарождения, образования и развития лексических систем терминов архитектуры»<sup>37</sup>, с обращением к культурно-историческим реалиям.

---

<sup>33</sup> Гринев А.С. Сопоставительный анализ английской и русской архитектурной терминологии: на материале тематического поля "Теория и история архитектуры": автореферат дисс. ... кандидата филологических наук. – Московский государственный областной университет, Институт лингвистики и межкультурной коммуникации, Москва, 2004. – стр. 4

<sup>34</sup> там же, стр. 2

<sup>35</sup> там же, стр. 6

<sup>36</sup> там же

<sup>37</sup> там же

Проведенное полномасштабное исследование приводит к целому ряду выводов. Среди них: проблемы отбора терминов вследствие погрешностей большинства привлеченных словарей; неравномерное количество однословных терминов и терминологических словосочетаний в рамках изученных языковых системах, что может быть обусловлено «древностью избранной лексики»<sup>38</sup>; тенденция к синонимии была обнаружена как в русской, так и в английской терминологии архитектуры, а изучение исторической формации двух систем выявило «возможность составить представление о развитии материальной и духовной культуры нации на основе исторических данных количественного и смыслового исторического развития лексики соответствующего языка».<sup>39</sup>

В данной тематической выборке стоит отметить работу Е. Е. Мироновой, посвященную сравнительному анализу английской и русской лексики на материале более узкого поля – лексики архитектурных конструкций. Согласно размышлениям автора, выбор тематического поля «окна и двери» обусловлен важностью для «созидательной активности индивида»<sup>40</sup>, которая зависела от «характеристик окон и дверей».<sup>41</sup> Задачи исследования, в целом, сопоставимы с вышеупомянутым исследованием А. С. Гринева, однако сужение лексического материала привело к более локальному рассмотрению этимологического параметра – «изучения истории зарождения, образования и развития терминологии *окна и двери* с привлечением

---

<sup>38</sup> Гринева А. С. Сопоставительный анализ английской и русской архитектурной терминологии: на материале тематического поля "Теория и история архитектуры": автореферат дисс. ... кандидата филологических наук. – Московский государственный областной университет, Институт лингвистики и межкультурной коммуникации, Москва, 2004. – стр. 11

<sup>39</sup> там же, стр. 20

<sup>40</sup> Миронова Е.Е. Сопоставительный системный анализ английской и русской лексики: На материале лексики архитектурных конструкций: автореферат дисс. ... кандидата филологических наук. – Московский педагогический университет, Москва, 2001 [Электронный ресурс]. – URL: <https://cheloveknauka.com/sopostavitelnyy-sistemnyy-analiz-angliyskoy-i-russkoy-leksiki>

<sup>41</sup> там же

культурно-исторических фактов».<sup>42</sup> Важно, что в работе рассматривается понятие предтерминов – «специальных лексем, используемых в качестве терминов для новых сформировавшихся понятий, но не отвечающих основным требованиям, предъявляемым к термину (чаще всего требованию краткости)».<sup>43</sup> Наблюдение исследователя, что наличие предтерминов и их описательной природы, подразумевающей многословие, характерно больше для русского, а не английского языка, является показательным.

Хронологически, первой работой из вышеупомянутых, посвященной теме структурного сравнительного семантического анализа на примере локальных полей, было исследование И. А. Клепальченко. Выбор и актуальность темы – лексико-семантическое поле «лестницы и элементы лестничных конструкций» – автор определяет «шагом решения стоящей перед лексикографами проблемы – ликвидации *белых пятен* в поделенном на фрагменты (лексические микросистемы) словарном составе русской и английской специальной лексики».<sup>44</sup> Данное поле удобно не только своей бытовой, хорошо знакомой и конкретной семантикой, но и возможностью проследить диахроническое развитие, так как в фокусе исследования также упомянуты формальные, эволюционные и семантические характеристики терминов. Интересно отметить, что И. А. Клепальченко видит определенные минусы в рамках развития специальной лексики: «распространены такие негативные явления как синонимия, произвольная вариативность форм терминов, нечеткое определение значений, наличие многозначных терминов».<sup>45</sup> Один из основополагающих выводов исследователя – наличие

---

<sup>42</sup> Миронова Е.Е. Сопоставительный системный анализ английской и русской лексики: На материале лексики архитектурных конструкций: автореферат дисс. ... кандидата филологических наук. – Московский педагогический университет, Москва, 2001 [Электронный ресурс]. – URL: <https://cheloveknauka.com/sopostavitelnyy-sistemnyy-analiz-angliyskoy-i-russkoy-leksiki>

<sup>43</sup> там же

<sup>44</sup> Клепальченко И. А. Сопоставительный анализ лексики семантической группы "Лестницы и элементы лестничных конструкций": автореферат дисс. ... кандидата филологических наук. – Московский педагогический университет, Москва, 1999. – стр. 2

<sup>45</sup> там же

особенной исторической формации терминов данного поля. Так, «основой данной области явились заимствования из общего языка без значительных семантических изменений».<sup>46</sup> Это уточнение особенно важно, так как развитие и полноценное становление терминосистемы и терминов в ее составе возможно только со специализацией значения. Нельзя обойти вниманием и историко-культурный анализ, который также предпринимает ученый. Определяя не только исторический экскурс, но и культурный элемент, приводится следующее заключение: «развитие лексики данной области отражает развитие взглядов на данную предметную область от неясных одиночных представлений к точной классификации объектов».<sup>47</sup> Это замечание имеет ценность, так как оно очень емко отражает и общий языковой процесс: автор охватывает традиционные периоды, начиная с древнеанглийского и завершая 20 в.

По-своему новаторской является последняя глава диссертационного исследования, где И. А. Клепальченко обращается к проблеме искусственного интеллекта и терминологическому подходу в проблеме моделирования. Взяв за основу наличие ассоциативных связей между понятиями, исследователь взаимодействует с печатным форматом – учебными пособиями – и выделяет 10 групп ассоциаций, ранжируя их в порядке употребительности:

1. «Монтаж (установка) лестниц;
2. Расчет и проектирование лестниц;
3. Ремонт и укрепление лестниц;
4. Устройство лестниц на стройплощадке;
5. Изготовление лестниц на заводах;
6. Использование лестниц;
7. Контроль качества лестниц;
8. Износ лестниц;

---

<sup>46</sup> Клепальченко И. А. Сопоставительный анализ лексики семантической группы "Лестницы и элементы лестничных конструкций": автореферат дисс. ... кандидата филологических наук. – Московский педагогический университет, Москва, 1999. – стр. 13

<sup>47</sup> там же, стр. 16

9. Заказ разработки лестницы;
10. Разработка требований к лестницам».<sup>48</sup>

Очень важно следующее замечание: «в большинстве подобных работ используются в качестве объектов статьи и другие отдельные документы, тексты которых носят случайный характер, или результаты субъективного опыта (метод фреймов)».<sup>49</sup> Ориентированность на учебные пособия и исследование материала с позиций диахронии доказывают фундаментальность и системность проведенного анализа.

Системный сопоставительный анализ лексем узких лексических полей оказался достаточно плодотворным для рассмотрения темы и нашел свое отражение и в исследовании Н. А. Дуксовой. Автор поэтапно предложил рассматривать определение, признаки и требования термина, провел формально-структурный анализ поля «дом/жилье», а также проанализировал явления синонимии, вариативности, полисемии, омонимии и антонимии.

Особенно интересной является глава диссертационного исследования по переводу терминов и трудностей, возникающих в процессе передачи. Автор подытоживает идею перевода следующим образом: «главная ошибка при переводе терминов состоит в том, что переводчики иногда стремятся найти буквальное соответствие иностранному термину в русских материалах».<sup>50</sup> Исследователь признает, что такая попытка поиска 100% эквивалентности, стирает особенность реалий иностранного языка, а также может нести особые коннотации данного языка, не относящиеся к языку оригинала. Другим выводом, который также заслуживает отдельного упоминания, является обращение в рамках работы к фразеологическим единицам с компонентом «дом», указывающим на наличие культурного компонента в термине. Автор

---

<sup>48</sup> Клепальченко И. А. Сопоставительный анализ лексики семантической группы "Лестницы и элементы лестничных конструкций": автореферат дисс. ... кандидата филологических наук. – Московский педагогический университет, Москва, 1999. – сс. 17-18

<sup>49</sup> там же, стр. 17

<sup>50</sup> Дуксова Н.А. Сопоставительный системный анализ лексики семантического поля "дом/жилье" на материале английского и русского языков.: автореферат дисс. ... кандидата филологических наук. – Москва, 2006. – стр. 19

выделяет 17 подгрупп в рамках фразеологических единиц и заключает: «каждая из этих ФЕ отражает особенности английской и русской культур, историю данных народов, быт».<sup>51</sup>

Не менее значимой и необходимой для рассмотрения является работа Э. Стаматиаду «Лексико-семантические, структурные и функциональные особенности архитектурной лексики». Исследование проводилось в аспекте когнитивно-функциональной лингвистики, базируясь на выборке из четырех языков – английского, немецкого, греческого и русского. В работе рассматривается функционирование и стилистические свойства архитектурной терминологии в поэзии И. Бродского. В параграфе 1.3 исследования «Лингвистические и экстра-лингвистические факторы развития архитектурной лексики» выносятся очень важная для архитектуры мысль о ее дуальности: «возможно, именно из-за своей дуалистичной природы архитектурное сооружение становится символом культурной ауры эпохи прошлого, настоящего или будущего».<sup>52</sup> Выделяется и другая особенность архитектуры – функциональная неоднородность: «монументальные, культовые, сакральные, государственные здания воздвигались принципиально иначе, чем служебные, или жилые, несакрализованные здания, окружающие их Архитектурное пространство семиотично».<sup>53</sup> Комментируя значение и роль архитектурной лексики в поэзии Бродского, Э. Стаматиаду отмечает, что узкоспециальная лексика «расширяет свои функции и приобретает новые образные значения».<sup>54</sup> Специфика функционирования архитектурных терминов также подчеркивается пластовым многообразием – в работах поэта можно встретить как общеупотребительные слова, относящиеся к архитектуре, так и узкоспециальные лексемы.

---

<sup>51</sup> Дуксова Н.А. Сопоставительный системный анализ лексики семантического поля "дом/жилье" на материале английского и русского языков.: автореферат дисс. ... кандидата филологических наук. – Москва, 2006. – стр. 25

<sup>52</sup> Стаматиаду Э. Лексико-семантические, структурные и функциональные особенности архитектурной лексики: на материале английского, немецкого, греческого и русского языков.: автореферат дисс. ... кандидата филологических наук. – Майкоп, 2010. – стр. 12

<sup>53</sup> там же, стр. 13

<sup>54</sup> там же, сс. 18-19

Таким образом, рассмотренные работы в рамках формального структурно-семантического анализа как более широких, так и более узких лексических полей в терминологии архитектуры обращались не только к лингвистическому, но и культурному аспекту. Каждое из исследований смогло отследить влияние культурного компонента на становление и формацию архитектурной терминологии – через исторические процессы, периоды становления языка или анализ фразеологических единиц.

Исследователи в области архитектуры, однако, не ограничивались обращением к исключительно структурно-семантическому анализу. Так, работы И. Э. Шиманской «Терминологические инновации в области современной архитектуры» и С. В. Левичевой «Принципы отбора и лексикографического описания подязыка архитектуры в специальных словарях различных типов» ставят своей целью описание именно лексического состава архитектуры, в одном случае фокусируясь на новых терминах в области архитектуры, а в другом – на способе создания полного специального словаря и методе отбора специальной лексики.

Так, исследованием, которое не теряет своей актуальности и сегодня, является научная работа И. Э. Шиманской – «Терминологические инновации в области современной архитектуры». Автор дает следующее определение терминологической инновации: «Под терминологическими инновациями в работе подразумеваются новые термины (слова или словосочетания) в данной области, как получившие отражение в лексикографических источниках, так и те, которые уже приобрели определенную известность в сфере профессионального общения, но по каким-либо причинам еще не зарегистрированы в отраслевых словарях, либо все еще находятся на стадии окказионального использования».<sup>55</sup> Отмечается и причина необходимости исследования данных новаций в архитектуре: «В некоторых работах

---

<sup>55</sup> Шиманская И. Э. Терминологические инновации в области современной архитектуры.: автореферат дисс. ... кандидата филологических наук. – Государственный университет им. Т. Г. Шевченко, Киев, 1990. – стр. 2

терминология архитектуры рассматривается как часть строительной терминологии, что, на наш взгляд, не вполне обосновано. Такое сужение рамок данной проблемы не позволяет всесторонне осветить объект исследования, показать тот огромный потенциал словообразовательных средств, используемых в терминологической неонимии данной области, ни, тем более, дать цельное описание тех терминологических инноваций, которые появились в терминосистеме современной архитектуры в последнее время». <sup>56</sup> И здесь автор подчеркивает сложную природу архитектуры, что очень значимо для понимания лексического состава данной дисциплины: «английские терминологические инновации в области современной архитектуры имеют свою специфику, которая обусловлена спецификой самой архитектуры, сочетающей в себе элементы ремесла и искусства, а также той огромной ролью, которую играет архитектура в жизни современного общества и в развитии всей нашей цивилизации». <sup>57</sup>

Показательным является рассмотрение автором понятия современная архитектура в противовес устоявшейся традиционной архитектуре, где термины могут подвергаться почти незаметным изменениям. Так, исследователь наблюдает явление «межнаучной терминологической омонимии», опираясь на примеры *radical design* или *pneumatic structures*. Оба атрибутива заимствованы из других терминологий – политической и гидравлики. Терминологические инновации очень подвержены экстралингвистическим явлениям, что доказывают примеры выше, ведь «генерация новых идей и концепций, характерная для творчества архитектора и дизайнера, неизбежно сопровождается поиском адекватных языковых средств, необходимых для обозначения и закрепления этих идей в процессе профессиональной коммуникации». <sup>58</sup> Примечательным является и приведение автором рассмотрения *телескопии* как метода образования

---

<sup>56</sup> Шиманская И. Э. Терминологические инновации в области современной архитектуры.: автореферат дисс. ... кандидата филологических наук. – Государственный университет им. Т. Г. Шевченко, Киев, 1990. – стр. 2

<sup>57</sup> там же, стр. 4

<sup>58</sup> там же, стр. 11

терминологических инноваций: «Под телескопией понимается способ словообразования, при котором новое слово возникает из слияния полной основы одного исходного слова с усеченной основой другого или из слияния двух усеченных основ исходных слов».<sup>59</sup> В качестве примеров автор приводит следующие терминологические инновации: «autoscape (automobile + landscape), beeutility (beauty + utility), arcology (architecture + ecology), subtopia (suburb + utopia), slurb (slum+suburb), Boanywäsh (Boston + New York + Washington)».<sup>60</sup> Другим интересным методом пополнения архитектурной лексики является метафоризация: «age construction "каркасная конструкция", mushroom floor "безбалочное перекрытие", shell structure "сводчатое сооружение"».<sup>61</sup> Основопологающим в этой связи можно считать вывод, к которому приходит исследователь: «Исследование подтверждает все возрастающую роль метафоры как терминообразовательного средства, что является следствием ассоциативного характера человеческого мышления, так как метафора способна вызывать различные ассоциации, стимулирующие человеческое воображение».<sup>62</sup>

Такое наблюдение исключительно важно и для современных архитектурных реалий и их влияния на архитектурную терминологию.

Исследование С. В. Левичевой «Принципы отбора и лексикографического описания подязыка архитектуры в специальных словарях различных типов» определяет своей целью «лексикографический анализ и выявление принципов строения специальных словарей подязыка архитектуры и моделирование на этой основе англо-русского учебного терминологического частотного словаря по истории архитектуры».<sup>63</sup> Автор особенно подчеркивает необходимость создания словарей по уже

<sup>59</sup> Шиманская И. Э. Терминологические инновации в области современной архитектуры.: автореферат дисс. ... кандидата филологических наук. – Государственный университет им. Т. Г. Шевченко, Киев, 1990. – стр. 18

<sup>60</sup> там же

<sup>61</sup> там же

<sup>62</sup> там же

<sup>63</sup> Левичева С. В. Принципы отбора и лексикографического описания подязыка архитектуры в специальных словарях различных типов.: автореферат дисс. ... кандидата филологических наук. – Ивановский Государственный Университет, Иваново, 1999. [Электронный ресурс]. – URL: <https://cheloveknauka.com/printsipy-otbora-i-leksikograficheskogo-opisaniya-podyazyka-arhitektury-v-spetsialnyh-slovyah-razlichnyh-tipov>

существующим, фундаментальным дисциплинам, так как обмен знаний между профессионалами в самых разных сферах человеческого знания невозможен без узкоспециальных словарей: «Тем не менее, в настоящее время возникает необходимость создания терминологических справочников не только новых отраслей науки и техники (Лунева, 1996), но также составление терминологических словарей нового типа таких фундаментальных отраслей, как: лингвистика и философия, математика и физика. Не исключение в этом ряду и специальная лексика подъязыка архитектуры на материале английского языка».<sup>64</sup>

Исследователь также обращает внимание и на новые лексические единицы, которые должны быть закреплены в словарях: «Научно-технический прогресс, возникновение новых научных направлений и пересмотр традиционных систем научных знаний, взаимное проникновение отдельных отраслей науки и техники, создание новых научных дисциплин – все это неизбежно требует создания новых слов для обозначения научных понятий, процессов, наименования объектов, что в свою очередь приводит к созданию новых словарей различных отраслей знания».<sup>65</sup>

Еще одним немаловажным замечанием автора является понимание сложности архитектурного словаря, его «полиаспектности». Так, исследователь выбирает лишь один из возможных пластов – историю архитектуры – которая объединяет стили и направления в архитектуре.

Одним из результатов, к которому приходит автор, является поэтапное описание составления словаря по архитектуре: «Лексикографический анализ специальных словарей подъязыка архитектуры, проведенный на материале английского языка, позволил предложить следующие этапы формирования планируемого англо-русского учебного терминологического словаря по истории архитектуры: 1) составление проекта словаря; 2) построение словника

---

<sup>64</sup> Левичева С. В. Принципы отбора и лексикографического описания подъязыка архитектуры в специальных словарях различных типов.:автореферат дисс. ... кандидата филологических наук. – Ивановский Государственный Университет, Иваново, 1999. [Электронный ресурс]. – URL: <https://cheloveknauka.com/printsipy-otbora-i-leksikograficheskogo-opisaniya-podyazyka-arhitektury-v-spetsialnyh-slovyah-razlichnyh-tipov>

<sup>65</sup> там же

на этапе анализа специальной лексики; 3) учет лексикографических требований; 4) редактирование готового к изданию словаря».<sup>66</sup>

Таким образом, можно заключить, что данные работы плодотворны и актуальны для рассмотрения в рамках современной архитектурной терминологии. Постоянное пополнение терминологии, обусловленное не только техническим прогрессом, но и нарастающим влиянием глобализации, веб-коммуникации, возникновением новых жанров и их цифровой доступностью дает повод рассматривать архитектуру с новых сторон и аспектов, а язык архитектуры – подвергать все более тщательному многоаспектному анализу, не ограничиваясь только строительным аспектом. Составление словарей по терминологии архитектуры является важным этапом в закреплении специальной терминологии, отражая как новые, так и традиционные терминологические единицы.

Как свидетельствует приведенная выборка, работ, посвященных подробному изучению архитектурной терминологии с точки зрения языка, оказалось намного больше, чем исследований, посвященных функционированию терминов в речи и рассмотрению архитектурной профессиональной речи. Исследователи были заинтересованы в рассмотрении базовых терминологических вопросов, которые могли бы дать понимание состава и особенностей архитектурной терминологии. Однако профессиональная речь архитекторов и ее освещение остались за пределами интересов ученых.

Ценность данного диссертационного исследования заключается именно в попытке изучить и описать определенные закономерности употребления архитектурной лексики в речи профессиональных архитекторов. Особая роль, которая отводится терминам в рамках эпидейктического дискурса,

---

<sup>66</sup> Левичева С. В. Принципы отбора и лексикографического описания подязыка архитектуры в специальных словарях различных типов.:автореферат дисс. ... кандидата филологических наук. –Ивановский Государственный Университет, Иваново, 1999. [Электронный ресурс]. – URL: <https://cheloveknauka.com/printsipy-otbora-i-leksikograficheskogo-opisaniya-podyazyka-arhitektury-v-spetsialnyh-slovaryah-razlichnyh-tipov>

находящегося между профессиональным и непрофессиональным, определяет уникальность как изучаемого материала, так и самого исследования.

## Выводы по главе 1

Архитектура издревле занимала особое место в истории человечества. Именно этим обусловлена подвижная, комплексная природа рассматриваемой области, которая, с одной стороны служила общественным нуждам и потребностям, сохраняя в себе функциональный строительный компонент, а с другой – отражала культурный код и формацию общества через эстетическое наполнение. Это усредненное положение архитектуры и ограничивало ее возможность принадлежности только к искусству или только к ремеслу. С античных времен осознание данной особенности особенно выделяло архитектуру среди других дисциплин.

Современное сложное положение архитектуры, которая не рассматривается как пример одного из *the arts*, свидетельствует о том, что ее двойственная природа и сегодня влияет на ее типологизацию и классификацию. Возможная интеграция архитектуры с другими областями знания не раз обсуждается профессиональными архитекторами, однако однозначного ответа пока не существует.

Многочисленные исследования по масштабным аспектам в рамках архитектуры (работы И. Э. Шиманской, И. А. Клепальченко, С. В. Гринева, Е. Е. Мироновой, Э. Стаматиаду, Н. А. Дуксовой, С. В. Левичевой и других) поэтапно отражали ее развитие и выделение в отдельную, самостоятельно оформленную терминосистему. Выводы, к которым приходили исследователи, затрагивали как единичные, локальные семантические поля в рамках терминологии архитектуры, так и более широкие, и, наконец, освещали терминологические неологизмы в рамках данной области.

Все вышеперечисленное дает возможность сделать вывод о необходимости дальнейшего изучения архитектурной терминологии, а в особенности – на примере новых, ранее не рассмотренных материалов. Но, прежде чем переходить к такому приближению, необходимо более детально описать многокомпонентную природу архитектуры, значительно повлиявшую на ее состав – как понятийный, так и лексический.

## Глава 2. Термины архитектуры в языке

### §1. Двойственная природа архитектуры и влияние этого фактора на терминологическую систему архитектуры

Архитектура и ее место в системе культуры является широко обсуждаемым вопросом как в профессиональной среде архитекторов, так и среди культурологов и лингвистов. Сложная природа архитектуры, продиктованная, с одной стороны, функциональностью архитектурных сооружений, с другой – ценностными смыслами, которые вкладываются в конечную постройку, усложняют процесс классификации и отнесения архитектуры к одному полюсу культуры. Эта сложность и поликомпонентность архитектуры как науки и продукта деятельности человека отражается и в терминологии архитектуры.

Так, исследователи-культурологи и историки искусств предлагают рассматривать архитектуру и ее связь с культурой по-разному. Ж. М. Вержбицкий предлагает разграничивать понятия культуры и цивилизации, где архитектура относится к культурной составляющей, а строительство – к цивилизационному аспекту: «если культура – это материализованное воплощение творческих способностей и ценностей человечества, то цивилизация – это совокупность исключительно технико-механических возможностей общественного развития».<sup>1</sup> Автор продолжает: «сказанное выше существенно для понимания взаимодействия архитектуры и строительства, так как архитектура есть продукт культуры, а строительное производство – цивилизации».<sup>2</sup>

Другое определение архитектуры дано С. С. Жуйковым: «архитектура представляет собой, с одной стороны, деятельность по формированию материально-пространственного окружения человека и общества в соответствии с принятыми ими ценностями и идеалами, с другой –

---

<sup>1</sup> Вержбицкий Ж. М. Архитектурная культура. Искусство архитектуры как средство гуманизации «второй природы». – Спб., 1998. – стр.8

<sup>2</sup> там же, стр. 8

совокупность результатов этой деятельности – материальных (здания и сооружения) и нематериальных (знания и опыт, идеи, идеалы и ценности). Впрочем, под это определение попадают и различные виды строительной деятельности. Поэтому важной отличительной чертой архитектуры, отграничивающей ее от сферы строительства, являются информационная и художественно-эстетическая функции. В то же время эти функции присущи и искусству».<sup>3</sup>

Важным является следующий комментарий: «архитектура есть результат закольцованного процесса взаимодействия материальной, духовной и художественной культур».<sup>4</sup> Феномен архитектуры как «закольцованного» процесса взаимодействия трех «пластов» или уровней культуры преобладает среди отечественных исследователей.

Сходное определение архитектуры и ее двойственности приводится в Большом энциклопедическом словаре: «архитектура (лат. architectura - от греч. *architekthon* - строитель) (зодчество), искусство проектировать и строить здания и др. сооружения (также их комплексы), создающие материально организованную среду, необходимую людям для их жизни и деятельности, в соответствии с назначением, современными техническими возможностями и эстетическими воззрениями общества. Как вид искусства архитектура входит в сферу духовной культуры, эстетически формирует окружение человека, выражает общественные идеи в художественных образах».<sup>5</sup>

Немаловажным для понимания вопроса является соотношение материальной и духовной культуры. Для выяснения данной пропорции в архитектуре необходимо, прежде всего, предоставить примеры определений данных уровней культуры.

---

<sup>3</sup> Жуйков С. С. Семь элементов архитектурной системы//Архитектон: известия вузов. – № 51, 2015. – стр. 45

<sup>4</sup> там же, стр. 45

<sup>5</sup> Большой энциклопедический словарь [Электронный ресурс]. - URL: <https://dic.academic.ru/dic.nsf/enc3p/60458>

Так, Р. Г. Апресян указывает, что «понятие материальная культура было введено в культурологию этнографами и антропологами, понимавшими под материальной культурой характерные черты культуры традиционных обществ». <sup>6</sup> Далее термином материальная культура «стали определять всю материально-практическую деятельность человека и ее результаты: орудия труда, жилища, предметы повседневного обихода, одежду, средства транспорта и связи и т. п. Во все это вложен человеческий труд, знания, опыт». <sup>7</sup>

Комментируя суть духовной культуры, исследователь дает следующее определение: «духовная культура – это научная идея, художественное произведение и его исполнение, теоретические и эмпирические знания, взгляды, складывающиеся стихийно, и научные воззрения». <sup>8</sup> Так, духовная культура является доменом сознания человека.

Важно, что на протяжении продолжительного периода культурой именовалась только духовная деятельность и ее продукты, в то время как материальное оставалось «за гранью культуры». Такая постановка вопроса очень затруднительна для определения места архитектуры в системе духовной или материальной культуры, ведь архитектура представляет собой уникальный симбиоз творческой функции и осязаемой функциональности. Возможным выходом является разграничение, как предлагает ряд исследователей, архитектуры и строительства. Однако как литература невозможна без языка, так и архитектура невозможна без своего материального проводника.

Следовательно, грань материальной и духовной культур в контексте архитектуры – прозрачна и условна. Ограничение симбиоза творческого и материального поведет за собой рестрикции и более широкого плана, что приведет к деформации архитектуры как науки. Терминология архитектуры,

---

<sup>6</sup> Энциклопедия Вики [Электронный ресурс]. – URL: <https://culture.wikireading.ru/46075>

<sup>7</sup> Энциклопедия Вики [Электронный ресурс]. – URL: <https://culture.wikireading.ru/46075>

<sup>8</sup> Энциклопедия Вики [Электронный ресурс]. – URL: <https://culture.wikireading.ru/46075>

как ее отражение, также понесет определенные изменения: при разделении декоративные формации будут отнесены к сугубо творческой парадигме, а типы зданий – к функциональной.

Показательным параметром для изучения терминологии архитектуры на уровне языка, который демонстрирует двойственную природу изучаемой сферы, являются семантические поля: «Выделение семантических полей особенно важно как при изучении терминологии архитектуры, так и при структуризации полученного знания, ведь именно стройная система составляющих терминологию «полей» помогает провести категоризацию внутри сложного терминологического единства».<sup>9</sup>

Понятие семантического поля рассматривалось многократно как отечественными, так и зарубежными исследователями. Так, по определению О. С. Ахмановой семантическое поле – «совокупность слов и выражений, составляющих тематический ряд, слова и выражения языка, в своей совокупности покрывающие определенную область значений».<sup>10</sup>

С. В. Гринев-Гриневиц определяет семантическое поле как «фрагмент действительности, выделенный в человеческом опыте и имеющий в языке соответствие в виде автономной лексической единицы».<sup>11</sup>

В "Новом словаре методических терминов и понятий" указано следующее определение: «совокупность слов и выражений, составляющих тематический ряд, который хранится в долговременной памяти человека и возникает всякий раз в случае необходимости общения в определенной области».<sup>12</sup>

---

<sup>9</sup> Карапетян Т. А. Структура семантических полей в терминологии архитектуры (на примере поля «строительные материалы»). – Современная наука, №5, 2022. – стр. 144

<sup>10</sup> Ахманова О. С. Словарь лингвистических терминов. – М.: Советская Энциклопедия, 1966. – стр. 322

<sup>11</sup> Гринев-Гриневиц С.В. Терминоведение учеб.пособие для студ.высш.учеб.заведений. – М.: Академия, 2008. – стр. 209

<sup>12</sup> Азимов Э.Г. , Шукин А. Н. Новый словарь методических терминов и понятий (теория и практика обучения языкам). – М.: Икар, 2009

А. Лерер (A. Lehrer) дает следующую дефиницию термина: «a set of lexemes which cover a certain conceptual domain and which bear certain specifiable relations to one another».<sup>13</sup>

Для качественного отбора семантических полей в архитектуре необходимо обратиться к авторитетным источникам, в числе которых находятся учебные пособия для будущих архитекторов.

Выбор материала для анализа в сфере архитектуры обнаруживает некоторые трудности. В архитектурной науке в наши дни выделяется множество направлений, по которым ведется профессиональное обучение. Этот факт подкрепляется широкой выборкой учебных пособий, тематизированных по разным направлениям, например: *The Architecture Student's Handbook of Professional Practice* (By American Institute of Architects), *Graphic History of Architecture* (John Mansbridge), *Sketching for Architecture and Interior Design* (Travis Stephanie), *A Guide to Alloys, Finishes, Fabrication and Maintenance in Architecture* (L.Zahner) и др.

Таким образом, определение семантических полей представляется масштабной задачей, что приводит к невольному тематическому сужению. В рамках данного исследования выборка семантических понятийных полей в архитектуре проводилась на таких пособиях как *Architecture* коллектива авторов В. Эванса (V. Evans), Д. Дадли (J. Doodley), Д. Кука (D. Cook); *The Fundamentals of Architecture* автора Л. Фаррели (L. Farrely) и пособия *Architectural Styles: A Visual Guide* авторства О. Хопкинса (O. Hopkins).

Первый из вышеупомянутых учебников<sup>14</sup> ставит своей задачей формирование профессиональной компетенции у студентов. Авторы предлагают выделять следующие разделы, каждый из которых соответствует определенному полю: *Design tools and Materials, Models, Drawings, Historical*

---

<sup>13</sup> Lehrer A. The influence of semantic fields on semantic change. – 1985. – p.283

<sup>14</sup> Evans V., Doodley J., Cook D. Career Paths: Architecture Book 3. – Express Publishing, 2011. – p.3

*Architecture, Modernism, Postmodernism, Contemporary Architecture, Sustainability.*

Выделяются и термины, использующиеся в рамках полей. Так, например, для первого базисного поля – *Design Tools and Materials* – ключевыми являются следующие термины: *balsa wood, drafting vellum, parallel bar, stencil, protractor, tracing paper*. Данные термины определяют функциональную направленность архитектурной деятельности. В поле *Historical Architecture* следующие термины можно определить как ключевые: *order, lintel, Renaissance, Gothic, classical architecture*. Здесь уже более иллюстративно показана связь искусства и строительства в рамках архитектуры: стили невозможно воплотить в жизнь без материальных строений.

Другая классификация представлена в учебном пособии L. Farrelly *The Fundamentals of Architecture*.<sup>15</sup> Данный учебник нацелен на формирование общего знания архитектора, что отражается и в тематическом материале. Так, автор приводит крупные поля – *Placing Architecture, Architectural orders, Construction, Representation, Contemporary Architecture, Realisation* – и более детальные субполя внутри них. Общая приведенная выборка полей, которая призвана дать основу будущему специалисту, уже на начальном этапе обнаруживает многостороннюю форму архитектуры. Так, анализируя поле *Architectural orders*, автор приводит не только термины, описывающие архитектурные ордера (*Tuscan, Doric, Ionic, Corinthian, Composite*), но и составные элементы зданий, которые отображали стилевую направленность: *façade, sculptured panel, column, frieze, pediment*. Также приводятся и материалы – *stone, marble*, – и типы построек – *amphitheatre, pantheon*.

Учебник *Architectural Styles*<sup>16</sup> сфокусирован на определении стилей и установлении их визуального компонента. Именно поэтому основой для составления полей служат архитектурные стили, а субполями – деления

<sup>15</sup> Farrelly L. *The Fundamentals of Architecture*. – AVA Publishing, 2012. – pp. 4-5

<sup>16</sup> Hopkins O. *Architectural Styles: A visual Guide*. – Laurence King Publishing Ltd., 2014. – p.3

внутри них. Так, например, первое из выделенных полей – *Classical* – делится на *Ancient Greek* и *Ancient Roman*. Примечательно, что поле *Gothic and Medieval* содержит не только стили как субполя – *Early Gothic, High Gothic, Late Gothic, Venetian Gothic, Secular Gothic* – но и тип постройки, который был центральным в данный период – *Castle* (замок). Примечательно, что в толковом словаре *castle* дефинируется следующим образом: «*a fortified military building or group of buildings with defensive exterior walls to provide protection against attack*»,<sup>17</sup> где *medieval castle* выделяется как отдельный тип архитектурного сооружения. Так, именно *замок* служит показательным строением для иллюстрации средневекового стиля в архитектуре.

Исследование показало, что архитектурные термины, которые задействованы в семантических полях, принадлежат к обоим пластам архитектурного знания, обнаруживая связь как с искусством, так и с строительством. Авторы пособия демонстрируют, что такая базисная единица как *стиль* в архитектурном дискурсе немислима без обращения к структурному компоненту, а именно, к *типу постройки, материалам, составным элементам здания*. Без них *стиль* в рамках архитектуры не находит отображения, оставаясь теоретическим описанием. Постройки, напротив, не могут быть произведены без определенного стилистического направления, лишаясь эстетизма и должного декоративного обрамления.

Таким образом, проведенный анализ семантических полей в рамках архитектуры показал, что терминология архитектуры отражает двойственный характер изучаемой области знания. Проанализированные пособия вне зависимости от направленности обязательно содержат как строительный, так и искусствоведческий компонент.

---

<sup>17</sup> Davies N., Jokiniemi E. Dictionary of Architecture and Construction. – Elsevier, 2008. – p.64

## §2. Типология англоязычных терминов архитектуры

К понятию типологии неоднократно обращались как отечественные, так и зарубежные исследователи. Вследствие такого обширного изучения термин «типология» получил множество определений. В «Лингвистическом энциклопедическом словаре» можно обнаружить следующую дефиницию термина: «сравнительное изучение структурных и функциональных свойств языков независимо от характера генетических отношений между ними».<sup>18</sup> R. Henderson отмечает, что типология используется в двух типах исследований: «(1) classifying languages based on shared grammatical properties that are not attributable to genealogical inheritance, and (2) identifying patterns in the distribution of grammatical properties across languages».<sup>19</sup>

В. М. Лейчик предложил разграничивать два понятия – типологию и классификацию – вследствие их частотного, взаимозаменяемого употребления: «типология классифицирует объекты, но не сводится к классификации. Типология как результат выделения типов определяет объекты по их сущностям. Классификации же с большей или меньшей степенью искусственности членят рассматриваемую область (реальность) по отдельным основаниям. В типологии термины должны быть распределены по некоторым существенным признакам, которые присущи терминам независимо от конкретной терминосистемы и которые проявляются в максимальном количестве частных признаков термина».<sup>20</sup>

В рамках данного исследования применяется подход А. Г. Анисимовой, которая определяет типологию при изучении терминов как «совокупность различных терминологических типов, объединенных в единую систему».<sup>21</sup> Несомненным преимуществом такого рассмотрения типологии является

<sup>18</sup> Языкознание. Большой лингвистический словарь под ред. Ярцевой В.Н. [Электронный ресурс]. – URL: <http://www.tapemark.narod.ru/les/512a.html>

<sup>19</sup> Henderson R. Typology [Электронный ресурс]. – URL: <https://www.oxfordbibliographies.com/view/document/obo-9780199772810/obo-9780199772810-0041.xml>

<sup>20</sup> Лейчик В.М. Терминоведение: предмет, методы, структура. – М., 2006. – стр. 9

<sup>21</sup> Анисимова А. Г. Типология терминов англоязычного искусствоведения: Дисс. ... канд. филол. наук. – М., 1994. – стр. 3

сужение значения, что позволяет локально применить типологический анализ к терминологии.

Рассматривая данное определение, нельзя обойти такое важное свойство термина как системность. Д. С. Лотте первым определил терминологию как систему, отмечая, что «терминология должна представлять собой не простую совокупность слов, а систему слов или словосочетаний, определенным образом между собой связанных».<sup>22</sup>

В контексте проведенного исследования были проанализированы **3000** архитектурных терминов, почерпнутых из авторитетных англоязычных словарей архитектурных терминов: Cyril M. Harris «Dictionary of Architecture and Construction»; N. Davies, E. Jokiniemi «Dictionary of Architecture and Building Construction»; The Oxford Dictionary of Architecture.

В архитектурной терминологии системную природу терминов можно проследить, проанализировав следующую цепочку: *mold, template, pattern*.

*Mold* – «a template»;<sup>23</sup>

*Template* – «a pattern, usually of sheet material»;<sup>24</sup>

*Pattern* – «a form used to provide the interior shape of the mold».<sup>25</sup>

Термин *mold* определяется через другой термин – *template*, который, дефинируясь и опираясь на термин *pattern*, отсылает нас к термину *mold*.

Схожим образом взаимосвязаны термины *column, pillar, post*:

*column* – «a pillar standing alone as a monument»;<sup>26</sup>

*pillar* – «a pier or post that is capable of providing major vertical support»;<sup>27</sup>

*post* – «a strong, stiff, vertical structural member or column».<sup>28</sup>

---

<sup>22</sup> Лотте Д. С. Основы построения научно-технической терминологии: вопросы теории и методики. – М.: Издательство Академии наук СССР, 1961. – стр.10

<sup>23</sup> Harris C. M. Dictionary of Architecture and Construction fourth edition. – McGraw-Hill, 2006. – p. 640

<sup>24</sup> там же, стр. 985

<sup>25</sup> там же, стр. 708

<sup>26</sup> там же, стр. 231

<sup>27</sup> там же, стр. 727

<sup>28</sup> там же, стр. 753

Другим важным аспектом при рассмотрении системной природы термина является принцип *genus proximum et differentia specifica*, разработанный О. С. Ахмановой. В рамках данного подхода термины делятся на родовые (*genus proximum*) и видовые (*differentia specifica*). Помимо этого, О. С. Ахманова впервые представила такое понятие, как дескриптор (*descriptor*). По ее словам: «A descriptor is a defined word or word combination chosen because it brings out the nature of the phenomenon under consideration most adequately and can be most profitably used for the scientific interpretation and classification of the latter».<sup>29</sup>

Рассмотрим следующие примеры:

*fascia* (*genus proximum*) – «a horizontal board attached vertically to the ends of joists and rafter at eaves levels»;<sup>30</sup>

*fascia bracket* (*differentia specifica*) – «a support for fixing an eaves gutter to a fascia board»;<sup>31</sup>

*fascia gutter* (*differentia specifica*) – «a gutter fixed to the fascia board of on eaves».<sup>32</sup>

*herringbone* (*genus proximum*) – «a decorative pattern in which stones, bricks, tiles or lines are arranged diagonally to interlink with one another so that each successive course points in the opposite direction»;<sup>33</sup>

*herringbone paving* (*differentia specifica*) – «paving laid in a herringbone pattern»;<sup>34</sup>

*herringbone paneling* (*differentia specifica*) – «the filling of the half – timbered panels in a framed wall by diagonally laid timbers or bricks».<sup>35</sup>

---

<sup>29</sup> Akhmanova O. S. Terminology: Theory and Method/ O. Akhmanova et al. – M., 1974

<sup>30</sup> Harris C. M. Dictionary of Architecture and Construction fourth edition. – McGraw-Hill, 2006. – p. 144

<sup>31</sup> там же, стр. 144

<sup>32</sup> там же, стр. 144

<sup>33</sup> там же, стр. 188

<sup>34</sup> там же, стр. 188

<sup>35</sup> там же, стр. 188

*dentil* (genus proximum) – «an ornamental motif consisting of a series of square plates in relief»;<sup>36</sup>

*dentil moulding* (differentia specifica) – «an ornamental moulding consisting of a row of spaced rectangular recesses or projections».<sup>37</sup>

В терминологии архитектуры родовидовые отношения между терминами развиты очень сильно, что свидетельствует об иерархичности и системной природе изучаемой терминологии.

Немаловажным критерием системности терминологии является наличие антонимических отношений между терминами. Так, например, в изучаемой терминологии обнаруживаются антонимы, выраженные как лексически, так и морфологически. Большинство антонимов выражены морфологически, где наиболее частотными префиксами являются следующие:

*In-*:

*incertum opus* – «type of Roman masonry, the face of which has irregularly placed stones of different sizes, and bands of brick or tile laid to provide horizontal levelling courses to bind together»;<sup>38</sup>

*indirect luminaire* – «a luminaire which emits 90% to 100% of its total output above a horizontal plane through it»;<sup>39</sup>

*inorganic silt* – «a granular material that is nonplastic or very slightly plastic and exhibits little or no strength when air-dried; usually has a grain size between 0.002 mm and 0.05 mm in diameter»;<sup>40</sup>

*inactive leaf* – «that leaf of a pair of doors which does not contain a lock, and to which the strike plate is fastened to receive the latch or bolt of the active leaf; usually it is fixed in a closed position by bolts at the top and bottom of the door».<sup>41</sup>

---

<sup>36</sup> Harris C. M. Dictionary of Architecture and Construction fourth edition. – McGraw-Hill, 2006. – p. 112

<sup>37</sup> там же, стр. 112

<sup>38</sup> Curl J. S., Wilson S. The Oxford Dictionary of Architecture. 3d edition. – Oxford University Press, 2015. – pp. 536-537

<sup>39</sup> там же, стр. 533

<sup>40</sup> там же, стр. 891

<sup>41</sup> там же, стр. 530

*Non-:*

*noncombustible* – «in building construction a material of which no part will ignite and burn when subjected to fire»;<sup>42</sup>

*noncohesive soil*—«a soil such as gravel or sand in which the particles do not stick together, as opposed to a sticky clay or claylike silt»;<sup>43</sup>

*nonconcordant tendons*— «tendons, in a statistically indeterminate structure, which are not coincident with the pressure line caused by the tendons»;<sup>44</sup>

*nonconcurrent loads*— «two or more elements of live or dead loads that, for design purposes, are considered not to act simultaneously».<sup>45</sup>

*Un-:*

*unstable equilibrium*—«the condition of a structure in a state of equilibrium; when a slight disturbance is applied to the structure and then removed, the structure does not return to its original equilibrium position»;<sup>46</sup>

*unprotected corner*—«a corner having no adequate provisions for transfer of load, so that the corner must carry over 80% of the load»;<sup>47</sup>

*unsound knot* – «a knot that is softer than the surrounding wood».<sup>48</sup>

Проведенный анализ терминологических словарей по архитектуре показал, что лексически выраженные антонимы также встречаются в исследуемой терминологии:

*short nipple* – «a pipe nipple which is slightly longer than a close nipple, having a small unthreaded portion between the pipe threads»;<sup>49</sup>

*long nipple* – «a nipple having a considerable unthreaded length»;<sup>50</sup>

---

<sup>42</sup> Harris C. M. Dictionary of Architecture and Construction fourth edition. – McGraw-Hill, 2006. – p. 664

<sup>43</sup> там же, стр. 664

<sup>44</sup> там же, стр. 664

<sup>45</sup> там же, стр. 664

<sup>46</sup> там же, стр. 1033

<sup>47</sup> там же, стр. 1033

<sup>48</sup> там же, стр. 1033

<sup>49</sup> там же, стр. 884

<sup>50</sup> там же, стр. 601

*high relief* – «sculpture relief work in which the figures project more than half their thickness»;<sup>51</sup>

*low relief* – «a carving, embossing, or casting moderately protruded from the background plane»;<sup>52</sup>

*cold working* – «the plastic deformation of metal at or near room temperature; this shaping is usually carried out by drawing, pressing, rolling, or stamping»;<sup>53</sup>

*hot working* – «the process of forming a metal when its temperature is higher than its recrystallization temperature»;<sup>54</sup>

*open cornice* – «overhanging eaves with exposed rafters, visible from below, the ends of which are sometimes shaped to resemble attractive brackets »;<sup>55</sup>

*closed cornice* – «a slightly projecting wooden cornice composed of a frieze board and a crown molding without a soffit».<sup>56</sup>

Так, антонимы в архитектурной терминологии по большей части выражены морфологически и составляют 85%, а лексические антонимы составляют оставшиеся 15%.

Как отмечает И. Б. Семенова, «поскольку термины являются знаковыми единицами, т. е. имеют план выражения и план содержания, их можно рассматривать в трех аспектах: с точки зрения формы и структурных особенностей, с точки зрения значения и особенностей их употребления и функционирования. Кроме того, необходимо учитывать и исторические характеристики терминов».<sup>57</sup>

Так, рассматривая этимологический критерий, термины архитектуры можно разделить на:

---

<sup>51</sup> Harris C. M. Dictionary of Architecture and Construction fourth edition. – McGraw-Hill, 2006. – p. 508

<sup>52</sup> там же, стр. 92

<sup>53</sup> там же, стр. 228

<sup>54</sup> там же, стр. 520

<sup>55</sup> Curl J. S., Wilson S. The Oxford Dictionary of Architecture. 3d edition. – Oxford University Press, 2015. – p. 535

<sup>56</sup> Collins Dictionary. [Электронный ресурс]. – URL: <https://www.collinsdictionary.com/dictionary/english/closed-cornice>

<sup>57</sup> Семенова И. Б. Типология терминов банковского дела//Филологические науки, №4, 2010. – стр. 50

1) термины исконные (англо-саксонского происхождения);

2) термины заимствованные.

К первой группе можно отнести следующие термины:

*groin* (from Old English *grynde*)<sup>58</sup> – «the ridge, edge, or curved line formed by the intersection of the surfaces of two inrestecting vaults»;<sup>59</sup>

*girder* (old English *gyrdan*, of Germanic origin)<sup>60</sup> – «a large or principal beam of steel, reinforced concrete, or timber; used to support concentrated loads at isolated points along its length»;<sup>61</sup>

*ingot* (perhaps from *in* + Old English *gotten*)<sup>62</sup> – «a mass of molten metal which has been poured into a mold to solidify».<sup>63</sup>

В архитектурной терминологии заимствования составляют более 60%:

*moucharaby* (from Arabic *mushrabīyah*)<sup>64</sup> – «an Arabic balcony screened off with a wooden lattice»;<sup>65</sup>

*garland* (from Old French *garlande*)<sup>66</sup> – «an ornament in the form of a band, a wreath, or a festoon of leaves, fruits, or flowers»;<sup>67</sup>

*plateresque* (from Spanish *plateresco*)<sup>68</sup> – «a rich decorative style in Spain in the 1500s with influences from early Italian Renaissance late Gothic and Moorish architecture»;<sup>69</sup>

<sup>58</sup> Online Etymology Dictionary [Электронный ресурс]. – URL: <https://www.etymonline.com/search?q=groin>

<sup>59</sup> Harris C. M. Dictionary of Architecture and Construction fourth edition. – McGraw-Hill, 2006. – p. 476

<sup>60</sup> Oxford Dictionary [Электронный ресурс]. – URL: <http://www.oxforddictionaries.com/definition/english/gird#gird>

<sup>61</sup> Harris C. M. Dictionary of Architecture and Construction fourth edition. – McGraw-Hill, 2006. – p. 461

<sup>62</sup> Oxford Dictionary [Электронный ресурс]. – URL: <http://www.oxforddictionaries.com/definition/english/ingot>

<sup>63</sup> Harris C. M. Dictionary of Architecture and Construction fourth edition. – McGraw-Hill, 2006. – p. 536

<sup>64</sup> Merriam-Webster Dictionary [Электронный ресурс]. – URL: <https://www.merriam-webster.com/dictionary/moucharaby>

<sup>65</sup> Davies N., Jokiniemi E. Dictionary of Architecture and Building Construction. – Architectural Press, 2008. – p. 244

<sup>66</sup> Oxford Dictionary [Электронный ресурс]. – URL: <http://www.oxforddictionaries.com/definition/english/garland>

<sup>67</sup> Harris C. M. Dictionary of Architecture and Construction fourth edition. – McGraw-Hill, 2006. – p. 453

<sup>68</sup> Merriam-Webster Dictionary [Электронный ресурс]. – URL: <https://www.merriam-webster.com/dictionary/plateresque>

<sup>69</sup> Davies N., Jokiniemi E. Dictionary of Architecture and Building Construction. – Architectural Press, 2008. – p. 283

*calyx* (from Greek)<sup>70</sup> – «ornament resembling a cup-like flower, as in the Corinthian capital, or on the neck of the Roman Doric capital»;<sup>71</sup>

*lavabo* (from Latin)<sup>72</sup> – «in monasteries of the Middle Ages, a large stone basin from which the water flowed through a number of small orifices around the edges, for the convenient performance of ablutions before religious exercises or meals».<sup>73</sup>

Нельзя не отметить консубстанциональную природу исконных терминов, которые совпадают в плане выражения со словами общелитературного языка:

*envelope* – «a flat, usually square or rectangular, paper container for a letter»;<sup>74</sup>

*envelope* – «the imaginary shape of a building indicating its maximum volume»;<sup>75</sup>

*escape* – «to get free from something, or to avoid something»;<sup>76</sup>

*escape* – «the curved part of the shaft of a column where it springs out of the base»;<sup>77</sup>

*jacket* – «a short coat»;<sup>78</sup>

*jacket* – «a metal or cloth covering over the heat insulation which is applied to exposed heating pipes and ducts».<sup>79</sup>

Так, терминологизируясь и сужая свое значение, консубстанциональные лексемы сначала проникают в терминологию, а затем становятся полноправными терминами.

<sup>70</sup> Online Etymology Dictionary [Электронный ресурс]. – URL: <https://www.etymonline.com/search?q=calyx>

<sup>71</sup> Curl J. S., Wilson S. The Oxford Dictionary of Architecture. 3d edition. – Oxford University Press, 2015. – p. 139

<sup>72</sup> Oxford Dictionary [Электронный ресурс]. – URL: <http://www.oxforddictionaries.com/definition/english/lavabo>

<sup>73</sup> Harris C. M. Dictionary of Architecture and Construction fourth edition. – McGraw-Hill, 2006. – p. 578

<sup>74</sup> Cambridge Dictionary [Электронный ресурс]. – URL: <https://dictionary.cambridge.org/dictionary/english/envelope>

<sup>75</sup> Harris C. M. Dictionary of Architecture and Construction fourth edition. – McGraw-Hill, 2006. – p. 371

<sup>76</sup> Cambridge Dictionary [Электронный ресурс]. – URL: <https://dictionary.cambridge.org/dictionary/english/escape>

<sup>77</sup> Harris C. M. Dictionary of Architecture and Construction fourth edition. – McGraw-Hill, 2006. – p. 374

<sup>78</sup> Cambridge Dictionary [Электронный ресурс]. – URL: <https://dictionary.cambridge.org/dictionary/english/jacket>

<sup>79</sup> Harris C. M. Dictionary of Architecture and Construction fourth edition. – McGraw-Hill, 2006. – p. 551

Целый ряд терминов, входя в состав архитектурной терминологии, были заимствованы из других терминосистем (медицина, спорт, музыка):

*bandage* – «a strip or roll of gauze or other material for wrapping or binding any part of the body»;<sup>80</sup>

*bandage* – «a strap, band, ring, or chain placed around a structure to secure and hold its parts together, as around the springing of a dome»;<sup>81</sup>

*juniper* – «a player who jumps to win the ball in a line-out»;<sup>82</sup>

*juniper* – «a short length of electric cable fitted with connectors at both ends, connected across a device in an electric circuit so that the current bypasses the device»;<sup>83</sup>

*pitch* – «the relative highness or lowness of a musical sound»;<sup>84</sup>

*pitch* – «the slope of a roof, usually expressed as a ratio of vertical rise to horizontal run, or in inches (centimeters) of rise per foot (meter) of run».<sup>85</sup>

Рассматривая термины архитектуры с точки зрения плана выражения, можно выделить следующие типы: однокомпонентные, которые в дальнейшем подразделяются на корневые и аффиксальные, и многокомпонентные (термины-словосочетания), которые, в свою очередь, могут состоять из двух и более слов. Прежде чем переходить к более тщательному анализу уже упомянутых выше типов терминов, необходимо привести частеречную классификацию архитектурных терминов.

Так, большинство терминов в архитектуре представлено существительными (около 94%):

*entablature* – «an elaborate horizontal band and molding supported by columns»;<sup>86</sup>

<sup>80</sup> Medical Dictionary [Электронный ресурс]. – URL: <https://medicaldictionary.thefreedictionary.com/bandage>

<sup>81</sup> Cyril M. H. Dictionary of Architecture and Construction fourth edition. – McGraw-Hill, 2006. – p. 82

<sup>82</sup> Sport Lexis Terms Explanatory Dictionary [Электронный ресурс]. – URL: [https://www.lspa.lv/files/study/lection\\_materials/U.Svinks/Sport\\_lexis\\_terms\\_explanatory\\_dictionary\\_in\\_english.pdf](https://www.lspa.lv/files/study/lection_materials/U.Svinks/Sport_lexis_terms_explanatory_dictionary_in_english.pdf)

<sup>83</sup> Harris C. M. Dictionary of Architecture and Construction fourth edition. – McGraw-Hill, 2006. – p. 558

<sup>84</sup> Glossary of Musical Terms [Электронный ресурс]. – URL: <https://wmich.edu/mus-gened/mus150/Glossary.pdf>

<sup>85</sup> Harris C. M. Dictionary of Architecture and Construction fourth edition. – McGraw-Hill, 2006. – p. 732

<sup>86</sup> там же, стр. 370

*architrave* – «the lowest member of the entablature»;<sup>87</sup>

*abacus* – «the uppermost member of the capital of a column»;<sup>88</sup>

*terrado* – «in Hispanic architecture, a flat roof made of compacted earth that is sealed with a layer of plaster».<sup>89</sup>

Прилагательные (4%) составляют меньшую часть архитектурного словаря:

*denticular* – «ornamented with dentils»;<sup>90</sup>

*vitreous* – «descriptive of that degree of vitrification evidenced by low water absorption»;<sup>91</sup>

*astyral* – «usually describing a façade without columns, plasters, or the like»;<sup>92</sup>

*tripteral* – «having three wings or three rows of columns».<sup>93</sup>

Глаголы составляют всего 2% от изучаемой терминологии:

*caulk* – «to fill a joint crack, crack, etc.»;<sup>94</sup>

*crimp* – «to bend or warp»;<sup>95</sup>

*anodize* – «to provide a hard, noncorrosive, electrolytic, oxide film on the surface of a metal by electrolytic action»;<sup>96</sup>

*mill* – «to remove metal by a circular tool having teeth».<sup>97</sup>

В терминологии архитектуры однокомпонентные корневые термины можно продемонстрировать на следующих примерах:

---

<sup>87</sup> Harris C. M. Dictionary of Architecture and Construction fourth edition. – McGraw-Hill, 2006. – p. 51

<sup>88</sup> там же, стр. 1

<sup>89</sup> там же, стр. 988

<sup>90</sup> там же, стр. 304

<sup>91</sup> там же, стр. 1047

<sup>92</sup> там же, стр. 62

<sup>93</sup> там же, стр. 1018

<sup>94</sup> там же, стр. 183

<sup>95</sup> там же, стр. 278

<sup>96</sup> там же, стр. 41

<sup>97</sup> там же, стр. 623

*rod* – «in plastering, a straightedge, usually of wood, for leveling the face of a wall»;<sup>98</sup>

*stilt* – «a structural area or element lifting another such above its regular position»;<sup>99</sup>

*coign* – «in masonry, a hard stone or brick used, with similar ones, to reinforce an external corner or edge of a wall or the like».<sup>100</sup>

К терминам, образованным суффиксальным способом, можно отнести следующие специальные лексемы:

*renovation* – «the restoration of a building to its almost new condition»;<sup>101</sup>

*dipteral* – «in classical architecture, referring to a temple surrounded by a double row of columns»;<sup>102</sup>

*sacrarium* – «a sacred space, shrine or room in a Roman dwelling for the keeping of objects of worship»;<sup>103</sup>

*macellum* – «in Roman architecture, an open colonnaded market square containing buildings with shops»;<sup>104</sup>

*sealer* – «any material applied in liquid form to porous surfaces as waterproofing, sealing or to reduce their absorptivity prior to painting and finishing».<sup>105</sup>

Суффиксы являются не единственным производным параметром в архитектурной терминологии. Так, среди частотных префиксов, можно выделить следующие группы, каждая из которых определяется значением:

*ante* – (отражает значение “до” или “предшествующее” чему-то):

---

<sup>98</sup> Harris C. M. Dictionary of Architecture and Construction fourth edition. – McGraw-Hill, 2006. – p. 824

<sup>99</sup> там же, стр. 944

<sup>100</sup> там же, стр. 786

<sup>101</sup> там же, стр. 809

<sup>102</sup> Davies N., Jokiniemi E. Dictionary of Architecture and Building Construction. – Architectural Press, 2008. – p. 116

<sup>103</sup> там же, стр. 326

<sup>104</sup> там же, стр. 227

<sup>105</sup> там же, стр. 326

*antecabinet* – «a room, often spacious and elegant, leading to a private audience room or cabinet»;<sup>106</sup>

*antechamber* – «a room preceding a chamber»;<sup>107</sup>

*anteport* – «an outer gate or a door»;<sup>108</sup>

*antecourt* – «an entrance court or outer court which precedes the principal court»;<sup>109</sup>

*antechoir* – «the space, more or less enclosed, between the inner gate and outer gates of the choir screen».<sup>110</sup>

*Dis-* (отражает значение, противоположное исходному термину):

*discoloration* – «any change in color from the original color or from the desired color»;<sup>111</sup>

*discharging arch* – «a blind arch built into masonry above a window or door opening to spread loading to side wall abutment»;<sup>112</sup>

*disability glare* – «glare that reduces visual performance and visibility and often is accompanied by discomfort»;<sup>113</sup>

*disconnecting means* – «a device that disconnects the conductors of an electric circuit from the source of supply»;<sup>114</sup>

*disappearing stares* – «a swinging stare, usually a folding ladder, which enables passage to an attic space or loft».<sup>115</sup>

*Fore-* (синонимично *ante-* отражает значение в препозиции к чему-то):

*fore choir* – «the space, more or less enclosed, between the inner gate and outer gates of the choir screen»;<sup>116</sup>

---

<sup>106</sup> Davies N., Jokiniemi E. Dictionary of Architecture and Building Construction. – Architectural Press, 2008. – p. 41

<sup>107</sup> Harris C. M. Dictionary of Architecture and Construction fourth edition. – McGraw-Hill, 2006. – p. 42

<sup>108</sup> там же, стр. 42

<sup>109</sup> там же, стр. 42

<sup>110</sup> там же, стр. 42

<sup>111</sup> там же, стр. 315

<sup>112</sup> Davies N., Jokiniemi E. Dictionary of Architecture and Building Construction. – Architectural Press, 2008. – p. 310

<sup>113</sup> Harris C. M. Dictionary of Architecture and Construction fourth edition. – McGraw-Hill, 2006. – p. 42

<sup>114</sup> там же, стр. 42

<sup>115</sup> там же, стр. 42

<sup>116</sup> Harris C. M. Dictionary of Architecture and Construction fourth edition. – McGraw-Hill, 2006. – p. 432

*forechurch* – «a consecrated extension in front of a larger church»;<sup>117</sup>

*forecourt* – «a court forming an entrance plaza for a single building or several buildings in a group»;<sup>118</sup>

*forestage* – «that part of a theatre stage which is on the audience side of the proscenium or stage curtain»;<sup>119</sup>

*foreyard* – «an exterior court in front of a building».<sup>120</sup>

*Нуро-* (обозначает нижнее структурное расположение):

*hypobasis* – «the lower base or the lowermost division of a base»;<sup>121</sup>

*hypogeum* – «in ancient architecture, any underground chamber or vault»;<sup>122</sup>

*hypopodium* – «a lower base which is below a more important one»;<sup>123</sup>

*hyposcenium* – «in the ancient Greek theatre, the low wall beneath the front part of the logeion».<sup>124</sup>

*Inter-* (отражает значение “между” чем-либо, структурно размежевает компоненты):

*intercepting drain* – «a drain located between the water source and the protected area»;<sup>125</sup>

*intercolumniation* – «the clear space between two adjacent columns, usually measured at the lower parts of the shafts»;<sup>126</sup>

*intercupola* – «the space between two cupolas»;<sup>127</sup>

*interglyph* – «two space between two grooves or cuts, as in triglyph»;<sup>128</sup>

*interdome* – «the space between the inner and outer shells of a dome».<sup>129</sup>

---

<sup>117</sup> Harris C. M. Dictionary of Architecture and Construction fourth edition. – McGraw-Hill, 2006. – p. 432

<sup>118</sup> там же, стр. 432

<sup>119</sup> там же, стр. 432

<sup>120</sup> там же, стр. 432

<sup>121</sup> там же, стр. 525

<sup>122</sup> там же, стр. 525

<sup>123</sup> там же, стр. 525

<sup>124</sup> там же, стр. 525

<sup>125</sup> там же, стр. 541

<sup>126</sup> там же, стр. 541

<sup>127</sup> там же, стр. 542

<sup>128</sup> там же, стр. 542

<sup>129</sup> там же, стр. 542

*Neo-* (отражает значение переосмысления/переработки уже существовавшего течения, используется исключительно со стилями/направлениями):

*neo - Gothic* – «the reuse of forms of Gothic architecture in the second half of the 19<sup>th</sup> century and thereafter»;<sup>130</sup>

*neo - Grec* – «a term descriptive of architecture, primarily in the 1870s, that sought to follow the trabeated, rectangular construction of the early Greeks»;<sup>131</sup>

*neo - Georgian* – «a loose term, descriptive of an architecture that emulates features and details of Georgian architecture, including a symmetrical façade»;<sup>132</sup>

*neo - Liberty* – «a mid -1900s emulation of Art Nouveau»;<sup>133</sup>

*neo - Baroque* – «said of a mode of architecture more or less patterned after Baroque architecture developed in the 17<sup>th</sup> century».<sup>134</sup>

К продуктивным суффиксам относятся:

*-tion* (отражает процесс при добавлении к существительному):

*rustication* – «decorative or structural work constructed of logs from which the bark has not been peeled»;<sup>135</sup>

*perforation* – «the drilling, punching, or forming of holes through components, sheet materials, etc.»;<sup>136</sup>

*coagulation* – «in water purification, a process of treating waste water with flocculating chemicals which adhere to impurities and encourage their removal from the water»;<sup>137</sup>

*junction* – «the meeting or joining place of two parts of construction such as that formed by a roof and wall».<sup>138</sup>

---

<sup>130</sup> Harris C. M. Dictionary of Architecture and Construction fourth edition. – McGraw-Hill, 2006. – p. 659

<sup>131</sup> там же, стр. 659

<sup>132</sup> там же, стр. 659

<sup>133</sup> там же, стр. 659

<sup>134</sup> там же, стр. 659

<sup>135</sup> там же, стр. 840

<sup>136</sup> Davies N., Jokiniemi E. Dictionary of Architecture and Building Construction. – Architectural Press, 2008. – p. 272

<sup>137</sup> там же, стр. 80

<sup>138</sup> там же, стр. 208

*-al* (отображает соотнесенность к чему-то):

*radial* (= *radial brick*) – «any special brick shaped for use in a curved or vaulted brick surface such as a well or barrel vault»;<sup>139</sup>

*hypaethral* – «in classical architecture, referring to a building which is fully or partly open to the sky»;<sup>140</sup>

*domical* – «pertaining to, resembling, or characterized by a dome»;<sup>141</sup>

*apsidal* – «pertaining to an apse». <sup>142</sup>

*-ium* (*-um*) (отображает место действия/мероприятия):

*postscaenium* – «the main rear wall or area of a Roman theatre, where staging equipment was kept, and where the players changed costumes»;<sup>143</sup>

*rostrum* – «a platform or the like for addressing an audience»;<sup>144</sup>

*sphaeristerium* – «an enclosed place or structure for ball playing». <sup>145</sup>

*-er* (относится к производителю действия или инструменту):

*scriber* – «a sharp-pointed metal instrument for making out line on metal, timber and stone surfaces»;<sup>146</sup>

*reamer* – «a hand tool or drill bit with a straight or tapered serrated blade, used for enlarging or cleaning out drilled holes»;<sup>147</sup>

*roller* – «a hand-held implement consisting of a roll of absorbent material on an axle, used for the rapid application of paint to a surface». <sup>148</sup>

Переходя к более сложным, многокомпонентным терминам-словосочетаниям, можно выделить структурные модели, которые являются продуктивными в рамках архитектурной терминологии:

<sup>139</sup> Harris C. M. Dictionary of Architecture and Construction fourth edition. – McGraw-Hill, 2006. – p. 303

<sup>140</sup> там же, стр. 195

<sup>141</sup> там же, стр. 320

<sup>142</sup> там же, стр. 46

<sup>143</sup> там же, стр. 290

<sup>144</sup> там же, стр. 832

<sup>145</sup> там же, стр. 918

<sup>146</sup> там же, стр. 333

<sup>147</sup> Davies N., Jokiniemi E. Dictionary of Architecture and Building Construction. – Architectural Press, 2008. – p. 306

<sup>148</sup> там же, стр. 317

Noun + Noun:

*apron lining* – «the piece of boarding which covers the rough apron piece of a staircase»;<sup>149</sup>

*apse chapel* – «a chapel opening from an apse»;<sup>150</sup>

*arch rib* – «in Romanesque architecture, a transverse rib crossing the nave or aisle at right angles to its length»;<sup>151</sup>

*bay window* – «a window that protrudes from a wall, usually bowed, canted, polygonal, segmental, semicircular, or square-sided in plan».<sup>152</sup>

Adjective + Noun:

*roman tile* – «a single-lap roof tile moulded into a profile with one or two convex projections abutting a flat channel or waterway»;<sup>153</sup>

*ceramic glaze* – «colored glaze of satin or gloss finish»;<sup>154</sup>

*false joint* – «a groove routed in a solid block of stone to simulate a joint»;<sup>155</sup>

*arris fillet* – «a triangular batten used to tilt up the lowest course of slates on a roof, at the edge of gutters».<sup>156</sup>

Noun + of + Noun:

*plaster of Paris* – «calcined gypsum, containing no additives to control the set»;<sup>157</sup>

*controversy of triglyphs* – « a visual refinement in the classical Doric frieze in which the spacing of end columns in the row are reduced to maintain the impression that every other triglyph is centred over a column»;<sup>158</sup>

---

<sup>149</sup> Harris C. M. Dictionary of Architecture and Construction fourth edition. – McGraw-Hill, 2006. – p. 46

<sup>150</sup> там же, стр. 46

<sup>151</sup> там же, стр. 52

<sup>152</sup> там же, стр. 96

<sup>153</sup> Davies N., Jokiniemi E. Dictionary of Architecture and Building Construction. – Architectural Press, 2008. – p. 318

<sup>154</sup> Harris C. M. Dictionary of Architecture and Construction fourth edition. – McGraw-Hill, 2006. – p. 192

<sup>155</sup> там же, стр. 388

<sup>156</sup> там же, стр. 54

<sup>157</sup> там же, стр. 738

<sup>158</sup> Davies N., Jokiniemi E. Dictionary of Architecture and Building Construction. – Architectural Press, 2008. – p. 98

*cone of depression* – «a conically shaped depression in the soil around a point where an underground pump is located»;<sup>159</sup>

*canopy of honor* – «a paneled canopy above an altar or crucifix»;<sup>160</sup>

*law of reflection* – «as applied to rays of light, sound, or radiant heat which strike a surface: the angle of reflection is equal to the angle of incidence, and the reflected and incident rays are in the same plane with a perpendicular to the surface».<sup>161</sup>

Продолжая рассмотрение архитектурной терминологии, необходимо выделить группы терминов с точки зрения плана содержания: конкретные и абстрактные термины; моносемантические и полисемантические термины.

Классифицируя термины по первому признаку, необходимо подчеркнуть, что терминология архитектуры обладает как конкретностью элементов, так и определенной абстрактностью. Такой симбиоз связан с двумя основополагающими свойствами архитектуры – функциональностью, которая необходима для жизни и эстетизмом, который, переплетаясь с искусством, вносит некоторую “размытость” в терминосистему.

Так, конкретные термины в архитектуре могут быть представлены следующими примерами:

*palaestra* – «a greek or roman building for athletic training, consisting of a large square court with colonnades, rooms for massage, baths, etc.»;<sup>162</sup>

*pailiase* – «in masonry, a supporting bed»;<sup>163</sup>

*pancarpi* – «garlands or festoons of flowers, fruits, etc.»;<sup>164</sup>

*papyriform* – «a capital of an Egyptian column having the form of a cluster of papyrus flowers»;<sup>165</sup>

---

<sup>159</sup> Davies N., Jokiniemi E. Dictionary of Architecture and Building Construction. – Architectural Press, 2008. – p. 246

<sup>160</sup> Harris C. M. Dictionary of Architecture and Construction fourth edition. – McGraw-Hill, 2006. – p. 188

<sup>161</sup> там же, стр. 579

<sup>162</sup> там же, стр. 697

<sup>163</sup> там же, стр. 698

<sup>164</sup> там же, стр. 698

<sup>165</sup> там же, стр. 701

*parodos* – «one of the two side entrances to a ancient theater between the seats and the stage».<sup>166</sup>

Оппозиция абстрактных терминов представлена следующими лексемами:

*antiquing* – «a technique of handling wet paint, by combing, graining, or marbling, so as to expose parts of the undercoat»;<sup>167</sup>

*crossing* – «a painting technique whereby freshly applied paint is rebrushed at right angles to the direction of application and then rebrushed at right angles again to provide even distribution of paint over the surface»;<sup>168</sup>

*Commercial style* – «a style of commercial architecture developed by the Chicago School, applied primarily to multistory office buildings and mercantile buildings constructed from about 1875 to 1930»;<sup>169</sup>

*Picturesque Movement* – «a movement established by a group of architects from about 1840 to 1900, particularly in Europe, wedded to the concept that architectural ideals should look away from formal Classical architecture and instead should embrace the romanticized past».<sup>170</sup>

В рамках архитектурной терминологии к абстрактным терминам можно отнести все специальные единицы, связанные с понятиями *стиль, техника, направление, жанр*. В свою очередь, конкретные термины относятся к *инструментам, материалам, структурным элементам* и т.д.

Подразделяя термины по второму признаку, можно отметить такие однозначные термины, как:

*ancona* – «an early Italian altarpiece composed of a number of illustrated panels»;<sup>171</sup>

<sup>166</sup> Harris C. M. Dictionary of Architecture and Construction fourth edition. – McGraw-Hill, 2006. – p. 704

<sup>167</sup> там же, стр. 44

<sup>168</sup> там же, стр. 282

<sup>169</sup> там же, стр. 234

<sup>170</sup> там же, стр. 723

<sup>171</sup> Davies N., Jokiniemi E. Dictionary of Architecture and Building Construction. – Architectural Press, 2008. – p.15

*ankh* – «Egyptian cross; a cross-like symbol whose upper limb is a loop, the symbol of life in ancient Egypt; also sometimes called the cross of Horus, handlebar cross, Coptic cross, key of life or key to the Nile»;<sup>172</sup>

*bessalis* – «a Roman triangular or square brick of which two adjacent sides are two thirds of a Roman foot (197 mm) in length»;<sup>173</sup>

*boiserie* – «decorative timber wall panelling which is elaborately carved»;<sup>174</sup>

*gutta* – «in classical architecture, one of a series of carved droplet projections beneath the regula and metopes in the Doric entablature». <sup>175</sup>

Примерами полисемантических терминов могут послужить следующие единицы:

*lunette* – «1. an arched area, moulding or panel above a door, rectangular wall panel or window; 2. an arched or polygonal window in a roof or above a door»;<sup>176</sup>

*aisle* – «1. an open passageway in a building for circulation; 2. a longitudinal corridor flanking the nave of a church, basilica etc., bounded by an arcade or row of columns; 3. an open corridor running down the side of certain traditional timber-framed buildings, bounded by main posts and side walls»;<sup>177</sup>

*xyst* – «1. in classical architecture, a roofed colonnade for exercise in bad weather; 2. in ancient Rome, a long, tree-shaded promenade; 3. a tree-lined walk»;<sup>178</sup>

*corbel* – «1. in masonry, a projection or one of a series of projections, each stepped progressively outward with increasing height, and usually projecting from a wall or chimney; serves as a support for an overhanging member or course, 1 above, or as a purely decorative element; 2. a projecting stone that supports a superincumbent weight; 3. a heavy bracket, often decorated, that is set into an adobe wall to act as a bearing surface to support a roof beam». <sup>179</sup>

---

<sup>172</sup> Davies N., Jokiniemi E. Dictionary of Architecture and Building Construction. – Architectural Press, 2008. – p. 17

<sup>173</sup> там же, стр. 37

<sup>174</sup> там же, стр. 44

<sup>175</sup> там же, стр. 180

<sup>176</sup> Harris C. M. Dictionary of Architecture and Construction fourth edition. – McGraw-Hill, 2006. – p. 226

<sup>177</sup> там же, сс. 10-11

<sup>178</sup> там же, стр. 1083

<sup>179</sup> там же, стр. 260

Типологический анализ был бы неполным без учета критерия мотивированности и немотивированности терминов изучаемой терминологии. В архитектуре мотивированные термины, значение которых складывается из составных компонентов, могут быть проиллюстрированы следующими примерами:

*brick face* – «that surface of a brick which is intended for use as the exposed surface of a masonry structure»;<sup>180</sup>

*baluster column* – «a column shaped somewhat like a baluster, with a short, massive shaft»;<sup>181</sup>

*broken arch* – «a form of segmental arch in which the centre of the arch is omitted and is replaced by a decorative feature»;<sup>182</sup>

*daylight glass* – «a bluish glass, often colored with cobalt, used with incandescent lamps to produce the effect of daylight by absorbing excess radiation in the red part of the light spectrum»;<sup>183</sup>

*doric capital* – «the topmost member of a column or pilaster of the Doric order».<sup>184</sup>

Немотивированные термины, которые представляют сложность для непрофессионалов, составляют небольшую часть терминологии архитектуры:

*camera vitrea* – «a vaulted ceiling, having its surface lined with plates of glass»;<sup>185</sup>

*faïence ware* – «any earthenware having a transparent glaze; formerly, any decorated earthenware with an opaque glaze»;<sup>186</sup>

*fenestra bifors* – «the ancient equivalent of a French window»;<sup>187</sup>

---

<sup>180</sup> Harris C. M. Dictionary of Architecture and Construction fourth edition. – McGraw-Hill, 2006. – p. 138

<sup>181</sup> там же, стр. 81

<sup>182</sup> там же, стр. 142

<sup>183</sup> там же, стр. 298

<sup>184</sup> там же, стр. 324

<sup>185</sup> там же, стр. 166

<sup>186</sup> там же, стр. 387

<sup>187</sup> там же, стр. 394

*lazy susan* – «a circular, revolving shelf; sometimes used in corner kitchen cabinets»;<sup>188</sup>

Анализируя параметр мотивированности терминов, стоит обратиться к терминам, основанным на метафоре. Метафора является достаточно продуктивным способом наращивания архитектурного словаря вследствие высокой ассоциативности и визуальности восприятия. Однако мотивация таких терминов может быть прозрачной только частично, так как и форма, и предполагаемое значение могут выводиться из составных компонентов неполно. Например, термин *heartbond* построен на метафоре, где *heart* коррелирует с сердцем или объектом, располагаемым в центре другого предмета. Рассмотрение дефиниции термина подтверждает данное заключение: «*in masonry, a bond, in a masonry wall, in which two headers meet in the middle of the wall and another header covers the joint between them*».<sup>189</sup>

Другой термин – *crown molding* – также подвергается первичному анализу, где можно предположить, что *crown*, как и корона в общелитературном языке, занимает верхнее положение в предмете. Значение термина не опровергает данное утверждение: «*any molding serving as a corona or otherwise forming the crowning or finishing member of a structure*».<sup>190</sup> Однако термин *crown glass*, обладающий тем же первичным компонентом, не обнаруживает высокой мотивированности элементов при дешифровке значения: «*a handmade glass of soda-lime composition, used for windows*».<sup>191</sup> Так, опираясь только на ассоциативность и предполагаемое значение, исследователь может допустить ошибку как при трактовке, так и при переводе термина.

Значительную часть терминологии архитектуры составляют интернациональные термины. Под интернациональным термином понимается

---

<sup>188</sup> Harris C. M. Dictionary of Architecture and Construction fourth edition. – McGraw-Hill, 2006. – p. 580

<sup>189</sup> там же, стр. 499

<sup>190</sup> там же, стр. 284

<sup>191</sup> там же, стр. 284

специальная лексема, которая имеет единый план содержания и схожий план выражения в более чем трех неродственных языках:

*column* – «a tall, vertical stone post, used as a support for a roof or in classical buildings for decoration, or standing alone as a monument»;<sup>192</sup>

*colonne* – «support vertical de forme cylindrique généralement de pierre ou de marbre composé d'un fût, d'un chapiteau et d'une base, qui soutient un entablement et sert d'ornement à un édifice»;<sup>193</sup>

*columna* – «soporte vertical de gran altura respecto a su sección transversal»;<sup>194</sup>

*колонна* – «сооружение в виде высокого столба, служащее опорой в здании или воздвигаемое в качестве монумента».<sup>195</sup>

*arch* – «a structure, consisting of a curved top on two supports, that holds the weight of something above it»;<sup>196</sup>

*arc* – «courbe que décrit une voûte formée d'un ou plusieurs arcs de cercle»;<sup>197</sup>

*arco* – «fábrica en forma de arco, que cubre un vano entre dos pilares o puntos fijos»;<sup>198</sup>

*арка* – «обычно дугообразное перекрытие проема в стене или пролета между двумя опорами».<sup>199</sup>

*basilica* – «a public building in ancient Rome that was round at one end and had two rows of columns supporting the roof, or a large church with a similar design»;<sup>200</sup>

---

<sup>192</sup> Cambridge Dictionary [Электронный ресурс]. – URL: <https://dictionary.cambridge.org/dictionary/english/column>

<sup>193</sup> Centre National de Ressources Textuelles et Lexicales [Электронный ресурс]. – URL: <http://www.cnrtl.fr/definition/colonne>

<sup>194</sup> Real Academia Española [Электронный ресурс]. – URL: <http://lema.rae.es/drae/?val=Columna>

<sup>195</sup> Словарь Ожегова [Электронный ресурс]. – URL: <http://www.ozhegov.com/words/12725.shtml>

<sup>196</sup> Cambridge Dictionary [Электронный ресурс]. – URL: <https://dictionary.cambridge.org/dictionary/english/arch>

<sup>197</sup> Centre National de Ressources Textuelles et Lexicales [Электронный ресурс]. – URL: <http://www.cnrtl.fr/definition/Arc>

<sup>198</sup> Real Academia Española [Электронный ресурс]. – URL: <http://lema.rae.es/drae/?val=Arco>

<sup>199</sup> Словарь Ожегова [Электронный ресурс]. – URL: <http://www.ozhegov.com/words/688.shtml>

<sup>200</sup> Cambridge Dictionary [Электронный ресурс]. – URL: <https://dictionary.cambridge.org/dictionary/english/basilica>

*basilique* – «grand édifice de forme rectangulaire, avec trois nef séparées entre elles par des colonnes et un hémicycle ou abside, un toit en charpente et qui servait à Rome à la fois de tribunal, de bourse de commerce et de lieu de promenade»;<sup>201</sup>

*basilica* – «edificio público que servía a los romanos de tribunal y de lugar de reunión y de contratación»;<sup>202</sup>

*базилика* – «античная и средневековая постройка (обычно храм) в виде удлиненного прямоугольника с двумя продольными рядами колонн внутри».<sup>203</sup>

*mosaic* – «a pattern or picture made using many small pieces of coloured stone or glass, or the activity or method of making these»;<sup>204</sup>

*mosaïque* – «assemblage fait de petits cubes ou de fragments multicolores de divers matériaux (pierre, marbre, émail, verre, métal, bois, etc.) formant un motif décoratif qui pare le revêtement d'un sol, d'un mur, d'un plafond ou la surface d'un objet»;<sup>205</sup>

*mosáico* – «se dice de la columna salomónica»;<sup>206</sup>

*мозаика* – «узор из скрепленных друг с другом кусочков смальты, разноцветных камешков, эмали, дерева».<sup>207</sup>

Все вышеприведенные термины являются интернациональными и ключевыми для архитектурной терминологии.

Подводя итог проведенному типологическому анализу, можно заключить, что терминология архитектуры системна, имеет прочные родовидовые отношения и взаимообусловленную структуру, где один термин прочно связан с другим в терминологической цепочке, а также продуктивные структурные модели образования терминов. Среди разных типов терминов,

<sup>201</sup> Centre National de Ressources Textuelles et Lexicales [Электронный ресурс]. – URL: <http://www.cnrtl.fr/definition/Basilique>

<sup>202</sup> Real Academia Española [Электронный ресурс]. – URL: <http://lema.rae.es/drae/?val=Basilica>

<sup>203</sup> Словарь Ожегова [Электронный ресурс]. – URL: <http://www.ozhegov.com/words/950.shtml>

<sup>204</sup> Cambridge Dictionary [Электронный ресурс]. – URL: <https://dictionary.cambridge.org/dictionary/english/mosaic>

<sup>205</sup> Centre National de Ressources Textuelles et Lexicales [Электронный ресурс]. – URL: <http://www.cnrtl.fr/definition/mosaïque>

<sup>206</sup> Real Academia Española [Электронный ресурс]. – URL: <http://lema.rae.es/drae/?val=Mosaic>

<sup>207</sup> Словарь Ожегова [Электронный ресурс]. – URL: <http://www.ozhegov.com/words/16125.shtml>

слагающих архитектурную терминологию, можно выделить, с точки зрения плана выражения, однокомпонентные и многокомпонентные термины, с частотными префиксами и аффиксами, а также повторяющиеся характерные структурные модели (Noun+Noun, Adj.+ Noun, Noun+of+Noun).

С точки зрения плана содержания, термины группируются по этимологическому критерию, где деление проводится на исконные и заимствованные термины, моносемантические и полисемантические единицы, абстрактные и конкретные.

Термины, основанные на метафоре, представляют интересный пограничный случай трактовки мотивированности значения, что требует четкого и строгого обращения к дефиниции термина. Интернациональные термины, которые находятся в центре архитектурного словаря, напротив, прозрачны и понятны даже для непрофессионала.

Консубстанциональные термины и терминологические омонимы – термины из других, несмежных областей знания (такие как медицина, спорт, музыка) – также составляют определенную часть архитектурной терминологии.

Именно проведение типологического анализа помогает выявить многосторонний аспект исследуемой терминологии, систематизировать и упорядочить разрозненные группы лексем внутри единой терминосистемы.

Более глубокое понимание состава терминологии архитектуры призвано не только облегчить усвоение, но и более тщательно подойти к процессу исследования функционирования терминов архитектуры в речи.

## **Выводы по главе 2**

Проведенное исследование позволяет сделать ряд выводов. Так, была проиллюстрирована и доказана двойственная природа архитектуры и как следствие архитектурной терминологии. Анализ и выборка семантических полей в рамках изучаемой терминологии иллюстративно подтверждают наличие как искусствоведческой, так и строительной (функциональной) составляющей в архитектуре. Такая двойственность оказывает влияние и на терминологию.

Исследование, основанное на свободной выборке (свыше 3000 архитектурных терминов), показало, что терминология архитектуры – системна, так как обнаруживает четкие родовидовые связи между ее единицами, обладает наличием развитых антонимических отношений, типовыми структурными моделями и определенными аффиксами для образования моноксемных терминов. Морфологически выраженные антонимы преобладают над лексическими в архитектурной терминологии.

Исследование этимологического аспекта показало, что большую часть архитектурной лексики составляют термины, заимствованные из латыни (25%), далее – греческого (12%), французского (6%), итальянского (6%), арабского (4%) и испанского (4%) языков. Исконные термины насчитывают менее 40% в исследуемой терминологии.

С точки зрения плана содержания, моносемантические термины составляют более 60% архитектурного словаря, а полисемантические термины около 40%. Большинство архитектурных терминов конкретны и составляют 81% терминов в изучаемой терминологии. Абстрактные термины находятся в меньшем количестве, составляя приблизительно 19% в архитектурной терминологии.

Исследование мотивированных и немотивированных терминов показало, что первые насчитывают свыше 80%, тогда как вторая группа представлена лишь 15% от исследованных терминов.

Консубстанциональные термины немногочисленны и составляют 13% в изучаемой терминологии.

### Глава 3. Термины архитектуры и их роль в разных типах дискурса

#### §1. Функционирование терминов в профессиональном и непрофессиональном дискурсе

Изучение дискурса является одним из плодотворных и популярных направлений в современной лингвистике. Дискурс, «удачно удовлетворяя различные понятийные потребности»,<sup>1</sup> допускает множество интерпретаций и пониманий, что непременно отражается на дефиниции понятия.

Так, по справедливому замечанию А. П. Миньяр-Белоручевой, «Дискурс - сложное, многоуровневое понятие, понимается по-разному».<sup>2</sup> Л. О. Чернейко отмечает: «несмотря на то что термин дискурс прочно утвердился в своих правах, нет единства мнения ни по поводу его означающего (этимологически оправданная фонетическая форма – *диску'рс*, неоправданная – *ди'скурс*), ни по поводу означаемого (8 пониманий термина со ссылкой на П. Серию представлено в учебнике М. А. Кронгауза «Семантика»)».<sup>3</sup> Многообразие подходов к изучению дискурса – структурный, прагмалингвистический, кратологический, когнитивно-семантический, коммуникативный или социолингвистический – усложняют поиск как единого определения, так и единой классификации дискурсивных пространств.

Говоря о многообразии номинаций в рамках дискурс-анализа, стоит отметить варианты наименования статусно-ориентированного дискурса. Так, И. В. Чекулай и О. Н. Прохорова отмечают «институциональный дискурс, деловой дискурс, экспертный дискурс, специальный дискурс и профессиональный дискурс».<sup>4</sup> Как справедливо пишут авторы, «эти терминологические номинации часто пересекаются, и тем самым затушевываются существенные черты различия между указанными

<sup>1</sup> Кибрик А. А., Паршин П. Б. Дискурс [Электронный ресурс]. – URL:<https://www.krugosvet.ru/enc/>

<sup>2</sup> Миньяр-Белоручева А. П. Когнитивный аспект изучения терминов искусствоведения//НИИР. Современная коммуникативистика. – №3. – 2017. – стр.30

<sup>3</sup> Чернейко Л. О. Термин «дискурс»: поиски означаемого//Вестн. Моск. ун-та, сер.10, Журналистика, 2006, номер 2. –с.3

<sup>4</sup> Чекулай И.В., Прохорова О. Н. К проблеме онологии и терминологии статусно-ориентированных типов дискурса в современной лингвистической дискурсологии//Дискурс профессиональной коммуникации 2019, №1-1. – стр.21

дискурсивными типами».<sup>5</sup> Так, важным представляется определить семантику и охват понятия «профессиональный дискурс».

Согласно Е. И. Головановой, «профессиональный дискурс представляет собой род институционального, или социально-ориентированного, дискурса. Количество разновидностей профессиональных дискурсов соответствует количеству выделяемых профессиональных сфер деятельности».<sup>6</sup> А. Г. Анисимова подчеркивает, что именно термины являются одной из основополагающих характеристик профессионального дискурса.<sup>7</sup>

Говоря о зарубежных исследователях, можно проследить следующие комментарии. Как отмечает К. Конг (K. Kong), профессиональный дискурс может рассматриваться в двух аспектах: широком и узком. Разницу между ними исследователь определяет по охвату групп, которые именуются профессионалами: «In narrow sense, professional discourse refers to the language used by certain professionals, such as doctors and lawyers. In broader sense, professionals may include any individuals who have undergone some specialist training in the workplace».<sup>8</sup>

Б. Л. Гуннарссон (B. L. Gunnarsson) определяет профессиональный дискурс как «the term professional discourse will be used here to cover text and talk – and the intertwinement of these modalities – in professional contexts and for professional purposes».<sup>9</sup> Так, исследователь, в отличие от К. Конга (K. Kong), обращает внимание на контекст и цель использования такого типа дискурса. Б. Л. Гуннарссон (B. L. Gunnarsson), как и многие лингвисты, придерживается мнения, что не существует точной границы между профессиональным и непрофессиональным дискурсами.

Однако автором предлагается набор характеристик, определяющих

<sup>5</sup> Чекулай И.В., Прохорова О. Н. К проблеме онологии и терминологии статусно-ориентированных типов дискурса в современной лингвистической дискурсологии//Дискурс профессиональной коммуникации 2019, №1-1. – стр. 21

<sup>6</sup> Голованова Е.И. Профессиональный дискурс, субдискурс, жанр профессиональной коммуникации: соотношение понятий//Вестник Челябинского государственного университета, 2013, № 1(292), Филология, Искусствоведение, вып. 73. – сс.32-33

<sup>7</sup> Anisimova A.G., Malakhova V.L., Abdulrahimov E. Challenges of Translating Polysemantic and Multiequivalent Terms within the Framework of Economic Professional Discourse//Professional Discourse & Communication, 2019, Vol.1, Issue 1. –р. 43

<sup>8</sup> Kong K. Professional Discourse [Электронный ресурс]. – URL: <https://buk.me/2014/12/02/kenneth/>

<sup>9</sup> Gunnarsson B. L. Professional Discourse. – Continuum Discourse Series, University of London, 2009. –р. 5

профессиональный дискурс: «(1) *Expert discourse related to different domains*; (2) *Goal-oriented, situated discourse*; (3) *Conventionalized form of discourse*; (4) *Discourse in a socially ordered group*; (5) *Discourse dependent on various social framework systems*; (6) *Dynamically changing discourse*». <sup>10</sup>

Несмотря на отсутствие единой стройной классификации типов дискурса исследователи часто выделяют оппозицию профессиональный/непрофессиональный дискурс. Так, Ч. В. Бичеол и В. М. Мальцева предлагают следующее определение такого типа дискурса: «непрофессиональный дискурс – это дискурс, который тоже следует понимать как «связный текст» в совокупности с теми экстралингвистическими факторами, которые не связаны с профессиональной деятельностью говорящего. Таким образом, в непрофессиональном дискурсе отсутствуют такие обязательные составляющие, как «общение специалистов», «профессиональная деятельность», «профессиональная среда», «стандарт общения» и т.д.». <sup>11</sup>

При рассмотрении поставленного вопроса полезным представляется отследить поведение терминов в двух видах дискурса в рамках разных терминологий, так как именно им отводится определяющая роль в разграничении дискурсивных единств. Так, анализируя функционирование политической терминологии в обоих видах дискурса, исследователи А. Е. Федотова и А. А. Косарина приходят к выводу о том, что в рамках профессионального дискурса «используются исключительно стандартизированные термины, занесенные в терминологические словари. Сленговые слова, метафоры или игра слов в данном дискурсе не используются». <sup>12</sup> Комментируя особенность непрофессионального дискурса, авторы заключают, что его отличает повышенная экспрессивность,

<sup>10</sup>Gunnarsson B. L. Professional Discourse. – Continuum Discourse Series, University of London, 2009. – p. 5

<sup>11</sup>Бичеол Ч.В., Мальцева В.М. Профессиональный и непрофессиональный дискурс: к определению понятий [Электронный ресурс]. – URL: <https://cyberleninka.ru/article/n/professionalnyy-i-neprofessionalnyy-diskurs-k-opredeleniyu-ponyatiy/pdf>

<sup>12</sup>Федотова А. Е., Косарина А. А. Functioning of English Political Terms in Professional and Non-Professional Discourse//ЛестнойВестник/Филология,6/2015. – с.202

использование «стилистически окрашенных» единиц, метафоризация, сленговые слова, отсутствие унификации при написании терминов, а также их ошибочное написание.

Исследования в области компьютерной и сетевой лексики обнаруживают те же закономерности, что отмечались в политической терминологии. Так, в статье «Дискурс-анализ при изучении терминологии в условиях интернационализации профессиональной деятельности» авторы отмечают, что в «научных статьях профессионализмы отсутствуют».<sup>13</sup>

Исследователи также приходят к выводу, что иноязычная лексика, которая обнаруживается в двух типах дискурса, отображается по-разному: «более строгий стиль научной статьи требует того, чтобы в научном дискурсе использовалась ассимилированная иноязычная терминология, поэтому недостаточно освоенные единицы, и прежде всего иноязычные вкрапления, вводятся в текст при помощи различных способов, таких как расшифровка аббревиатур и перевод их элементов, использование русскоязычного элемента как основного, а иноязычного в скобках, описательный перевод».<sup>14</sup> Среди характерных черт профессионального дискурса отмечается следующее: «для научного дискурса сферы сетевых технологий не характерны профессионализмы, но присутствуют «термины в кавычках», т.е. единицы не достигшие достаточной терминологической зрелости».<sup>15</sup>

Исследователи в области юридической терминологии также говорят об особой роли терминов в непрофессиональном дискурсе. Так, М. И. Молодкина и А. М. Пыж, анализируя газетно-публицистический дискурс отмечают: «Основная отличительная черта юридической терминологии заключается в том, что, несмотря на стремление юридического дискурса к четкости, ясности, и однозначности формулировок, как правило, у неподготовленного читателя могут часто возникать стилистические, терминологические и когнитивные

---

<sup>13</sup> Денико Р.В., Щитова О.Г., Дам Тхи Нгок Чинь. Дискурс-анализ при изучении терминологии в условиях интернационализации профессиональной деятельности [Электронный ресурс]. – URL: [http://earchive.tpu.ru/bitstream/11683/36050/1/conference\\_tpu-2016-C67\\_p193-197.pdf](http://earchive.tpu.ru/bitstream/11683/36050/1/conference_tpu-2016-C67_p193-197.pdf)

<sup>14</sup> там же

<sup>15</sup> там же

преграды к пониманию данного дискурса».<sup>16</sup> Особенно важно отметить высокую вариантность англоязычной юридической терминологии: «богатая вариантность юридической терминологии обусловлена широкими терминообразовательными возможностями английского языка права, при этом морфологическое, синтаксическое и морфолого-синтаксическое варьирование является распространенным явлением».<sup>17</sup>

Приближенной в плане изучаемого материала для архитектурной терминологии можно считать музыкальную специальную лексику. Искусствоведческий компонент, сближающий два типа терминосистем, может оказаться полезным при изучении языка архитектуры. Так, ценное наблюдение в рамках музыкального дискурса сделано коллективом авторов Н. М. Морозовой и А. А. Чернобровым: «современный музыкальный дискурс (как и другие виды специального дискурса) существует в трех видах – профессиональном, профанном и смешанном».<sup>18</sup> Информативным является определение авторами последнего из приведенных типов дискурса: «Смешанный дискурс это либо адаптированный для широкой публики, упрощенный профессиональный дискурс, либо «любительские», «псевдо профессиональные» аналитические тексты о музыке, которыми изобилует сеть Интернет».<sup>19</sup> Такой вывод важен и для терминологии архитектуры: популяризация архитектуры в интернет пространствах как архитекторами-профессионалами (архитектурные форумы, чаты, комментарии, открытые лекции формата *TED talk* ), так и любителями влияет на состав воспроизводимых материалов.

Комментируя профессиональный музыкальный дискурс, авторы придерживаются тех же закономерностей, что и исследователи в других

<sup>16</sup> Молодкина М.И., Пыж А.М. Лексико-прагматические особенности английской юридической терминологии в газетно-публицистическом дискурсе//Вестник молодых ученых и специалистов Самарского университета, 2020, № 2(17). – с. 292

<sup>17</sup> Глинская Н. П. Вариантность юридических терминов в дискурсе Верховного суда США в функциональном аспекте.//Ученые записки Национального общества прикладной лингвистики, №1 (21), 2018. – с. 65

<sup>18</sup> Морозова Н.М., Чернобров А. А. Лексикографические и лингвокультурологические аспекты музыкального дискурса в сети Интернет//Вестник Новосибирского государственного педагогического университета, № 2(30), 2016. – стр.140

<sup>19</sup> там же

терминологических областях: большинство терминов узкоспециальны, архаичны по природе, чаще используются (для музыкальной терминологии) термины итальянского происхождения. Также наблюдается вкрапление профессионализмов: «использование профессионализмов в анализе рок-музыки имеет целью придать этой музыке большую «солидность» и престижность».<sup>20</sup> Говоря о противоположных типах дискурса, можно выявить следующее: «Повторим, что существует две тенденции в употреблении музыкальных терминов в социуме. Одна из них – большая частотность употребления некоторого количества терминов в СМИ. Другая, более сильная тенденция – вымывание терминологии из массового дискурса, прагматическая адаптация текста к читателю».<sup>21</sup> Так, можно отследить еще одну закономерность в разграничении двух типов дискурса: профессиональный дискурс подвержен меньшей вариативности в терминологическом плане, чем непрофессиональный.

Полезной для рассмотрения представляется работа по искусствоведческому дискурсу коллектива авторов З. С. Хасанова, Е. В. Милетовой и Н. П. Бугаенко. Рассматривая англоязычный искусствоведческий дискурс, авторы приходят к нескольким выводам, один из которых предлагает разделение искусствоведческого специального дискурса на два вида – классический и постклассический. Отличие одного типа от другого наблюдается в рамках задействованных терминов: «Если классический период ознаменован употреблением значительного количества терминологических единиц, относящихся именно к сфере искусствования, различных пластов иноязычной и книжной лексики, то “современный” искусствоведческий дискурс более ориентирован на “массового” читателя и вербализует реалии повседневной жизни, используя широкий диапазон лексических единиц, от искусствоведческих терминов и специализированной лексики до

---

<sup>20</sup> Морозова Н.М., Чернобров А. А. Лексикографические и лингвокультурологические аспекты музыкального дискурса в сети Интернет//Вестник Новосибирского государственного педагогического университета, № 2(30), 2016. – стр.146

<sup>21</sup> там же, стр.140

общеупотребительных слов и выражений».<sup>22</sup> Такое наблюдение исследователей за вторым из приведенных типов дискурса соотносится с другим заключением: «происходит как бы “размывание” границ терминосистемы искусствоведения, вследствие того, что она начинает тесно коррелировать с терминосистемами смежных сфер профессиональной деятельности».<sup>23</sup> Вывод исследователей коррелирует с другой важной идеей, касающейся природы изучаемого материала: «Искусствоведческий дискурс относится к одному из наиболее сложных поликодовых образований, поскольку обусловлен особенностью самого предмета исследования – искусством».<sup>24</sup>

Следует отметить, что функционирование архитектурных терминов в разных профессиональных жанрах изучено недостаточно детально. Ценным является исследование, проведенное автором К. Орна-Монтесинос, где подробно описываются специфика и уникальность профессиональных материалов по архитектуре. Как подчеркивает К. Орна-Монтесинос, для понимания языка архитектуры, его функционирования и использования, необходимо обратиться к носителям этого языка – архитекторам и инженерам, которые составляют основу специального словаря: «and the reality of this profession is that both their professional and discorsal practices are dominated by buildings, the process and the product of the architecture and construction engineering profession».<sup>25</sup>

Говоря о роли языка в создании изданий, автор приводит следующие аргументы: «Language plays a vital part in constructing the building, particularly in the long conversations between design teams, mainly composed of architects and

---

<sup>22</sup> Хасанова З.С., Милетова Е.В., Бугаенко Н.П. Некоторые параметры и характеристики англоязычного специализированного искусствоведческого дискурса [Электронный ресурс]. – URL: <https://cyberleninka.ru/article/n/nekotorye-parametry-i-harakteristiki-angloyazychnogo-spetsializirovannogo-iskusstvovedcheskogo-diskursa/viewer>

<sup>23</sup> там же

<sup>24</sup> Миньяр-Белоручева А. П. Поликодовость искусствоведческого дискурса// Вестник ЮУрГУ. Серия: Лингвистика. - №4. - 2017. - стр. 16

<sup>25</sup> Concepción Orna Montesinos Constructing Professional Discourse. – Cambridge Scholars Publishing, 2012.

engineers, conversations with other professionals (contractors, landscapers or builders), or conversations with clients».<sup>26</sup>

Язык архитектуры, таким образом, представлен очень широко и многоаспектно, им оперируют не только в профессиональных локациях, но и в более упраздненных контекстах.

Эта особенность архитектурного профессионального языка отражается и на выборке текстовых материалов: «and also essential for understanding scholarly writing about buildings: pedagogical materials, professional journals and magazines, briefs, building legislation, media criticism, tourist information, etc.».<sup>27</sup>

Как справедливо подчеркивает автор, описание архитектуры и использование языка архитектуры имеет социальную цель и значение: «writing has social goal, since it is situated in a social context, the construction engineering community in this case, which means that texts can only be successfully interpreted in the social and cultural disciplinary context in which they are created and used».<sup>28</sup>

Говоря об архитектурном дискурсе, вслед за коллективом авторов Markus&Cameron, исследователь приходит к выводу о том, что письменная коммуникация в архитектуре гибридна по своей сути, так как планирование и дизайн конструкции всегда привлекает прошлые исследования по этому аспекту: «the design of a building draws on the work of previous architects and engineers and becomes an example of hybridity».<sup>29</sup> Нельзя не отметить, что здесь исследователь упоминает все конституирующие элементы архитектуры – составление дизайн-проекта, включающее обязательный искусствоведческий компонент в формате обращения к стилю, а также компонент строительный, отображающий основу архитектурного дела. Здесь гибридность прослеживается не только на уровне уже выявленной дуальной архитектурной природы, но и на оппозиции “прошлое-современное”, так как обращение к образцам прошлого неоднократно выявляется в архитектуре и носит

---

<sup>26</sup> Concepción Orna Montesinos Constructing Professional Discourse. – Cambridge Scholars Publishing, 2012.

– р. 7

<sup>27</sup> там же,

<sup>28</sup> там же

<sup>29</sup> там же, стр. 8

достаточно циклический характер. Так, данные наблюдения являются важными для понимания особенностей профессионального архитектурного дискурса – его гибридный формат, социальное значение и многообразие видов влияют на язык использования, создавая определенную сложность восприятия без должной фоновой подготовки.

Таким образом, можно заключить, что термины играют формообразующую роль в создании профессионального дискурса и имеют большое значение в непрофессиональном дискурсе и в разграничении типов дискурсов. Градация использования профессионализмов, экспрессивной лексики, метафоризации и других стилистических маркеров определяется типом изучаемого дискурса. В уже известной оппозиции специальный/неспециальный дискурс выявляется и новый подвид – смешанный дискурс, характеризующийся тенденцией к размыванию и упрощению терминологического состава, определенного упрощения, но не столь выраженного, чтобы отнести материал к непрофессиональному типу дискурса.

Функционирование архитектурной терминологии в обоих типах дискурса является на данном этапе недостаточно разработанной темой, где главным выводом является определение специфики архитектурного профессионального дискурса – его гибридной, двусоставной природой, связанной как с изучаемым материалом, так и общей практикой архитектурного дела. Терминологическая насыщенность архитектурных профессиональных материалов неоднородна: она простирается от узкоспециальных журналов до медиакритики. Постоянная работа архитектора с другими, не всегда смежными, областями знания, также вносит определенные коррективы и корреляции в изучаемый материал.

Эпидейктический дискурс, в рамках которого рассматриваются такие жанры как благодарственная речь, напутственные слова и некрологи, можно отнести к гибриднему типу, совмещающему части профессионального и непрофессионального дискурсов. Терминологическая насыщенность и

вариативность в использовании терминов сочетаются в эпидейктических жанрах с определенным упрощением, обусловленным типом слушателей. Присущая непрофессиональному дискурсу экспрессия элементов и «терминологическое обыгрывание», в свою очередь, также наблюдаются в упомянутых жанрах.

## §2. Функционирование терминов архитектуры в профессиональном дискурсе

Для рассмотрения функционирования терминов архитектуры в профессиональном дискурсе были отобраны следующие материалы: учебные материалы по архитектуре ведущих международных издательств (включая такие жанры как *coursebook*, *visual guide*, *handbook of professional practice*), а также признанные профессиональные журналы по архитектуре. Письменный дискурс был выбран не случайно, так как профессионально-институциональная архитектурная коммуникация находит закрепление именно в перечисленных жанрах.

Большинство исследователей отмечают, что лексический состав научных текстов разделяется на две группы: термины и нетерминологическая лексика. Так, например, согласно Т. Руско (Т. Rusko), находим: «Scientific discourse lexis can be divided into terms and non-terms. Non-term lexis may be of common use, general scientific and general technical one. The problem of scientific communication optimization primarily requires the analysis of non-term lexis because terms constitute no more than 20% of the total number of the text lexis».<sup>30</sup> Разные функции, которые прослеживаются при таком вкраплении терминов и общенаучной лексики, комментирует Е. Большакова: «Specific terms denote concepts, objects, and processes of the particular scientific domain, whereas common scientific expressions are domain independent: they are used to design and organize scientific text narrative by expressing the logic of reasoning, by connecting text fragments devoted to different topics and subtopics, and by structuring the text under development».<sup>31</sup>

Как справедливо отмечает Т. В. Дроздова, «в актуализации категорий научного текста не менее важную роль, наряду с терминами, играет и

<sup>30</sup> Rusko T. Lexical Features of Scientific Discourse. – SANTALKA: Filologija, Edukologija / COACTIVITY: Philology, Educology 2014, 22(1). – p. 83

<sup>31</sup> Bolshakova E. I. Lexicon of Common Scientific Words and Expressions for Automatic Discourse Analysis of Scientific and Technical Texts. – International Conference «Knowledge-Dialogue-Solutions», 2007. – p. 1

нетерминологическая лексика (лексика общенационального языка). Эти номинативные единицы тоже способствует созданию канвы научного текста, формированию в нем структурных и смысловых связей на макро- и микроуровнях, в горизонтальной и вертикальной «развертке» текста».<sup>32</sup> Данное наблюдение применяется и к архитектурной терминологии, которая реализуется в разных профессиональных жанрах. Так, тексты, создаваемые архитекторами для архитекторов, характеризуются большей терминологической насыщенностью. Совершенно иной уровень соотношения терминов и не терминов наблюдаем в учебных пособиях по архитектуре, создаваемые практиками в данной области для обучаемых. Возникает необходимость объяснения понятий предметной области архитектуры, что влечет за собой некоторое упрощение, тем самым снижается процент использования терминов в тексте учебного пособия. Более высокий уровень терминологической насыщенности наблюдается в практических руководствах, разработках, инструкциях и профессиональной документации, которые активно используются в сфере архитектуры, так как данная предметная область, прежде всего, обладает повышенной функциональностью. В этих материалах удельный вес нетерминологической лексики увеличивается наряду с профессионализмами и номенклатурными единицами.

Здесь полезным представляется наблюдение, предложенное В. Ф. Новодрановой: «Термины, представляя собой особую когнитивно-информационную структуру, в которой аккумулируются профессиональные знания, играют роль фигуры, квантов информации, «фокусов» введения научного знания, а нетерминологическая лексика исполняет роль «фона», на котором функционируют термины и который создается самой наукой».<sup>33</sup>

---

<sup>32</sup> Дроздова Т. В. Научный текст и проблемы его понимания (на материале англоязычных экономических текстов). Автореферат дисс-ии на соис-ие ученой степени доктора филологических наук. – М., 2003. – стр. 25

<sup>33</sup> Новодранова В. Ф. Когнитивные основания распределения информации в научном тексте//Горизонты современной лингвистики: Традиции и новаторство: Сб. в честь Е. С. Кубряковой. – М.: Языки славянских культур, 2009. – стр. 198

Такое соотношение фона и фигуры очень отчетливо передает как функцию терминов в научном тексте, так и место неспециальной лексики, необходимой для эффективной терминологической реализации.

Помимо вышеуказанного, исследователи также отмечают наличие общенаучных выражений и клише, которые активно используются авторами для поддержания унифицированного характера узкопрофессионального нарратива.

Ценным в исследовании поставленного вопроса является следующее замечание: «научный текст не является абстрактным понятием, его специфика обусловлена предметом исследования, т. е. конкретной научной дисциплиной».<sup>34</sup> Данное явление особенно применимо к архитектурной терминологии, обладающей гибридной природой, слагаемой из искусствоведческого и технического компонента.

Однако анализ структуры и состава научного нарратива не ограничивается приведенными выше комментариями. Многочисленные исследования, проводимые учеными филологического факультета МГУ им. М. В. Ломоносова, рассматривают стратификацию научного текста иначе. Так, Н. Б. Гвишиани в работе «Язык научного общения» делает следующий вывод: «В области лексики наиболее интересным наблюдением явилось выделение в составе общенаучного языка наряду со специальными терминами и служебными словами еще и “слоя общенаучной лексики”».<sup>35</sup> Т. Б. Назарова, подробно исследуя язык делового общения и дополняя ранее проведенные исследования в данной области, предлагает выделять 15 пластов в словарном составе делового английского: «слова общего языка, официально-деловая лексика, общеупотребительная бизнес-терминология, отраслевые терминологические системы, термины-фразеологизмы, бизнес-идиомы, фразовые глаголы, имеющие хождение в устном и письменном бизнес-

---

<sup>34</sup> Миньяр-Белоручева А. П., Овчинникова Н. А. Лексический состав научных искусствоведческих текстов//Вестник Южно-Уральского государственного университета. Серия:Лингвистика. – №1. – 2011. – С. 30

<sup>35</sup> Гвишиани Н. Б. Язык научного общения. – М.: Высшая школа, 1986. – стр. 48

дискурсе, неологизмы и окказионализмы, заимствования, единицы, требующие знания вертикального контекста, аббревиатуры, названия товаров, названия компаний и бизнес-предприятий, имена ведущих деятелей мира бизнеса и влиятельных теоретиков менеджмента, коннотативные лексические и терминологические единицы».<sup>36</sup>

Рассмотрим, например, отрывок из научной статьи по направлению *гражданское строительство*:

«*There are also some other methods such as chemical precipitation, coagulation-flocculation, and flotation. A study on **the adsorption technique using chitosan and modified chitosan in the heavy metal ion removal** concluded that chitosan has considerable advantageous in low cost, biocompatibility, biodegradability, excellent adsorption performance, environmentally friendliness, and bioactivity and also modified chitosan has a great advantageous in many point over the **conventional adsorbents**».<sup>37</sup>*

Исследование показало, что в профессиональных статьях по гражданскому строительству термины (в приведенном отрывке выделены подчеркиванием) действительно сочетаются с общенаучной лексикой (в приведенном отрывке выделены курсивом) и словами общего языка (в приведенном отрывке выделены жирным шрифтом). Стоит отметить и унификацию в терминологии, присутствующую и характерную для научного дискурса. Другая особенность, которая также характерна для научного дискурса, представляется в использовании терминов в их первоначальной, терминологически закреплённой дефиниции. Обратим внимание на некоторые из них:

*chemical precipitation* – «formation of a separable solid substance from a solution, either by converting the substance into an insoluble form or by changing the composition of the solvent to diminish the solubility of the substance in it»;<sup>38</sup>

<sup>36</sup> Назарова Т. Б. От авторской концепции бизнес-английского к авторской концепции перевода в деловых целях. – Вестник Московского Университета. Серия 22. 2019. – сс. 99-100

<sup>37</sup> Buaisha M., Balku S., Ozalp-Yaman S. Heavy Metal Removal Investigation in Conventional Activated Sludge Systems. – Civil Engineering Journal, Vol.6, No.3, 2020. – p.471

<sup>38</sup> Encyclopedia Britannica [Электронный ресурс]. – URL: <https://www.britannica.com/science/chemical-precipitation>

*coagulation*– «is the destabilization of colloidal particles brought about by the addition of a chemical reagent called as coagulant»;<sup>39</sup>

*flocculation*– «is the agglomeration of destabilized particles into microfloc and after into bulky floccules which can be settled called floc»;<sup>40</sup>

*flotation*– «is a process in Liquid-Solid Separation technology whereby solids in suspension are recovered by their attachment to gas (usually air) bubbles, usually with objective of removing the solids from the liquid»;<sup>41</sup>

*adsorbent*– «a material (such as activated charcoal) which has the ability to extract certain substances from gases, liquids, or solids by causing the substances to adhere to its internal surface without changing the adsorbent physically or chemically»;<sup>42</sup>

*adsorption*– «the action of a material in extracting a substance from the atmosphere (or a mixture of gases and liquids) and gathering it on the surface in a condensed layer».<sup>43</sup>

Приведенные дефиниции иллюстрируют терминологический характер использованной лексики и нормативный для научного дискурса узус. Термины не выходят за рамки данных словарных значений, стилистическая окраска в виде метафоры или олицетворения, игры слов, а также ассоциативных косвенных значений не наблюдается.

С точки зрения оппозиции терминов-нетерминов, приведенный отрывок профессиональной статьи насыщен терминами: они составляют свыше 15% текста.

Нельзя не отметить тот факт, что гражданское строительство не тождественно архитектуре. Такие типы сооружений как «дороги, мосты, каналы, аэропорты, водопроводные системы, плотины,

<sup>39</sup> Lenntech [Электронный ресурс]. – URL: <https://www.lenntech.com/library/coagulation-flocculation/coagulation-flocculation.htm>

<sup>40</sup> там же

<sup>41</sup> Thermopedia [Электронный ресурс]. – URL: <https://thermopedia.com/content/769/#:~:text=Flotation%20is%20a%20process%20in,the%20solids%20from%20the%20liquid.>

<sup>42</sup> Harris C. M. Dictionary of Architecture and Construction fourth edition. – McGraw-Hill, 2006. – p. 14

<sup>43</sup> там же, стр. 14

портовые сооружения и туннели»<sup>44</sup> выделяют данную дисциплину в ряд отдельных, функционально направленных наук, так как служат ее основой. Отсюда и наличие терминов из смежных областей, например, химии и гидравлики: «Для гражданского строительства неперенным условием является изучение местности, свойств применяемых материалов, особенностей почвы и гидравлических параметров».<sup>45</sup>

Так, если провести строгое разграничение между двумя областями, различия между ними приобретают значимую определенность. Обратимся теперь к терминологии архитектуры и ее функционированию в профессиональном дискурсе.

Профессиональные материалы по архитектуре, с точки зрения жанровой принадлежности, очень разнообразны. Одни из самых популярных видов профессиональной литературы является так называемый *handbook* – руководство или справочник по профессиональной деятельности. Обратимся к примерам сразу двух справочников, разных по характеру и содержанию. Первый – более узко ориентированный на мир архитектуры как профессиональной практики, а второй – более иллюстративный, учебный материал, составленный одним из членов Королевского института британских архитекторов (*Royal Institute of British Architects/RIBA*):

**«Architects may use academic jargon in an attempt to relate their work to books and magazines about architecture. Almost comical in its obscurity, academic jargon includes such words as Miesian and Corbusian, phenomenology, and deconstructivism, as well as obscure references such as Robieesque or Piranesian. Unless you are writing a thesis, avoid this type of jargon; it will not usefully address your client's space needs».**<sup>46</sup>

<sup>44</sup> Словари и энциклопедии на Академике [Электронный ресурс]. – URL: <https://dic.academic.ru/dic.nsf/ntes/1247/%D0%93%D0%A0%D0%90%D0%96%D0%94%D0%90%D0%9D%D0%A1%D0%9A%D0%9E%D0%95>

<sup>45</sup> Словари и энциклопедии на Академике [Электронный ресурс]. – URL: <https://dic.academic.ru/dic.nsf/ntes/1247/%D0%93%D0%A0%D0%90%D0%96%D0%94%D0%90%D0%9D%D0%A1%D0%9A%D0%9E%D0%95>

<sup>46</sup> The American Institute of Architects. *Architecture Student's Handbook of Professional Practice*. – Wiley, 2016. – p. 69

Количество терминов в приведенном примере составляет менее 10%, что является не совсем характерной пропорцией для профессиональных изданий.

**«The flanks of the building are better, as the arches and pilasters there are avowedly mere ornaments, and serve to divide and frame the windows, which they neither hide not interfere with. *But the most pleasing part is certainly the apse, where the three orders are well proportioned to one another, and, though this has been accomplished by cutting the upper one short, the round form and the shadow thus attained are far from unpleasing. The pilasters, however, that flank it and cover the transepts again produce the flat unmeaningness which is the great defect of the building».***<sup>47</sup>

Исследование показало, что во втором из приведенных отрывков соотношение употребления терминов-нетерминов приближена к терминологической насыщенности статьи по гражданскому строительству, где термины составляют более 15%.

Каждая терминология, обладая уникальными характеристиками, имеет определенные сходные черты употребления в рамках профессионального письменного дискурса. К таким свойствам относится, например, использование терминов, закрепленных в специальных словарях, а также сочетание нейтральных атрибутов в препозиции к терминоединице. Профессионализмы, термины, основанные на метафоре, а также игра слов не наблюдаются в профессиональных изданиях, что обусловлено их назначением – передачей специального знания в строго кодифицированной и нормированной форме.

Отдельное внимание нужно уделить экспрессивности и эмотивности, которые также не характерны для профессиональных материалов. Как отмечают исследователи, лексемы не тождественны, хотя часто употребляются синонимично.

---

<sup>47</sup> Fergusson J. The Illustrated Handbook of Architecture. –John Murray, Albemarle Street, London, 1855.– p.503

Так, В. И. Шаховский, отмечая необходимость разграничения двух понятий, утверждает, что экспрессивность используется для усиления высказывания, когда эмотивность связана с чувствами человека и оценкой предмета.

В профессиональных материалах термины используются номинативно, что предполагает отсутствие экспрессивности, и как следствие, эмотивного компонента. Эту идею разделяет О. А. Ягзунович: «Нужно отметить, что эмоционально окрашенные термины не употребляются в формальных регистрах. Их не встретить в договорах и контрактах, в учебниках и научных статьях».<sup>48</sup>

Проводя сравнение функционирования терминов архитектуры в двух типах дискурса, рациональным представляется отбор одинаковых специальных лексем, безусловно, относящихся к сфере архитектуры и уверенно закрепившихся в ней. Такая выборка усложнена многообразием лексических полей в архитектурной терминологии. В попытке найти общее семантическое поле, которое объединило бы все приведенные в качестве материала жанры и использовалось бы с определенной частотностью, наиболее подходящими были выявлены термины, составляющие поле *архитектурных стилей*. Именно они представляют основу архитектурного словаря и наиболее часто подвергаются освещению не только в профессиональной коммуникации, но и в более неформальных контекстах, подвергаясь тем самым определенному обыгрыванию со стороны авторов, формируя интерес для изучения.

Классификация и разделение архитектурных стилей всегда являлась камнем преткновения для исследователей и профессионалов. Так, архитекторы по-разному подходят к выделению архитектурных стилей, что

---

<sup>48</sup> Ягзунович О. А. К вопросу о функционировании терминов гражданского права (на материале терминов недвижимости)//Язык, сознание, коммуникация: Сб. статей / Отв. ред. В. В. Красных, А. И. Изотов. – М.: МАКС Пресс, 2011 (42). – стр. 48

обусловлено разнообразием номинаций, хронологического деления и даже исторической перспективы.

Некоторые исследователи выделяют 35 архитектурных стилей, включая, например, *Eco-Architecture* (зеленую архитектуру) в стилевой ряд. Другие же сужают выборку до 20-ти стилей, обосновывая свой выбор наибольшей группировкой и отсутствием деления стилей на подстили в разных географических локациях (например, обозначая стиль *Барокко* общим термином *Baroque* и не подразделяя его далее на *German Baroque*, *Spanish Baroque*, *French Baroque*, *English Baroque*). Наиболее узкая выборка, приведенная в пособии Г. Поторн (H. Pothorn), содержит 13 стилей, 7 из которых представляют традиционно используемые термины для обозначения стилей (*Romanesque*, *Gothic*, *The Renaissance*, *Baroque*, *Rococo*, *Neoclassicism*, *Art Nouveau*). Остальные 6 стилей представлены менее частотными терминами, например, немецким *Neue Sachlichkeit* – *новая вещественность* – течение, возникшее в Германии в противовес романтизму и экспрессионизму. Приведенные примеры позволяют отметить, что в рамках профессиональной архитектурной коммуникации, которая должна отличаться строгой унификацией, наблюдается неоднородность терминологической номинации в сфере архитектурных стилей.

Немаловажным является аспект, затронутый уже упомянутым выше Г. Поторном (H. Pothorn). Автор пособия отмечает, что сам термин «стиль» не сразу был использован для обозначения характерных черт архитектурного произведения определенного места или временного периода: «The word “style”, in its normal figurative use, strictly speaking denotes the fashion or mode of creative expression, either written or spoken. Only in the last century was it extended to the figurative arts, replacing “manner”, which had been current since the sixteenth century, and “taste”, which had been in vogue in the eighteenth».<sup>49</sup>

---

<sup>49</sup> Pothorn H. A Guide to Architectural Styles. – Phaidon, Oxford, 1983. – p. 7

Так, современный архитектурный словарь определяет термин *manner* как «a personal style of execution in art and architecture». <sup>50</sup> Данный термин используется для локального обозначения того или иного стиля или манеры исполнения архитектурного произведения, но не может быть использован синонимично термину *architectural style*, который масштабен по определению.

Сложнее определить лексему *taste*, которая в современных толковых словарях по архитектуре самостоятельно не закреплена, однако часто появляется в словарных статьях, посвященных одному из типов архитектуры, архитектурного направления или значимой персоналии в сфере архитектуры, например:

*aesthetic movement* – «a late C19 English and American artistic movement in reaction against 'Philistine' taste»; <sup>51</sup>

*australian architecture* – «in public architecture the purposes and the needs of a penal colony determined the priority of types: barracks, churches, gaols, court houses, hospitals, customs houses, naval docks and warehouses were built handsomely to the taste of the governing class with convict labour and skills»; <sup>52</sup>

*Guepiere, Pierre-Louis-Philippe de la* (c.1715-73). «French architect who, alongside Pigage, introduced Louis XVI taste and standards into Germany». <sup>53</sup>

Так, приведенные примеры позволяют заключить, что лексема *taste* не является обозначением архитектурного стиля, а используется для маркирования вкусов или нравов определенного направления или персоналии в мире архитектуры. Субъективный компонент, который присутствует во всех приведенных контекстах, также является показательным в рассмотрении вопроса принадлежности лексемы *taste* к архитектурным стилям.

Однако не только лексемы *manner* и *taste* могут вызвать некоторую «терминологическую путаницу» у исследователя. Термины *architectural mode*

<sup>50</sup> Davies N., Jokiniemi E. Dictionary of Architecture and Building Construction. –Architectural Press, 2008. – p. 229

<sup>51</sup> Fleming J., Honour H., Pevsner N. The Penguin Dictionary of Architecture and Landscape Architecture. – Penguin Books, 1999. – p. 5

<sup>52</sup> Fleming J., Honour H., Pevsner N. The Penguin Dictionary of Architecture and Landscape Architecture. – Penguin Books, 1999. – p. 29-30

<sup>53</sup> там же, стр. 245

и *architectural style*, которые в современной архитектурной практике используются иногда синонимично, имеют достаточно разные значения. Сравним дефиниции:

*architectural mode* – «an inexact classification for buildings that share selected architectural features, but, unlike an architectural style, may not share consistency of design, form or ornamentation with other buildings similarly classified»;<sup>54</sup>

*architectural style* – «a classification characterizing buildings that share many common attributes, including similarity in general appearance, in the arrangement of major design elements in ornamentation, in the use of materials, and in form, scale, and structure».<sup>55</sup>

Примечательно, что архитектурный стиль согласно словарной дефиниции детерминирован **временным отрезком, географической локацией, местом зарождения и религиозной традицией**. Важно и данное дополнение к термину: «Often, a term that includes the word *style* (such as **Santa Fe style**) is an **architectural mode** rather than an architectural style».<sup>56</sup> Так, не каждый термин, содержащий в себе компонент *style*, обязательно является стилем.

В ходе исследования было проанализировано несколько лексем, входящих в поле *архитектурный стиль*. Первым термином для подробного анализа был выбран *Romanesque* (романский стиль). Прежде всего, необходимо проанализировать дефиниции термина и убедиться в его принадлежности к полю архитектурных стилей и к архитектурной терминологии в целом:

*Romanesque* – «an **architectural style** emerging in Western Europe primarily in the 11<sup>th</sup> century and lasting until the advent of **Gothic architecture** in the 12<sup>th</sup> century»;<sup>57</sup>

---

<sup>54</sup> Harris C. M. Dictionary of Architecture and Construction fourth edition. – McGraw-Hill, 2006. – p. 51

<sup>55</sup> там же

<sup>56</sup> там же

<sup>57</sup> там же, стр. 826

*Romanesque* – «**religious architecture** in Western Europe in the early 11th century, characterized by **bulky massing**, sparing use of detail and **the round arch**; known in England as **Norman architecture**»;<sup>58</sup>

*Romanesque* – «**architectural style** of buildings erected (C7–end of C12) in Romanized Western Europe»;<sup>59</sup>

*Romanesque* – «**the style** current until the advent of **Gothic**». <sup>60</sup>

Приведенные дефиниции из учебных словарей ведущих международных издательств подтверждают принадлежность термина *Romanesque* к архитектурной терминологии и полю архитектурных стилей. Стоит обратить внимание и на сопряженные архитектурные термины, которые включаются в дефиниции для определения особенностей стиля: для Романского стиля в архитектуре это, прежде всего, полукруглая арка (round arch) и промежуток до последующего стиля – Готики (Gothic), а также вариант наименования – Норманнская архитектура (Norman architecture).

Стоит отметить, что Оксфордский словарь терминов изобразительного искусства определяет термин *Romanesque* как «**style of art and architecture prevailing throughout most of Europe in the 11th and 12th centuries, the first style to achieve such international currency**». <sup>61</sup> Данное определение подтверждает принадлежность Романского стиля к архитектуре и то, что Романский стиль по-разному развивался в архитектуре и других искусствоведческих дисциплинах.

Проведенный типологический анализ термина *Romanesque* позволяет выделить следующее: этимологически, термин *romanesque* не является исконным, рассмотрим составные части: корень *roman* (adj., noun) – «Old English, "of or pertaining to ancient Rome; an inhabitant or native of ancient Rome,"

<sup>58</sup> Davies N., Jokiniemi E. Dictionary of Architecture and Building Construction. – Architectural Press, 2008. – p. 318

<sup>59</sup> Curl J.S., Wilson S. The Oxford Dictionary of Architecture. – Oxford University Press, 2015. – p. 648

<sup>60</sup> Fleming J., Honour H., Pevsner N. The Penguin Dictionary of Architecture and Landscape Architecture. – Penguin Books, 1999. – p. 484

<sup>61</sup> Chilvers I. The Oxford Dictionary of Art. [Электронный ресурс]. – URL: <https://www.oxfordreference.com/display/10.1093/acref/9780198604761.001.0001/acref-9780198604761-e-3000?rskey=uBcSSU&result=3008>

from Latin *Romanus* "of Rome, Roman," from *Roma* "Rome"<sup>62</sup> и суффикс – *esque* – «word-forming element meaning "resembling or suggesting the style of," from French *-esque* "like, in the manner of," from Italian *-esco*, which, with Medieval Latin *-iscus*, is from Frankish or some other Germanic source». <sup>63</sup> С точки зрения плана выражения, термин представляет собой прилагательное, в то время как с точки зрения плана содержания термин абстрактен и моносемантичен.

Перейдем к рассмотрению функционирования данного термина в профессиональном дискурсе. Первой особенностью, которая привлекает внимание исследователя, является разнообразие в использовании наименования термина – *Romanesque*, *the Romanesque style*, *Romanesque architecture*:

«*What fundamentally differentiates Romanesque – literally meaning 'resembling Roman' – from the architecture of the preceding period is its spatial organization*»;<sup>64</sup>

«*A direct extension of the building techniques developed in Rome, the Romanesque style of architecture advanced across Europe virtually simultaneously*...»;<sup>65</sup>

«*Tunnel vaults and domes are rare in early Romanesque architecture*». <sup>66</sup>

Терминологическое соседство, которое также часто прослеживается при обращении к профессиональным материалам, наблюдается и здесь. Так как стиль находит свое отражение в структурных частях постройки и использовании определенных строительных материалов, термин *Romanesque* часто соседствует с составными элементами постройки или типами сооружений:

<sup>62</sup> Etymology Dictionary [Электронный ресурс]. – URL: <https://www.etymonline.com/word/romanesque>

<sup>63</sup> Etymology Dictionary [Электронный ресурс]. – URL: <https://www.etymonline.com/word/romanesque>

<sup>64</sup> Hopkins O. Architectural Styles. A Visual Guide. – Laurence King Publishing Ltd., 2014. – p. 22

<sup>65</sup> Fletcher M. Architectural Styles. A Visual Guide. – Princeton University Press, 2020. – p. 80

<sup>66</sup> Pothorn H. A Guide to Architectural Styles. – Phaidon, Oxford, 1983. – p. 53

«Unlike the pointed arch of the later Gothic, the Romanesque round arch required the support of massive piers or columns»;<sup>67</sup>

«Otherwise, leaving aside early Gothic embellishment of the east end, the complete set of Romanesque rib vaults survives»;<sup>68</sup>

«These towers combine multiple stories of Romanesque blind arches and pilasters with the square plan made famous in the eighth-century belfry of Old St. Peter's»;<sup>69</sup>

«...one which was imitated and can still be seen today in the Romanesque transept of the cathedral of Saint-Cyr-et-Sainte-Juliette in Nievre»;<sup>70</sup>

«...but the Romanesque aisle-less transept with its low crossing...»;<sup>71</sup>

«The nave is reduced to two storeys, and the round pillars are covered with Romanesque chevrons»;<sup>72</sup>

«Displaying a Latin cross form, this abbey church follows the typical layout of a Romanesque church, with two aisles, one on each side of the nave, a transept, and apse»;<sup>73</sup>

«Most Romanesque buildings are church buildings – the traditional models for ecclesiastical architecture becoming ever enriched». <sup>74</sup>

Стоит отметить, что в рамках профессионального архитектурного дискурса авторы прибегают к определенной экспрессивности, нехарактерной для специальных материалов:

«More importantly, Romanesque architecture is overshadowed by Gothic and Renaissance architecture in terms of fame»;<sup>75</sup>

«Romanesque as a style is a recognisable manner of building arising within the boundaries of the former Roman Empire between c 800 and c 1300, but

<sup>67</sup> Hopkins O. Architectural Styles. A Visual Guide. – Laurence King Publishing Ltd., 2014. – p. 25

<sup>68</sup> Harbison R. Travels in the History of Architecture. – Reaktion Books, 2009. – p.104

<sup>69</sup> Rolf T. Romanesque: Architecture, Sculpture, Painting. – Konemann, 1997. – p.82

<sup>70</sup> там же, стр. 128

<sup>71</sup> там же, стр. 240

<sup>72</sup> там же, стр. 243

<sup>73</sup> Fletcher M. Architectural Styles. A Visual Guide. – Princeton University Press, 2020. – p. 83

<sup>74</sup> Pothorn H. A Guide to Architectural Styles. – Phaidon, Oxford, 1983. – p. 51

<sup>75</sup> Nanyoung K. Aesthetics of Romanesque Architecture. – The Journal of Aesthetic Education, 55 (1), 2021. – p. 91

*demonstrates marked regional diversity and thus poses a challenge to historians...».*<sup>76</sup>

«As at Tewkesbury the Romanesque nave received a new vault, while in the eastern parts instead of an expensive rebuilding from scratch, the monks and the mason decided on a kind of camouflage»;<sup>77</sup>

«It can be a relief after the ungovernable energy of the Romanesque to come to the lucidity of Gothic». <sup>78</sup>

Так, в приведенных отрывках термин *Romanesque* осмысливается как нечто живое. Авторы прибегают к олицетворению, используя такие глаголы как *to overshadow*, *to demonstrate*, *to pose a challenge*, *to receive* – глагольный ряд, применяемый к живому существу. Интересным является и использованием словосочетания *in terms of fame*, где *Romanesque* сравнивается с другими архитектурными стилями – *Gothic* и *Renaissance*, который по замыслу автора «соревнуется» с романским стилем в популярности. Словосочетание *the ungovernable energy* (*неуправляемая энергия*), которое один из авторов использует в препозиции к Романскому стилю, также передает динамичную природу и «живой» характер стиля.

Примечательно, что в данном обыгрывании авторы статей и пособий не используют пунктуационных или иных синтаксических маркеров, не придавая обыгрыванию излишней маркированности.

Второй термин, который был проанализирован в ходе исследования – *Gothic* (готический стиль). Приведем дефиниции термина из авторитетных терминологических словарей:

*Gothic* – «**the architectural style** of the High Middle Ages in Western Europe, which emerged from Romanesque and Byzantine forms in France during the later 12<sup>th</sup> century»;<sup>79</sup>

<sup>76</sup> Draper P. Romanesque Architecture: the first style of the European age. By Fernie Eric (Review). – The Antiquaries Journal, vol. 99, 2019. – p.455

<sup>77</sup> Harbison R. Travels in the History of Architecture. – Reaktion Books, 2009. – p. 104

<sup>78</sup> там же, стр. 111

<sup>79</sup> Harris C. M. Dictionary of Architecture and Construction fourth edition. – McGraw-Hill, 2006. – p. 467

*Gothic* – «**architectural style**, properly called **\*Pointed**, evolved in Europe (starting with France) from the late C12 until C16, even lingering until C17 and C18 in some places (e.g. Oxford and certain provincial areas)»;<sup>80</sup>

*Gothic* – «**style of architecture and art** that succeeded Romanesque and prevailed in Europe (particularly northern Europe) from the mid-12th century to the 16th century». <sup>81</sup>

Во всех вышеперечисленных определениях термин *Gothic* определяется как архитектурный стиль. Особенно составители словарей выделяют временной промежуток, который охватывал готический стиль. Говоря о номинации, термин *Gothic* в архитектурной практике часто обозначается через другой термин – *Pointed architecture*, который наиболее точным образом передает главную характеристику готического стиля: устремленность постройки вверх.

Типологический анализ термина *Gothic* показал, что этимологически он является заимствованным: «From Late Latin *gothicus* (“Gothic, barbaric”), from Ancient Greek Γοθικός (*Gotthikós*), from Ancient Greek Γότθοι (*Góthoi*, “Goths”) + -ικός (-*ikós*, “-ic”)». <sup>82</sup> С точки зрения плана выражения, термин представляет собой прилагательное. Содержательно термин является абстрактным и моносемантическим.

Функционирование термина *Gothic* обнаруживает схожий плюрализм в наименовании – *Gothic, the Gothic style, Gothic architecture*:

«*Although they can be found in Romanesque architecture, the possibilities of flying buttresses were fully realized only with the advent of the Gothic*»;<sup>83</sup>

<sup>80</sup> Curl J.S., Wilson S. The Oxford Dictionary of Architecture. – Oxford University Press, 2015. – p. 322

<sup>81</sup> Chilvers I. The Oxford Dictionary of Art. [Электронный ресурс]. – URL: <https://www.oxfordreference.com/display/10.1093/acref/9780198604761.001.0001/acref-9780198604761-e-1484?rskey=lQgIH4&result=1489>

<sup>82</sup> Wiktionary [Электронный ресурс]. – URL: <https://en.wiktionary.org/wiki/Gothic>

<sup>83</sup> Hopkins O. Architectural Styles. A Visual Guide. – Laurence King Publishing Ltd., 2014. – p. 30

*«In the wake of these main polarities, Frankl developed further sets of polar opposites, not in order to distinguish Romanesque and Gothic, but to contrast buildings, or stylistic tendencies, within the Gothic style itself»;*<sup>84</sup>

*«The geographical expansion of Gothic architecture reflects the spread of Roman Catholicism throughout Europe».*<sup>85</sup>

Термин также часто употребляется в препозиции к другим терминам, нередко образуя сложные терминологические цепочки:

*«Plate tracery was the earliest form of tracery in the Gothic stained glass window»;*<sup>86</sup>

*«Originally the nave was similarly vaulted, but the Salian groin vaults were replaced by Gothic rib vaults»;*<sup>87</sup>

*«The three Gothic rose windows vary in suze from edge to center, and align precisely above their respective portals...»;*<sup>88</sup>

Однако в отличие от термина *Romanesque* зачастую модифицируется временным параметром, выделенным **прописной буквой** – *Early, High, Late* – который определяет наполнение стиля и потому является важным в профессиональном сообществе. Например:

*«While Early Gothic cathedrals in France achieved a spatial unity and harmony...»;*<sup>89</sup>

*«At every level – stylistic, structural, patronal and ideological – Rayonnant represented a real break with the values of High Gothic»;*<sup>90</sup>

*«This Late Gothic town hall was constructed in half-timber work».*<sup>91</sup>

Исследование показало, что профессиональные материалы, посвященные готическому стилю, также применяют приемы олицетворения и метафоры:

<sup>84</sup> Frankl P. Gothic Architecture. Revised by Crossley P. – Yale University Press, 2000.– p. 11

<sup>85</sup> Grodecki L. Gothic Architecture. – Electa, 1978. – p. 15

<sup>86</sup> Hendrix J. Sh. The Splendour of English Gothic Architecture. – Parkstone Press Int., 2015. – p. 47

<sup>87</sup> Rolf T. Romanesque: Architecture, Sculpture, Painting. – Konemann, 1997. – p. 49

<sup>88</sup> там же, стр. 105

<sup>89</sup> Hopkins O. Architectural Styles. A Visual Guide. – Laurence King Publishing Ltd., 2014. – p. 28

<sup>90</sup> Frankl P. Gothic Architecture. Revised by Crossley P. – Yale University Press, 2000. – p. 23

<sup>91</sup> Fletcher M. Architectural Styles. A Visual Guide. – Princeton University Press, 2020. – p. 91

«In the 1670s Claude Perrault praised the structural ingenuity of Gothic architecture...»;<sup>92</sup>

«The most significant discovery of gothic architecture is a crusade rib vault»;<sup>93</sup>

«The glories of scholasticism and Gothic architecture also begin to fade simultaneously in the late thirteenth century»;<sup>94</sup>

«This is not quite the last gasp of Gothic architecture in churches, but after this they have a decidedly secular air»;<sup>95</sup>

«The nave at Winchester can be seen as the apogee of the development of the Geometrical vocabulary in the Perpendicular style, and one of the culminating achievements of English Gothic architecture».<sup>96</sup>

«The vault of King's College Chapel is the largest and most advanced example of fan vaulting, and the culminating work of English Gothic architecture».<sup>97</sup>

Использование таких существительных как *ingenuity, discovery, glories, achievements, work* выделяет стремление авторов описать готический стиль как живой организм. Глагольная конструкция – *to begin to fade* – добавляет готическому стилю как элемент олицетворения, так и метафоричность, описывает его закат.

Конструкция *the last gasp* определяется в словаре общего языка Macmillan как «the last breath that someone takes before dying».<sup>98</sup> Так, автор подчеркивает вымирание готического стиля, его «последний вздох».

Последним в выборке терминов для анализа в рамках проведенного исследования является термин *Renaissance. Возрождение* как стиль и

<sup>92</sup> Sigrid De Jong Experiencing the Gothic Style. – Architectural Histories, 7(1), 2019, – p.3

<sup>93</sup> Gothic Style in Architecture, Arts and Crafts [Электронный ресурс]. – URL: <https://world-science.ru/en/article/view?id=33452>

<sup>94</sup> Theology in Stone: Gothic Architecture, Scholasticism, and the Medieval Incarnational View of Knowledge [Электронный ресурс]. – URL: <https://www.shorter.edu/wp-content/uploads/cook-article.pdf>

<sup>95</sup> Harbison R. Travels in the History of Architecture. – Reaktion Books, 2009. – p. 132

<sup>96</sup> Hendrix J. Sh. The Splendour of English Gothic Architecture. – Parkstone Press Int., 2015. – p. 132

<sup>97</sup> Hendrix J. Sh. The Splendour of English Gothic Architecture. – Parkstone Press Int., 2015. – p. 248

<sup>98</sup> Macmillan Dictionary of English. [Электронный ресурс]. – URL: [https://www.macmillandictionary.com/dictionary/british/last-gasp\\_1](https://www.macmillandictionary.com/dictionary/british/last-gasp_1)

определение эпохи является многоаспектным феноменом, охватывающим не только архитектуру, но и другие сферы искусства.

Однако для архитектурной практики *Ренессанс* имеет колоссальное значение, ведь становление стиля началось именно с архитектуры. Обратимся к дефиниции термина:

*Renaissance* – «the architectural style developed in early 15th cent. Italy during the rebirth (rinascimento) of classical art and learning»;<sup>99</sup>

*Renaissance* – «the term means Italian art and architecture from c.1420 to the mid-c16, followed by Mannerism and the Baroque»;<sup>100</sup>

*Renaissance* – «from the French *renaître* (to be born again) and the Italian *Rinascimento* (rebirth), the term is given to the great revival of arts and letters under the influence of Classical precedents which began in C14 Italy and continued during the following two centuries, spreading to virtually all parts of Europe. It is also a convenient label for the style of architecture that developed in, and was characteristic of, that period...».<sup>101</sup>

Необходимо отметить, что Оксфордский словарь архитектурных терминов предлагает вариант терминологического наименования – *Renascence*<sup>102</sup>, который не обнаружен в других терминологических словарях.

В ходе исследования типологический анализ показал следующее: термин *Renaissance* имеет латинские корни – «from Vulgar Latin *\*renascere*, from Latin *renasci* "be born again, rise again, reappear, be renewed," from *re-* "again" (see re-) + *nasci* "be born"»<sup>103</sup>, дословно: перерождение. С точки зрения плана выражения, термин является однокомпонентным, способ образования – приставочный. Содержательно термин является абстрактным, моносемантичным.

<sup>99</sup> Harris C. M. Dictionary of Architecture and Construction fourth edition. – McGraw-Hill, 2006. – p. 808

<sup>100</sup> Fleming J., Honour H., Pevsner N. The Penguin Dictionary of Architecture and Landscape Architecture. – Penguin Books, 1999. – p. 473

<sup>101</sup> Curl J.S., Wilson S. The Oxford Dictionary of Architecture. – Oxford University Press, 2015. – p. 625

<sup>102</sup> там же, стр. 625

<sup>103</sup> Etymology Dictionary [Электронный ресурс]. – URL: <https://www.etymonline.com/search?q=renaissance>

Сложные терминологические цепочки обнаружены и в случае термина *Renaissance*, который авторы ставят в препозиции к другим терминам:

«*Beginning with Bramante's projects for the new Saint Peter's of 1505-1506, the Renaissance dome and barrel vault ...*»;<sup>104</sup>

«*Renaissance vaulting was not created by simply reviving ancient Roman forms*»;<sup>105</sup>

«*As with many Early Renaissance motifs, the use of the round arch rather than the contemporary, Gothic pointed arch...*».<sup>106</sup>

Важно, что термин *Renaissance* достаточно редко используется в архитектурной практике без дополнений или расширений. Например:

«*The Early Renaissance saw the first experiments with the Neoplatonic ideal of the centralized plan*»;<sup>107</sup>

«*The palace incorporates Gothic, Islamic, and Byzantine elements, making it a unique transitional piece of early Venetian Renaissance architecture*»;<sup>108</sup>

«*The Palazzo Massimo alle Colonne by the Sienese architect Baldassare Peruzzi moves beyond even the plastic facade of Raphael's High Renaissance Palazzo Vidoni Caffarelli, also in Rome*».<sup>109</sup>

Так, по аналогии с *Gothic style*, выделяется *proto-Renaissance*, *Early Renaissance*, *High Renaissance*. В качестве дополнительных терминов вслед за другими архитектурными стилями используются расширители *architecture* и *style*, типы построек, персоналии, внесшие особый вклад в становление и развитие Ренессанса. Примечательно, что наряду с подпериодами, именно в рамках Ренессанса используются также локационные наименования, например *Venetian*, что важно для определения и специфики стиля.

<sup>104</sup> Betts R. J. Structural Innovations and Structural Design in Renaissance Architecture. – Journal of the Society of Architectural Historians, Vol. 52, No.1. 1993 – p. 5

<sup>105</sup> там же, стр. 5

<sup>106</sup> Cummings L. A. A Recurring Geometrical Pattern in the Early Renaissance Imagination. – Computers&Mathematics. Vol. 12. Issue 2-3. 1986. – p. 990

<sup>107</sup> Hopkins O. Architectural Styles. A Visual Guide. – Laurence King Publishing Ltd., 2014. – p. 55

<sup>108</sup> Fletcher M. Architectural Styles. A Visual Guide. – Princeton University Press, 2020. – p. 100

<sup>109</sup> Hopkins O. Architectural Styles. A Visual Guide. – Laurence King Publishing Ltd., 2014. – p. 68

Однако вместо логичного обозначения *Late Renaissance*, которое могло бы быть проведено по аналогии с уже упомянутым *Gothic style*, встречаем другой термин – *Mannerism*:

«*The final phase of the Renaissance is known as Mannerism*»;<sup>110</sup>

«*Michelangelo's second architectural work after the new sacristy at S. Lorenzo, the Biblioteca Laurenziana embodies the formal ambiguity that defined Mannerism*»;<sup>111</sup>

Важно, что термин *Mannerism* используется наряду с вариантом *Mannerist*. При такой трансформации заглавная буква сохраняется:

«*Among the many Mannerist devices in this building are the pairs of columns repeated around the vestibule...*»;<sup>112</sup>

«*With a Mannerist façade, this church appears austere and fortress-like...*». <sup>113</sup>

Авторы некоторых учебных пособий, например Т. Р. Смит, избегают сложных темпоральных и локационных наименований, предлагая следующие варианты для обозначения разных периодов стиля Ренессанс в архитектуре:

«*There is an early, a developed, and a late Renaissance...*»;<sup>114</sup>

«*A phase of fully developed Renaissance architecture introduced by the architect Palladio, and largely followed in England as well as in Italy*»;<sup>115</sup>

«*The contrast between early and matured Renaissance can indeed be better recognised in Florence than in almost any other city*». <sup>116</sup>

Так, причастия, образованные от глаголов *to develop* и *to mature*, используются автором для упрощенного обозначения стадий становления Ренессанса как архитектурного стиля. Таким образом, появляется некоторый плюрализм в наименовании подпериодов стиля Ренессанс и, как следствие,

<sup>110</sup> Pothorn H. A Guide to Architectural Styles. – Phaidon, Oxford, 1983. – p. 81

<sup>111</sup> Hopkins O. Architectural Styles. A Visual Guide. – Laurence King Publishing Ltd., 2014. – p. 69

<sup>112</sup> там же

<sup>113</sup> Fletcher M. Architectural Styles. A Visual Guide. – Princeton University Press, 2020. – p. 107

<sup>114</sup> Smith T. R. Architecture Gothic and Renaissance.- CreateSpace Independent Publishing Platform, 2015. – p. 102

<sup>115</sup> там же, стр. 17

<sup>116</sup> там же, стр. 104

ожидаемая стройная унификация, которая характерна для большинства профессиональных изданий, в архитектурной терминологии подвергается искажению.

Исследование статей, посвященных Ренессансу, показало, что термин *Renaissance* также наделяется чертами, характерными для человека:

*«The ubiquity of the image suggests to me that it is an ordering device basic to the Renaissance imagination»;*<sup>117</sup>

*«A disuse of brick and rough masonry, or rather a constant effort to conceal them from view, is a distinctive mark of Renaissance work»;*<sup>118</sup>

*«Italian Renaissance architecture has suffered singular misfortunes of interpretation in the last hundred years»;*<sup>119</sup>

*«Anderson refuted the criticisms of earlier writers such as John Ruskin and James Fergusson, who condemned the Renaissance as sinful and imitative».*<sup>120</sup>

Олицетворение, выраженное такими существительными как *imagination* и *work*, характерные для живого существа, а также комплексом прилагательных *sinful, imitative* и глаголом *to suffer* иллюстрирует стремление авторов видеть стиль, как и архитектуру, в качестве живого организма, даже в рамках институционального дискурса.

Таким образом, проведенное исследование по функционированию архитектурных терминов поля «архитектурный стиль» в рамках профессионального дискурса позволило сделать следующие выводы:

Термины, принадлежащие полю *архитектурный стиль*, отличаются высокой вариативностью наименований, зачастую с использованием таких терминологических модификаторов как *architecture* или *style*;

Термины используются в своей оригинальной, профессионально-детерминированной семантике;

<sup>117</sup> Cummings L. A. a Recurring Geometrical Pattern in the Early Renaissance Imagination. – Comp. & Maths., Vol. 12B, 1986, p. 982

<sup>118</sup> Smith T. R. Architecture Gothic and Renaissance.- CreateSpace Independent Publishing Platform, 2015. – p. 100

<sup>119</sup> Cordingley R. A. Originality in Italian Renaissance Architecture: Selwyn Brinton Lecture. – Journal of the Royal Society of Arts, Vol. 96, No. 4758, p. 57

<sup>120</sup> Wheeler K. Victorian Perceptions of Renaissance Architecture. – Ashgate, 2014. – p.6

Терминологическое соседство, как и экстенсивное использование терминов смежных для понятия стиля областей (тип постройки, материал, составной элемент здания), наблюдается во всех жанрах профессиональной литературы;

Особая синтаксическая или пунктуационная маркированность не наблюдается в рамках архитектурного профессионального дискурса, кроме унифицированной капитализации названий архитектурных стилей;

Зачастую термины используются в более масштабном виде, модифицируясь подпериодами (если это значимо для характеристик того или иного стиля) или локациями;

Наблюдается нехарактерное для профессиональных изданий стремление авторов прибегать к таким стилистическим приемам как олицетворение или метафора, что созвучно идее «архитектура – живой организм», где каждый элемент, а в частности такой значимый как архитектурный стиль, не может не осмысливаться как нечто живое, витальное, изменчивое. Такое использование становится возможным при вкраплении слов общего языка, представленных разными частями речи.

### §3. Функционирование терминов архитектуры в непрофессиональном дискурсе

Материалом для анализа особенностей функционирования архитектурных терминов в непрофессиональном дискурсе были выбраны два вида дискурса: дискурс художественной литературы и дискурс СМИ (преимущественно онлайн газеты и журналы, нацеленные на широкий охват непрофессиональной аудитории, интересующейся архитектурой).

В рамках анализа было исследовано свыше 800 контекстов употребления терминов, обозначающих основные архитектурные стили.

Первым материалом исследования послужила художественная литература, преимущественно в жанрах романа и детектива. Такой выбор обусловлен следующей закономерностью: термины из мира искусства инкорпорируют в художественную литературу с целью передачи определенного сообщения читателю, и их использование является неотъемлемой частью этого кода.

Так, например, рассмотрим функционирование терминов семантического поля *Architectural Style* в романе Айн Рэнд *Источник*, где главный герой – Говард Рорк – является архитектором-самоучкой и строит свою карьеру в архитектуре. Обратимся к примерам из произведения:

*«When you were given projects that left the choice of style up to you and you turned in one of your wild stunts — well, frankly, your teachers passed you because they did not know what to make of it»;*<sup>121</sup>

*«But, when you were given an exercise in the historical styles, a Tudor chapel or a French opera house to design — and you turned in something that looked like a lot of boxes piled together without rhyme or reason — would you say it was an answer to an assignment or plain insubordination?»;*<sup>122</sup>

*«I see no purpose in doing Renaissance villas»;*<sup>123</sup>

<sup>121</sup> Rand A., *The Fountainhead*. – Plume, 1994. – p. 55

<sup>122</sup> там же, стр. 55

<sup>123</sup> там же, стр. 75

Первая характерная лексическая особенность, которая привлекает внимание читателя – сочетание профессиональных терминов и разговорной лексики или сленга. Такое соседство невозможно представить в рамках профессиональной литературы, так как главная функция в данном типе дискурса – информативная, а не экспрессивная, как в случае художественной литературы. Желание привлечь внимание читателя и заострить его внимание на определенном диалоге или сцене обуславливает такое смешение. Важным является и посыл – в первом из приведенных примеров происходит диалог между директором учебного заведения, выпускающего будущих архитекторов, и студента, который находится на грани отчисления. Дружественные отношения между героями передаются заниженной, разговорной лексикой, но для создания профессионального контекста и вовлеченности героев в дело архитектуры, а также в целях отделения от читателей по профессиональной направленности используются архитектурные термины.

Другая черта, которая явно прослеживается в приведенных отрывках – упрощение терминов и их замена на более простые эквиваленты: *historical style* вместо *architectural style*. Такое упрощение обусловлено желанием автора не запутать читателя, что является рациональным в исследуемом жанре. Рассмотрим и другие примеры такого употребления в романе:

«*He expressed admiration for all the great historical styles, but admonished against their wanton mixture*»;<sup>124</sup>

«*The four architects had decided to achieve an effect of harmony and therefore not to use any historical style in its pure form*»;<sup>125</sup>

«*The fanatics who went around preaching that all structures must be modern were just as narrow-minded as the hidebound conservatives who demanded that we employ nothing but historical styles*». <sup>126</sup>

---

<sup>124</sup> Rand A., *The Fountainhead*. – Plume, 1994. – p. 326

<sup>125</sup> там же, стр. 1710

<sup>126</sup> там же, стр. 2130

Терминологическое сочетание *historical style*, которое функционирует в приведенных примерах как синоним *architectural style*, обладает и дополнительной коннотацией. В контексте романа Говард Рорк стремится к новизне в архитектуре, отвергая старые формы, тем самым *historical style* представляется пережитком прошлого, закостеневшей структурой. Однако в первом из приведенных примеров прилагательное общего языка *great* позитивно окрашивает термин, не придавая ему с лексической точки зрения пейоративных оттенков, что обусловлено контекстом произведения – данный пример служит отрывком из книги по архитектуре, которую читает один из героев романа.

Зачастую лексема *style* опускается автором художественного произведения, имплицитно подразумеваясь при прочтении отрывка:

«*He decried the stupidity of erecting buildings that were Greek, Gothic or Romanesque; let us, he begged, be modern and build in the style that belongs to our days*»;<sup>127</sup>

«*“Gothic” looked bored and “Miscellaneous” looked discouraged in advance; “Renaissance” was following the course of a fly on the ceiling*»;<sup>128</sup>

«*The buildings were not Classical, they were not Gothic, they were not Renaissance*». <sup>129</sup>

Также наблюдается “разрыв” терминологического сочетания для придания большей выразительности тексту:

«*My dear boy, the great style of the Renaissance is far from dead*»;<sup>130</sup>

«*Holcombe, who never looked in the direction of the model and never missed a guest stopping before it, slapped Keating's shoulder and said something appropriate about young fellows learning the beauty of the style of the Renaissance*»;<sup>131</sup>

«*He had found that style. It was Renaissance*». <sup>132</sup>

<sup>127</sup> Rand A., *The Fountainhead*. – Plume, 1994. – p. 2130

<sup>128</sup> там же, стр. 529

<sup>129</sup> там же, стр. 59

<sup>130</sup> там же, стр. 59

<sup>131</sup> там же, стр. 497

<sup>132</sup> там же, стр. 489

Еще один параметр, который оказывает большое значение на восприятие текста, – вкрапление других узкопрофессиональных терминов или «терминологическое соседство». Здесь примечательно использование терминов, описывающих постройку или ее составную часть. Такие сочетания как *Tudor chapel*, *Renaissance villa* из приведенных выше примеров повторно доказывают двойственную природу архитектуры, которая не отделяет искусствоведческий компонент от строительного. В романе можно встретить и следующие примеры:

«*Gordon L. Prescott designed the semi-Renaissance cornice, and the glass-enclosed terrace projecting from the third floor*»;<sup>133</sup>

«*It has been proved that Renaissance is the only permissible style for all churches, temples and cathedrals*»;<sup>134</sup>

«*You know, down on Broadway, twenty-two floors and a Gothic spire*».<sup>135</sup>

Такие архитектурные элементы как *cornice*, *spire*, а также виды построек – *churches*, *temples*, *cathedrals* – доказывают повсеместное смешение архитектурного стиля и функционального компонента здания или его составной части.

«Терминологическое соседство» усложняется и требованием фоновых знаний для понимания термина. Так, термин *Tudor chapel* в одном из выше приведенных примеров обозначает не только тип постройки, временной отрезок и особенности стиля, но и несет дополнительные значения, которые могут быть глубинно известны только профессионалу. Обратимся к словарю: *Tudor architecture*– «the final development of Perpendicular style architecture during the reigns of Henry VII and Henry VIII, preceding Elizabethan architecture. Characterized by Tudor arches, diaperwork, strapwork, labels and labelstops over windows with mullions, ornate brick chimneys».<sup>136</sup> Профессионал может сразу заключить, что термин *Tudor chapel* структурно соотносится с другими

<sup>133</sup> Rand A., *The Fountainhead*. – Plume, 1994. – p. 1711

<sup>134</sup> там же, стр. 1567

<sup>135</sup> там же, стр. 349

<sup>136</sup> Harris C. M. *Dictionary of Architecture and Construction* fourth edition. – McGraw-Hill, 2006. – p.1021

характерными составными элементами данного стиля, а само направление – *Tudor architecture* – нередко именуется *поздне-перпендикулярным стилем*, что характерно для двойной системы наименования архитектурных стилей в Англии, если речь идет о монархах. Неслучайно и соседство с таким типом постройки в тексте как *French Opera House*, которое, в паре с *Tudor chapel*, выглядит необычно для читателя. Исторически, часовни являлись местами проведения различных мероприятий по случаю именно во времена правления династии Тюдоров: «during the early Tudor period, household Chapels were staging sacred and secular plays, providing concerts within the context of great household banquets and religious festivals».<sup>137</sup>

Нельзя не отметить особую черту функционирования терминов в непрофессиональном дискурсе, где авторы романов наделяют архитектурные термины коннотациями. Рассмотрим примеры:

*«He built like a composer improvising under the spur of a mystic guidance. He had sudden inspirations. He would add an enormous dome to the flat roof of a finished structure, or encrust a long vault with gold-leaf mosaic, or rip off a facade of limestone to replace it with marble»;*<sup>138</sup>

*«Look," said Roark. "The famous flutings on the famous columns — what are they there for? To hide the joints in wood — when columns were made of wood, only these aren't, they're marble. The triglyphs, what are they? Wood. Wooden beams, the way they had to be laid when people began to build wooden shacks. Your Greeks took marble and they made copies of their wooden structures out of it, because others had done it that way. Then your masters of the Renaissance came along and made copies in plaster of copies in marble of copies in wood. Now here we are, making copies in steel and concrete of copies in plaster of copies in marble of copies in wood. Why?»;*<sup>139</sup>

<sup>137</sup> Westfall S. R. The Chapel: Theatrical Performance in Early Tudor Great Households. – English Literary Renaissance, Vol. 18, No. 2. – p. 171

<sup>138</sup> Rand A., The Fountainhead. – Plume, 1994. – p. 294

<sup>139</sup> там же, стр. 50

«Keating read from an article entitled "Marble and Mortar," by Ellsworth M. Toohey». <sup>140</sup>

В первом из приведенных отрывков термин *limestone* (известняк) наделяется негативной коннотацией, которая не характерна для термина из словарной дефиниции: «rock of sedimentary origin composed principally of calcite and or dolomite». <sup>141</sup> Главный герой романа претерпевает значительные профессиональные трансформации, что отражается на его проектах. Он заменяет фасад здания в проекте на *мрамор (marble)*, так как данный материал, коннотативно, является более дорогим и солидным, что в рамках словарной дефиниции не находит отражения: «a metamorphic rock composed largely of calcite or dolomite». <sup>142</sup>

Такую же «коннотативную игру» наблюдаем и во втором из приведенных отрывков, где эволюция стилей и построек в архитектурном мире передается через цепочку основных строительных материалов – *дерева, мрамора, штукатурки и бетона*. Говард Рорк, приводя именно такую очередность в эволюции архитектурных материалов, пытается доказать, что современный мир отошел от практик прошлого и все старое заменили более новыми и прочными материалами – *сталью и бетоном*. Такое обыгрывание повторно подчеркивает гибридность архитектурной практики даже в рамках непрофессионального дискурса, где материалы и элементы постройки неразрывно связаны друг с другом – в приведенном примере такими элементами являются *joint* и *triglyph*.

Выражение *brick and mortar*, которое определяется в словаре как «used to describe a traditional business that operates in a building, when compared to one that operates over the internet» <sup>143</sup> и дословно переводится как *кирпич и строительный раствор (используется для обозначения физического объекта)*,

<sup>140</sup> Rand A., *The Fountainhead*. – Plume, 1994. – p. 122

<sup>141</sup> Harris C. M. *Dictionary of Architecture and Construction* fourth edition. – McGraw-Hill, 2006. – p. 590

<sup>142</sup> там же, стр. 616

<sup>143</sup> Cambridge Dictionary. [Электронный ресурс]. – URL: <https://dictionary.cambridge.org/dictionary/english/brick-and-mortar>

также подвергается обыгрыванию и видоизменяется на *marble and mortar*. Так, автор произведения подчеркивает, что кирпич как материал – устарел и не подходит для искушенной публики.

Синтаксически термины архитектуры дополнительно не маркированы в непрофессиональной литературе. Наблюдается использование прописной буквы при наименовании стилей, что является характерным для обозначения стиля на письме.

С точки зрения частеречной сочетаемости, большинство контекстов употребления терминов строятся по модели *Adj+N*, где существительное в постпозиции является термином (например, *cornice, cathedral, spire* etc.).

Следующие примеры для анализа были взяты из детектива современного американского писателя Дэна Брауна. Для произведений из цикла о Роберте Лэнгдоне – эрудированном профессоре Гарвардского университета, в сферу интересов которого входит история искусств – характерно частотное употребление именно архитектурных терминов для передачи глубины знаний главного героя. Примечательно, что в цикле книг – *Angels&Demons, The Da Vinci Code, The Lost Symbol, Inferno, The Origin* – терминологические сочетания *Romanesque style, Renaissance style, Gothic style* практически не используются – из всего цикла зафиксировано одно употребление термина с нехарактерным синтаксическим маркером в виде дефиса:

«*While Langdon had never quite understood the words on the casino's banner, the spectacular Renaissance-style palace had been part of the Venetian landscape since the sixteenth century*». <sup>144</sup>

Намного чаще встречаются варианты с термином *architecture*:

«*In a bizarre attempt to reflect this theme of modern enlightenment and yet stay within the decorative register of Renaissance architecture*»; <sup>145</sup>

<sup>144</sup> Brown D. *Inferno*. – Transworld Publishers, London, 2013. – p. 242

<sup>145</sup> Brown D. *The Lost Symbol*. – Doubleday, 2009. – p. 176

*«A perfect example of Venetian Gothic architecture, the palace was an exercise in understated elegance».*<sup>146</sup>

Более частотной моделью является смешение первой части наименования архитектурного стиля и типом постройки или структурным элементом здания:

*«Most Renaissance cathedrals were designed as makeshift fortresses in the event a city was stormed»;*<sup>147</sup>

*«The new entrance to the Paris Louvre had become almost as famous as the museum itself. The controversial, neomodern glass pyramid designed by Chinese-born American architect I. M. Pei still evoked scorn from traditionalists who felt it destroyed the dignity of the Renaissance courtyard»;*<sup>148</sup>

*«The dazzling glare of a searchlight flooded the garth just as Langdon and Katherine reached the other side, slipping beneath a Gothic arch into a tunnel that led to the outside lawn»;*<sup>149</sup>

*«A slide projector flashed to life, revealing a faded sepia photograph—a dramatic castle with a red sandstone facade, high square towers, and Gothic embellishments».*<sup>150</sup>

Иногда автор дает подробное перечисление структурных элементов здания после наименования стиля и типа постройки:

*«The photo showed the main entrance of a Gothic cathedral — the traditional, recessed archway, narrowing through multiple, ribbed layers to a small doorway».*<sup>151</sup>

Такая терминологическая насыщенность и характерное профессиональное описание редко встречаются в художественных произведениях, поскольку от читателя требуется задействовать весь масштаб фонового знания для понимания прочитанного.

<sup>146</sup> Brown D. Inferno. – Transworld Publishers, London, 2013. – p. 246

<sup>147</sup> Brown D. Angels and Demons. – Pocket Book, 2000. – p. 134

<sup>148</sup> Brown D. The Da Vinci Code. – Random House Publishing Group, 2003. – p. 15

<sup>149</sup> Brown D. The Lost Symbol. – Doubleday, 2009. – p. 299

<sup>150</sup> Brown D. The Lost Symbol. – Doubleday, 2009. – p. 367

<sup>151</sup> Brown D. The Da Vinci Code. – Random House Publishing Group, 2003. – p. 274

Характерной чертой функционирования архитектурных терминов в непрофессиональном дискурсе является использование прилагательных пласта общего языка в препозиции к термину, что создает определенную образность материала и позволяет «облегчить» терминологическую насыщенность отрывка:

*«The soaring Gothic cathedral that appeared before them had eight towering spires, each with a triple-tiered bell tower»;*<sup>152</sup>

*«This space was an austere neo-Gothic chamber with leafed columns, pointed arches, and embellished vaults»;*<sup>153</sup>

*«Langdon took several more steps and emerged from the trees. As he did, the building's entire facade came into view, and it was a surprising sight—an ancient Gothic church with a large rose window, two stone steeples, and an elegant doorway adorned with bas-reliefs of Catholic saints and the Virgin Mary»;*<sup>154</sup>

*«The hill is also home to the stunning Palau Nacional — a massive Renaissance-style palace that served as the centerpiece of the 1929 International Exposition in Barcelona».*<sup>155</sup>

В приведенных отрывках прилагательные пласта общелитературного языка – *austere, ancient, large, elegant, massive* – создают определенный образ в воображении читателя, дополняя термины адгерентными коннотациями. Таким образом, автор смещает насыщенный терминологический фокус, что продиктовано стремлением передать профессионализм главного героя, так как мы видим архитектурные сооружения сквозь призму его восприятия.

Примечательным является стремление автора создать визуальный образ у читателя, где наименование стиля и постройки сопровождается упоминанием реального исторического памятника архитектуры:

*«Contrary to common perception, Renaissance cathedrals invariably contained multiple chapels, huge cathedrals like Notre Dame having dozens»;*<sup>156</sup>

<sup>152</sup> Brown D. The Origin. – Doubleday, 2017. – p. 225

<sup>153</sup> там же, стр. 330

<sup>154</sup> там же стр. 374

<sup>155</sup> там же, стр. 468

<sup>156</sup> Brown D. Angels and Demons. – Pocket Book, 2000. – p. 136

«*But it was straight ahead, to the east, through the archway, that Langdon could now see the monolithic Renaissance palace that had become the most famous art museum in the world. Musee du Louvre*». <sup>157</sup>

В редких случаях наименование архитектурной постройки дается в самом начале с неперемнной последующей терминологической детализацией: «*Washington National Cathedral is the sixth-largest cathedral in the world and soars higher than a thirty-story skyscraper. Embellished with over two hundred stained-glass windows, a fifty-three-bell carillon, and a 10,647-pipe organ, this Gothic masterpiece can accommodate more than three thousand worshippers*». <sup>158</sup>

Авторское обыгрывание терминов также заслуживает отдельного внимания. Рассмотрим примеры:

«*The decor in the colonnade was an incongruous mix of wall-to-wall carpets over marble floors and wireless security cameras gazing down from beside carved cherubs in the ceiling. Langdon dubbed it Sterile Renaissance*»; <sup>159</sup>

«*The hole was then covered with the Renaissance equivalent of a manhole cover*». <sup>160</sup>

В первом примере главный герой, попадая в архив Ватикана, отмечает особую чистоту помещения и поэтому именуется стиль здания как “*Стерильный Ренессанс*”. Такая игра слова частично выходит за рамки терминологического значения термина *Renaissance style*, так как, с одной стороны имеется ввиду тип построенного здания, а с другой – отменная чистота в прямом и переносном смысле. Второй из приведенных примеров также частично упрощает термин для восприятия: *эквивалент, выполненный в стиле Ренессанса*, не является профессиональным сочетанием, давая читателю лишь поверхностное визуальное представление о предмете описания.

Семантическое описание функционирования терминов было бы неполным без упоминания игры слов:

<sup>157</sup> Brown D. The Da Vinci Code. – Random House Publishing Group, 2003. – p. 14

<sup>158</sup> Brown D. The Lost Symbol. – Doubleday, 2009. – p. 281

<sup>159</sup> Brown D. Angels and Demons. – Pocket Book, 2000. – p. 99

<sup>160</sup> Brown D. Angels and Demons. – Pocket Book, 2000. – p. 129

«*Of all the people who have ever lived, in all the eras in history . . . we are in that narrow window of time during which we will bear witness to our ultimate renaissance*»;<sup>161</sup>

«*The breakthroughs Katherine Solomon had made within the SMSC would risk opening floodgates of new thinking, starting a new Renaissance*». <sup>162</sup>

В приведенных примерах примечательны два аспекта: с одной стороны, заметное расширение семантики термина и добавление коннотативного значения в виде “перерождения” феномена, что выходит за рамки терминологического употребления термина. Также интересно синтаксическое оформление примеров: **использование прописной буквы** неоднородно, что обуславливает интенцию автора к выделению или, наоборот, затемнению лексемы в тексте.

Такое же употребление применяется и в случае с готическим стилем: «*...scene was something dredged from a Gothic nightmare*». <sup>163</sup>

Здесь проиллюстрировано расширение семантики слова *Gothic*, которая лишь отдаленно связана с готическим стилем в архитектуре:

*gothic* – «of or relating to a style of fiction characterized by the use of desolate or remote settings and macabre, mysterious, or violent incidents». <sup>164</sup>

Так, иногда характеризуемый как мрачный и тяжелый для восприятия стиль готики в данном примере сочетается с другим словом общего языка - *nightmare*, что подтверждает расширение семантики термина автором и наделение его новым смыслом нетерминологического характера.

Согласно проведенному исследованию, термины архитектуры, обозначающие стиль в художественной литературе могут подвергаться обыгрыванию, выходя за рамки своего терминологического значения, предписанного словарем, тем самым приобретая коннотации, которые

<sup>161</sup> Brown D. *The Lost Symbol*. – Doubleday, 2009. – p. 371

<sup>162</sup> там же, стр. 60

<sup>163</sup> Brown D. *Angels and Demons*. – Pocket Book, 2000. – p. 202

<sup>164</sup> Dictionary by Merriam-Webster [Электронный ресурс]. – URL: <https://www.merriamwebster.com/dictionary/Gothic>

изначально не были заложены в семантике термина, а также быть частью авторской неологизации, если этого требует контекст употребления.

Определяя границы функционирования архитектурных терминов в художественном нарративе более широко, отметим: «создание определенной картины в воображении читателя; перенос авторских «коннотативных», «зашифрованных» в тексте, значений; создание эффекта профессионального присутствия и достоверности описываемого материала».<sup>165</sup>

Комментируя примеры и контексты использования терминов, обозначающих архитектурные стили в СМИ, можно выявить определенные закономерности в их функционировании. Примеры, как взятые на порталах известных онлайн газет Великобритании и США, так и полученные из корпусных данных BNC и COCA, позволяют с количественной точки зрения отметить: такие лексические единицы как *Renaissance* или *Gothic* (по данным BNC 1119 и 1165 соответственно, по данным COCA – 8435 и 3396) являются наиболее частотными по сравнению с термином *Romanesque* (388 контекстов употребления). Семантические и качественные особенности функционирования данных терминов в непрофессиональных материалах представлены ниже.

Первая примечательная черта касается стилистической особенности – использование такого приема как олицетворение при определении архитектурного стиля. Например, такие онлайн газеты как *The Times*, *The Guardian*, *The Independent*, *Daily Mail* и др. популяризируют архитектуру, представляя ее в общедоступном формате, ставя главной целью привлечь внимание читателя:

«The Renaissance entered Britain tardily, and on tip-toe».<sup>166</sup>

---

<sup>165</sup> Анисимова А. Г., Карапетян Т.А. Функционирование терминов архитектуры в непрофессиональном дискурсе (на материале романа А. Рэнд «Источник»). – Вестник Самарского университета, Том 28, №1, 2022. – С. 171

<sup>166</sup> The Guardian [Электронный ресурс]. – URL: <https://www.theguardian.com/artanddesign/2011/sep/10/renaissance-architecture>

*«The greatest invention of the Renaissance in Britain was the creation of the modern home»;*<sup>167</sup>

*«Later criticism of gothic architecture as chaotic and superstitious belied its variety and flair»;*<sup>168</sup>

*«As the Gothic style fell out of favor, architects fell back in love with the simplicity of the Romans and Greeks».*<sup>169</sup>

В приведенных выделенных выше примерах архитектурные стили наделяются человеческими чертами и характеристиками посредством использования оценочных прилагательных (*chaotic and superstitious*), активных глагольных конструкций (*to enter tardily, on tip-toe; to fall out of favour*) и номинативных сочетаний: *the invention of, the creation of*.

Примечательно также использование авторами статей локационного или более общего, традиционного компонента в виде прилагательного в препозиции к термину, а не темпорального критерия:

*«The elderly Inigo Jones, the first architect to bring Italianate Renaissance architecture to Britain...»;*<sup>170</sup>

*«With Inigo Jones, Britain at last at last gets to grips more than a century late with the principles of Italian Renaissance architecture...»;*<sup>171</sup>

*«At first, they favored a classic Renaissance style»;*<sup>172</sup>

*«Their building plans eschewed the flying buttresses and pointed arches of the traditional Gothic style then favored by rival northern cities like Milan, Florence's archenemy»;*<sup>173</sup>

<sup>167</sup> The Guardian [Электронный ресурс]. – URL: <https://www.theguardian.com/artanddesign/2011/sep/10/best-merchant-houses-architecture>

<sup>168</sup> The Guardian [Электронный ресурс]. – URL: <https://www.theguardian.com/artanddesign/2011/sep/10/gothic-buildings-architecture>

<sup>169</sup> Daily Mail [Электронный ресурс]. – URL: <https://www.dailymail.co.uk/news/article-6452575/Artists-recreate-Empire-State-Building-different-architecture-styles.html>

<sup>170</sup> The Guardian [Электронный ресурс]. – URL: <https://www.theguardian.com/artanddesign/2011/sep/10/renaissance-examples-key-buildings>

<sup>171</sup> The Guardian [Электронный ресурс]. – URL: <https://www.theguardian.com/artanddesign/2011/sep/10/renaissance-examples-key-buildings>

<sup>172</sup> Smithsonian. – Corpus of Contemporary American English [Электронный ресурс]. – URL: <https://www.english-corpora.org/coca/>

<sup>173</sup> National Geographic. — Corpus of Contemporary American English [Электронный ресурс]. – URL: <https://www.english-corpora.org/coca/>

«*“I consider it our version of Southern Gothic style”, Morgan says*».<sup>174</sup>

Характерно и обильное использование оценочных прилагательных, вносящих коннотации в семантику термина и создающих необходимое настроение у читателя:

«*Hampton Court marked the first shift away from the gothic and towards the fashionable Renaissance style...*»;<sup>175</sup>

«*The medieval pilgrimage site has magnificent Romanesque architecture and greenery sprouting in every crevice*»;<sup>176</sup>

«*France, in contrast, had some fine Romanesque architecture, especially of Norman character*».<sup>177</sup>

Особая игра слов и привнесение коннотативных оттенков в семантику терминов, обозначающих стили, наблюдается в названиях и заголовках статей. Чаще всего обыгрыванию подлежит *Ренессанс*, трактуясь как в прямом, так и переносном значении в виде «возрождения» какого-либо феномена:

«*Jacob Burckhardt: The Renaissance revisited*»;<sup>178</sup>

«*Trying to revive the Renaissance*»;<sup>179</sup>

«*The Guardian view on a chess renaissance: it's not black and white*»;<sup>180</sup>

«*Europe needs a new Renaissance*».<sup>181</sup>

*Готика* также широко обыгрывается авторами для создания броских заголовков. Как негативные, так и положительные коннотации

<sup>174</sup> Southern Living. —Corpus of Contemporary American English [Электронный ресурс]. – URL: <https://www.english-corpora.org/coca/>

<sup>175</sup> The Guardian [Электронный ресурс]. – URL:

<https://www.theguardian.com/artanddesign/2011/sep/10/renaissance-examples-key-buildings>

<sup>176</sup> The Telegraph [Электронный ресурс]. – URL: <https://www.telegraph.co.uk/culture/3598843/Escape-to-art-Santiago-de-Compostela.html>

<sup>177</sup> The Architecture of Europe. —British National Corpus. [Электронный ресурс]. – URL: <https://www.english-corpora.org/bnc/>

<sup>178</sup> The Guardian [Электронный ресурс]. – URL: <https://www.theguardian.com/culture/2010/jul/10/jacob-burckhardt-civilization-renaissance-italy>

<sup>179</sup> The Guardian [Электронный ресурс]. – URL:

<https://www.theguardian.com/artanddesign/jonathanjonesblog/2010/jun/03/leonardo-michelangelo-renaissance-mattered>

<sup>180</sup> The Guardian [Электронный ресурс]. – URL: <https://www.theguardian.com/commentisfree/2021/nov/12/the-guardian-view-on-a-chess-renaissance-its-not-black-and-white>

<sup>181</sup> The Guardian [Электронный ресурс]. – URL:

<https://www.theguardian.com/artanddesign/jonathanjonesblog/2012/may/08/europe-needs-new-renaissance>

прилагательного *gothic* активно используются для привлечения внимания читателя.

«*The state of Metro is a Gothic nightmare*»;<sup>182</sup>

«*Not Gothic But Modern For Our Colleges; A noted architect says we cling too blindly to the past, though we build for tomorrow*»;<sup>183</sup>

«*Paris: a gothic tale*».<sup>184</sup>

В приведенных примерах умелая стилизация и лексическое обыгрывание не связано с термином *готический стиль*. Семантическое и коннотативное расширение прилагательного *готический* не повлияло на функционирование термина *готический стиль* в журналах:

«*At least eighty-four of these cups were sold to the council between 1595 and 1615, the majority decorated with bosses in the Gothic style*»;<sup>185</sup>

«*Sir George Gilbert Scott, a passionate exponent of the Gothic style, had been forced against his will and to his lasting fury to provide an Italianate design for the Foreign Office at the insistence of the Prime Minister, Lord Palmerston*»;<sup>186</sup>

«*Gaudi considered the Gothic style imperfect, because buttresses are needed to hold up the soaring magnificence*»;<sup>187</sup>

«*But the majority agreed with Bishop Satterlee that only the Gothic style would fit their idea of a cathedral*»;<sup>188</sup>

«*Once the break had finally been made, the gothic style became more and more old-fashioned*».<sup>189</sup>

<sup>182</sup> The Washington Post [Электронный ресурс]. – URL:

<https://www.washingtonpost.com/blogs/compost/wp/2016/04/26/the-state-of-metro-is-a-gothic-nightmare/>

<sup>183</sup> The New York Times [Электронный ресурс]. – URL: <https://www.nytimes.com/1949/10/23/archives/not-gothic-but-modern-for-our-colleges-a-noted-architect-says-we.html>

<sup>184</sup> The Telegraph [Электронный ресурс]. –

URL: <https://www.telegraph.co.uk/travel/destinations/europe/france/paris/articles/Paris-a-gothic-tale/>

<sup>185</sup> Magazine Antiques. – Corpus of Contemporary American English [Электронный ресурс]. – URL: <https://www.english-corpora.org/coca/>

<sup>186</sup> The railway station: a social history. – British National Corpus. [Электронный ресурс]. – URL: <https://www.english-corpora.org/bnc/>

<sup>187</sup> The Atlantic Monthly. – Corpus of Contemporary American English [Электронный ресурс]. – URL: <https://www.english-corpora.org/coca/>

<sup>188</sup> Smithsonian. – Corpus of Contemporary American English [Электронный ресурс]. – URL: <https://www.english-corpora.org/coca/>

<sup>189</sup> History Today. – Corpus of Contemporary American English [Электронный ресурс]. – URL: <https://www.english-corpora.org/coca/>

Метафорический перенос наряду с олицетворением наблюдается и в обыгрывании других архитектурных стилей. Авторы статей, описывая архитектуру региона или восстановление значимого памятника архитектуры, нередко применяют следующие заголовки:

«*The Beauty and the Terror by Catherine Fletcher review – the dark side of the Italian Renaissance*»;<sup>190</sup>

«*Bright future for a Gothic wonder*»;<sup>191</sup>

«*Stories in Romanesque*». <sup>192</sup>

На синтаксическом уровне прослеживается некоторая диверсификация оформления. Термины прописываются как с заглавной, так и строчной буквы:

«*...the gothic architecture synthesised in the Ile de France...*»;<sup>193</sup>

«*Though its roots are in Islamic architecture, the pointed arch came to be a crucially defining element of gothic architecture...*»;<sup>194</sup>

«*After the Renaissance and before the dictators lies a long stretch of European history untouched by the national curriculum*». <sup>195</sup>

Таким образом, проведенное исследование позволяет сделать следующие выводы касательно анализа функционирования архитектурных терминов, обозначающих фундаментальные стили в архитектуре, в непрофессиональном дискурсе:

- Наблюдается смешение регистров – сленговая, заниженная лексика сочетается со словами общего языка и терминами в рамках одного контекста;

<sup>190</sup> The Guardian [Электронный ресурс]. – URL: <https://www.theguardian.com/books/2020/mar/12/beauty-terror-catherine-fletcher-review-alternative-history-renaissance>

<sup>191</sup> The Independent [Электронный ресурс]. – URL: <https://www.independent.co.uk/news/world/europe/bright-future-for-a-gothic-wonder-1782113.html>

<sup>192</sup> The New York Times [Электронный ресурс]. – URL: <https://www.nytimes.com/1999/04/04/travel/stories-in-romanesque.html>

<sup>193</sup> The Guardian [Электронный ресурс]. – URL: <https://www.theguardian.com/artanddesign/2011/sep/10/gothic-buildings-architecture>

<sup>194</sup> The Guardian [Электронный ресурс]. – URL: <https://www.theguardian.com/artanddesign/gallery/2011/sep/10/gothic-buildings-spotters-guide>

<sup>195</sup> The Guardian [Электронный ресурс]. – URL: <https://www.theguardian.com/artanddesign/2015/dec/04/from-baroque-to-bling-france-king-high-style-victoria-and-albert-galleries>

- Проявляется упрощение терминов архитектуры с целью облегчения передачи информации в тексте художественного произведения;
- Термин *style* в составе терминологических комбинаций зачастую опускается или подвергается «разрыву»;
- Насыщенное терминологическое соседство, которое проявляется как лексически, так и морфологически (модель *Adj+N*, где существительное – термин, а не слово общего языка) и перенос метафорических идей: *архитектура – живой организм*;
- Авторская неологизация, игра слов, дополнительные коннотации, привлекающая внимание читателя, но выходящие за рамки семантики термина также характерны для функционирования терминов в художественном тексте;
- Авторы статей активно используют оценочные прилагательные в препозиции к термину, а также прибегают к стилистическим приемам в виде олицетворения и метафорического переноса;
- Локационный компонент в виде прилагательного в препозиции к термину замещает темпоральный для облегчения восприятия текста читателем;
- Прослеживается отсутствие унификации при написании стилей: авторы используют как полное терминологическое сочетание, так и упрощенное с компонентом *architecture* или маркируют стиль определенным артиклем *the*.

#### §4. Эпидейктическая речь в риторике: определение и функции

К вопросу определения риторики, ее составляющих и функций неоднократно обращались исследователи разных областей. Традиционно вне зависимости от изучаемой направленности и цели работы рассмотрение положения и вопросов риторики начинается с исторического экскурса, а именно – с обращения к труду Аристотеля «Риторика».

Уже в самом начале трактата читатель встречается следующее определение риторики: «Риторика – искусство, соответствующее диалектике, так как обе они касаются таких предметов, знакомство с которыми может некоторым образом считаться общим достоянием всех и каждого и которые не относятся к области какой-либо отдельной науки».<sup>196</sup>

Приведенное определение масштабно, и оно выявляет отсутствие привязки риторики к единому локусу человеческого знания. Однако оно не является единственным. Аристотель приводит и более функциональное понимание риторики, освещая ее основную характеристику: «определим риторику как способность находить возможные способы убеждения относительно каждого данного предмета».<sup>197</sup>

Способы убеждения определяются как «доставляемые речью» и делятся на три вида: «одни из них находятся в зависимости от характера говорящего, другие – от того или другого настроения слушателя, третьи – от самой речи».<sup>198</sup> Так, образуется своеобразное триединство «оратор-речь-слушатель», которое определяет как наполнение, так и способ передачи того или иного знания.

Однако в работе Аристотеля намечается и другая триада – речи совещательные, судебные и эпидейктические –, служащие подвидами риторики. Главенствующим критерием при их разграничении является тип слушателя или аудитории: «есть три вида риторики, потому что есть столько же родов слушателей».<sup>199</sup>

<sup>196</sup> Тахо-Годи А. А. Античные риторики. Собрание текстов. – М.: Изд. Московского университета, 1978. – стр. 15

<sup>197</sup> там же, стр. 19

<sup>198</sup> там же, стр. 19

<sup>199</sup> там же, стр. 24

Аристотель не только определяет виды речей, но и описывает их главные характеристики и функции: «дело речей совещательных – склонять или отклонять», «что же касается речей судебных, – то дело их обвинять или оправдывать», «дело эпидейктической речи – хвалить или порицать».<sup>200</sup> Важно отметить, что из всех видов речей только эпидейктическая относится непосредственно к плану настоящего времени, тогда как совещательная – к будущему, а судебная – к прошлому.

Современные зарубежные исследователи неоднократно переосмысливали и комментировали дефиницию эпидейктики, всегда подчеркивая и выделяя особую роль Аристотеля. Согласно Д. Ясински, жанр эпидейктического дискурса был изобретен Аристотелем: «For all practical purposes, the genre of epideictic discourse was invented by Aristotile in his effort to analyze the «art» of rhetoric».<sup>201</sup> Д. Тиммерман (D. Timmerman) и Э. Шиappa (E. Schiappa) отмечают, что до Аристотеля эпидейктика рассматривалась скорее как характеристика дискурса, а не самостоятельный жанр: «Prior to Aristotile, the word epideixis was used to designate a quality or characteristic of discourse rather than a genre of discourse».<sup>202</sup>

Т. Славичкова (T. Slavickova), дефинируя эпидейктику, выделяет не только локус действия, но и характеризует содержание такого типа речи: «the rhetorical epideixis encompasses the type of public speaking found at ceremonial events, such as remembrance of those killed in war, where the attention of the audience (physically present or distant, e.g. on TV) is focused primarily on the ornamental, affective and aesthetic content of the speaker's entire performance».<sup>203</sup>

Д. А. Херрик (J. A. Herrick), комментируя и интерпретируя труд Аристотеля в книге *The Theory and History of Rhetoric*, особенно отмечает

<sup>200</sup> Тахо-Годи А. А. Античные риторика. Собрание текстов. – М.: Изд. Московского университета, 1978. – стр. 25

<sup>201</sup> Jasinski J. Sourcebook on Rhetoric. Key Concepts in Contemporary Rhetorical Studies. – Sage Publications Inc., 2011. – pp. 209-210

<sup>202</sup> Schiappa E., Timmerman D. M. Aristotle's disciplining of epideictic//The beginnings of rhetorical theory in classical Greece. –Yale University Press,1999.– p. 186

<sup>203</sup> Slavickova T. Oratorical Style and Performance in the Epideictic Speeches.– Brno Studies in English, Volume 40, No 1, 2014. – p. 227

общественную или объединяющую функцию эпидейктической речи: «Aristotile recognized the importance of ceremonial speaking as a way, not of training speakers or entertaining audiences, but of reinforcing public values».<sup>204</sup>

Созвучное мнение обнаруживается и в знаменитой работе Хаима Перельмана и Льюака Ольбрехты-Титеки *The new rhetoric: A treatise on argumentation*, где авторы прежде всего говорят о важности ценностей, которые транслируются и рассматриваются в рамках произносимой речи. По мнению авторов, именно привязка к ценностям, а не элемент аргументации выходит на передний план при произнесении эпидейктической речи: «the speaker tries to establish a sense of communion centered around particular values recognized by the audience, and to this end he [sic] uses the whole range of means available to rhetorician for purpose of amplification and enhancement».<sup>205</sup> Так, речь призвана усилить существующие ценности. Вместе с тем, функция объединения слушающих также осуществляется ритором.

Такое понимание эпидейктической речи позволяет понять, почему зарубежные специалисты все чаще в качестве примера анализа эпидейктического дискурса обращаются к инаугурационным речам президентов, так как именно здесь происходит наибольшая концентрация внимания не только на красноречии оратора, но и на объединении слушателей. Здесь важно помнить и следующее: «в последние десятилетия заметно возросло число публикаций о возможности обладать «коммуникативной властью» над человеком»<sup>206</sup>. Этот феномен может проследиваться только в единстве слушающих.

Однако тот же феномен можно проследить и на уровне профессиональных сообществ: в рамках произнесения благодарственной речи создается определенная связь между выступающим и аудиторией, а

<sup>204</sup> Herrick J.A. *The History and Theory of Rhetoric. An Introduction.* – 6<sup>th</sup> ed., Routledge, 2018. – p. 91

<sup>205</sup> Perelman C., Olbrechts-Tyteca L. *The new rhetoric: A treatise on argumentation.* – University of Notre Dame Press, 1969. – p. 51

<sup>206</sup> Пономаренко Е. В., Харьковская А. А. Риторическое воздействие как фактор межнационального делового общения//Язык и коммуникации в современном поликультурном социуме: Сб. трудов. – ТрансАрт, 2014. - стр. 112

трансляция ценностей и достижений особенно скрепляет членов одной направленности и сферы знания.

Здесь особенно интересным представляется набор критериев, который выдвигается для определения жанра эпидейктики. Так, К. Кэмпбелл (K. Campbell) и К. Джеймсон (K. Jamieson), доказывая принадлежность и оформленность инаугурационного послания в рамках эпидейктики, перечисляют следующие критерии: «presidential inaugurals are epideictic rhetoric because they are delivered on ceremonial occasions, link past and future in present contemplation, affirm or praise the shared principles that will guide the incoming administration, ask the audience to “gaze upon” traditional values, employ elegant, literary language, and rely on «heightening of effect» by amplification and reaffirmation of what is already known and believed».<sup>207</sup>

Следуя предложенным критериям, благодарственную речь также относят к жанру эпидейктики: благодарственная речь определенно произносится по торжественному случаю, в ней выступающий, согласно установившейся традиции, объединяет как прошлые, так и будущие временные пласты, утверждает директивы для будущих поколений, обращая внимание аудитории к сложившимся и закрепленным традициям и ценностям. Лауреаты премий используют формальный, литературный язык, тем самым придавая речи «эффект усиления». В рамках архитектурной практики все вышеперечисленные принципы сохраняются.

Д. Ясински особо выделяет именно благодарственную речь как яркий пример эпидейктики: «Acceptance speeches like inaugural addresses are largely epideictic in nature. They tend to emphasize a candidate’s “vision” for the national community (and are not focused of deliberative or policy issues)».<sup>208</sup> Проводя параллель между благодарственной речью и инаугурационным посланием, Д.

<sup>207</sup> Campbell K.K., Jamieson K.H. Deeds done in words: Presidential Rhetoric and the Genres of Governance. – The University of Chicago Press, Ltd., 1990. – p. 15

<sup>208</sup> Jasinski J. Sourcebook on Rhetoric. Key Concepts in Contemporary Rhetorical Studies. – Sage Publications Inc., 2011. – p. 214

Ясински вторично подчеркивает общественную функцию, которая заложена в данном типе речений.

Функциональный потенциал эпидейктической речи не ограничивается приведенными примерами. Так, Л. Розенфилд выделяет совершенно иную функцию эпидейктики. Опираясь на этимологический анализ, исследователь приходит к выводу, что эпидейктика призвана привносить новое или освещать ранее не известное публике: «more precisely, the word suggests an exhibiting or making apparent (in the sense of showing or highlighting) what might otherwise remain unnoticed or invisible».<sup>209</sup>

К. Кондит (C. Condit) в работе «*The functions of epideictic: The Boston Massacre orations as exemplar*»<sup>210</sup> выделяет следующие функции эпидейктического дискурса: definition/understanding; display/entertainment; shaping/sharing of community. Важно, что выделенные функции рассматривались автором как с точки зрения ритора, так и с перспективы слушателей.

Д. Салливан предлагает иное видение – он выделяет комплекс целей, которые и служат функцией: «a constellation of purposes: preservation, education, celebration, and aesthetic creation».<sup>211</sup>

Совершенно очевидно, что функциональный потенциал эпидейктического дискурса бесконечен. Рассмотрение разнообразного материала позволяет исследователям выделять все новые функции, а временная разница – дополнять уже существующие векторы развития.

В рамках данного исследования заключение Т. Славичковой о функции эпидейктической речи признается наиболее актуальным – «epideixis is focused on activating sensory arousal through aesthetic experience rather than rational verbal

<sup>209</sup> Rosenfield L. W. *The Practical Celebration of Epideictic/Rhetoric in Transition: Studies in the Nature and Uses of Rhetoric*. Ed. Eugene E. White. – University Park: Pennsylvania State University Press, 1980. – p. 135

<sup>210</sup> Condit C.M. *The functions of epideictic: The Boston Massacre orations as exemplar*//*Communication Quarterly* 33 (4). – pp. 284 - 299

<sup>211</sup> Sullivan D.L. *The ethos of epideictic encounter*//*Philosophy&Rhetoric* 26 (2). – pp.113-133

proceeding».<sup>212</sup> Благодарственная речь, которая произносится по случаю вручения лауреату награды, действительно, прежде всего, направлена на создание определенного эффекта на аудиторию. Слушающие заинтересованы больше в фигуре ратора, его настрое и посыле, где вербальный анализ остается на формальном, предметном уровне.

Таким образом, можно заключить, что эпидейктическая речь является подвидом риторики. Опираясь на классификацию и определения Аристотеля, современные специалисты дополняют и расширяют понятие, наделяя эпидейктику самыми разными функциями: от общественно-объединяющей до комплексно-эстетической. Благодарственная речь, которую зарубежные исследователи наряду с инаугурационными посланиями относят к яркому проявлению современной эпидейктики, не лишена упомянутых целей и функционала. Она торжественна, ритуальна по своей сути, экспрессивна, а также темпорально привязана к настоящему пласту времени, что, согласно Аристотелю, является центральной характеристикой эпидейктического речения.

---

<sup>212</sup> Slavickova T. *Oratorical Style and Performance in the Epideictic Speeches*. – Brno Studies in English, Volume 40, No 1, 2014. – p. 229

## §5. Функционирование терминов архитектуры в эпидейктическом дискурсе

Анализ функционирования терминов архитектуры в речи профессионалов-архитекторов является масштабной задачей для исследователя. Эпидейктический дискурс, выбранный в качестве материала для анализа, обладает своими характерными особенностями. Эпидейктическая речь представляет собой «речь по случаю» и произносится в рамках особого мероприятия. Она предполагает наличие адресата, формирующего момент торжественного собрания определенный «социум», и ратора, который произносит речение.

Эпидейктическая речь призвана объединять слушателей, что осуществляется двумя модусами: феноменом похвалы и феноменом порицания. Нельзя не отметить, что упомянутые модусы эпидейктической речи, выделенные Аристотелем – «хвала или хула» – также широко применяются и в современной риторике: «Вместе с тем инструменты анализа эпидейктической речи, включая терминологию, во многом остаются традиционными, отсылают к классической риторике».<sup>213</sup>

При этом лексический состав эпидейктического речения разносторонен. Исследование, проведенное авторами М. Биллигом (M. Billig) и К. Мариньо (C. Marinho) на основе эпидейктических речений в рамках политической терминологии свидетельствует о различных лексических пластах в эпидейктическом дискурсе: «However, it is unreasonable to expect that speakers, who have come to praise an event or a person, should only use the language of praise, not of description, as if epideictic orators can only use a single type of discourse. On the contrary, these political speakers are comfortable with using the language of politics on these occasions».<sup>214</sup> Данное замечание важно при анализе структуры эпидейктического дискурса и функционировании терминов в нем.

<sup>213</sup> Шаповалова Т. А., Витютиева А. С. Манипулятивный потенциал эпидейктической речи. – Вестник Томского университета. История. 2015. № 6 (38). – стр. 74

<sup>214</sup> Billig M., Marinho C. The Politics and Rhetoric of Commemoration. – Bloomsbury, 2017. – p. 98

Говоря о формате речей, стоит отметить, что не все жанры эпидейктического дискурса произносятся устно. Торжественные речи в виде благодарственного слова или напутственного послания требуют обязательного устного закрепления во время церемонии. Однако тексты при награждении или, например, некрологи могут озвучиваются устно и закрепляться письменно. Так, авторы М. П. Грейвз (M. P. Graves) и Д. Филлинг (D. Filling) анализируя тексты некрологов, опубликованных в сети Интернет, отмечают, что современная риторическая практика подвергает сомнению принадлежность исключительно устного торжественного слова к эпидейктике.<sup>215</sup> Они приходят к заключению, что некрологи, доступные в сети Интернет, являются достойным предметом рассмотрения в рамках риторической практики: «As such, Internet memorials as a combination of text and visual imagery are ripe for rhetorical explanation».<sup>216</sup> Таким образом, авторы доказывают возможность рассмотрения некрологов как жанра эпидейктики.

Так, данное исследование ставило перед собой следующие задачи:

- рассмотрение и выделение особенностей функционирования архитектурных терминов в эпидейктическом дискурсе;
- рассмотрение возможности и способов передачи «хвалы или хулы» при помощи терминов.

Материалом для анализа послужили следующие примеры эпидейктического дискурса:

1. благодарственные речи лауреатов Притцкеровской премии;
2. напутственные речи архитекторов во время торжественной церемонии вручения дипломов выпускникам престижного лидирующего архитектурного ВУЗа *UTS (University of Technology, Sidney)*;
3. некрологи, посвященные значимым персонам в мире архитектуры.

---

<sup>215</sup> Graves M. P., Filling D. *More than Precious Memories: The Rhetoric of Southern Gospel Music*. – Mercer University Press, 2004. – p.238

<sup>216</sup> там же, стр. 238

Общее количество проанализированных в ходе исследования контекстов упомянутых выше источников составило более 500. Использовался статистический метод подсчета количественных характеристик. Процентное соотношение, приведенное в заключении исследования, выведено путем составления простых пропорций.

Целесообразным представляется вначале описать изучаемый материал – его контекст, цель и состав слушателей.

Первое торжественное вручение Притцкеровской премии состоялось в 1979 году под учредительством и началом Джея Прицкера. Начиная с 1979 года, премию получили более сорока архитекторов по всему миру. Необходимо отдельно подчеркнуть состав жюри и спонсоров конкурса, а также определить тип «целевого» слушателя данного мероприятия. Состав жюри, варьирующийся от пяти до девяти человек, ежегодно меняется, включая не только профессиональных архитекторов, но и деятелей сферы культуры, образования, публицистики и т. д. Безусловно, в премии заинтересованы прежде всего профессиональные архитекторы – нынешние и будущие поколения, студенты, преподаватели высших учебных заведений. Однако нередко в числе слушателей оказываются потенциальные инвесторы, люди из мира бизнеса, преданные клиенты, друзья и непрофессионалы, интересующиеся архитектурой в «любительских» целях. Данный аспект неоднократно подчеркивался и самими лауреатами во время выступлений в части благодарности:

*«I want to express my gratitude to all of you, collaborators—clients, friends, and family who are present here in Bilbao to share with me this important event»*,<sup>217</sup>

*«To my friends, it means so much that you're here with me this evening ...»*.<sup>218</sup>

---

<sup>217</sup> Fehn S. Ceremony Acceptance Speech [Электронный ресурс]. – URL: [https://www.pritzkerprize.com/sites/default/files/inline-files/Sverre\\_Fehn\\_Acceptance\\_Speech\\_1997.pdf](https://www.pritzkerprize.com/sites/default/files/inline-files/Sverre_Fehn_Acceptance_Speech_1997.pdf)

<sup>218</sup> Mayne T. Ceremony Acceptance Speech [Электронный ресурс]. – URL: [https://www.pritzkerprize.com/sites/default/files/inline-files/2005\\_Acceptance%20Speech.pdf](https://www.pritzkerprize.com/sites/default/files/inline-files/2005_Acceptance%20Speech.pdf)

Аналога Притцкеровской премии в архитектуре на данный момент не существует, что подчеркивает эксклюзивность данного мероприятия, повышая его престиж и вызывая должное внимание со стороны слушателей.

Нельзя не отметить связь между структурой благодарственного слова и типом торжества, в рамках которого она произносится: «Структура благодарственной речи во многом зависит от типа церемонии, где происходит вручение награды. В подавляющем большинстве выступающий комментирует значимость данного события, благодарит основателей и главных фигур торжества, подробно комментирует свои эмоции, намечает будущие векторы профессионального развития. Однако индивидуальность каждого из торжественных событий, как и уникальность фигуры оратора, диктует необходимость выбора схемы построения благодарственной речи».<sup>219</sup>

Напутственные речи, которые также послужили материалом для анализа, представляют масштабный пласт исследования. Вне сомнений, напутственная речь произносится в рамках торжественного мероприятия – вручения дипломов выпускникам вузов. Зачастую именно знаменитости в разных областях знания выступают с речью для воодушевления будущих профессионалов. Однако и здесь состав слушателей неоднороден: как студенты, так и их родители и близкие присутствуют на торжественном мероприятии, что отражено в речах выступающих:

*«Deputy Chancellor, Vice Chancellor, Dean of the Faculty, presiding Director, members of the University Executive, Council and Academic Board, staff, family, friends and graduates»;*<sup>220</sup>

<sup>219</sup> Карапетян Т. А. Термины архитектуры в благодарственной речи Захи Хаидид *Pursuing an Organic Language of Architecture*. – Мир науки, культуры, образования, № 1 (92), 2022. – С. 319

<sup>220</sup> Bayl-Smith M. UTS Graduation Speech. [Электронный ресурс]. – URL: <https://www.uts.edu.au/current-students/managing-your-course/graduation/past-speakers-and-speeches/2019/melonie-bayl-smith>

«Deans, members of UTS staff, distinguished guests, brilliant graduates, family and friends – you're so proud I know – I'm honoured to be asked to give the occasional address to you today»;<sup>221</sup>

«Good Afternoon Chancellor, Presiding Vice-Chancellor, Deans and Director and the Academic Board. Good Afternoon to everyone here today, the friends and family of the graduating students and of course, to the Graduates themselves».<sup>222</sup>

Некрологи являются одним из старейших жанров эпидейктического дискурса. В классификации G. A. Kennedy жанр *obituary* рассматривается подробно: «Also known as ceremonial discourse, epideictic rhetoric includes birthday speeches, wedding speeches, funeral orations, obituaries, graduation and retirement speeches, letters of recommendation, and nominating speeches at political conventions».<sup>223</sup> Напомним, что некрологи имеют исключительно письменную фиксацию, при этом не отделяясь от эпидейктики по риторической установке и функции.

Нельзя не отметить сложность и многоаспектность изучаемого материала, которая обусловлена его гибридной природой – эпидейктический дискурс занимает пограничное положение между профессиональным и непрофессиональным типом дискурса. Эта черта становится особенно заметной при изучении функционирования терминов в эпидейктических текстах.

Для доказательства данного утверждения, рассмотрим функционирование архитектурных терминов в описанных выше источниках.

Начальным и логичным представляется проанализировать черты, объединяющие эпидейктический и профессиональный дискурсы. Так, первой характерной чертой профессионального дискурса является использование

---

<sup>221</sup>Woodthorpe K. UTS Graduation Speech. [Электронный ресурс]. – URL: <https://www.uts.edu.au/current-students/managing-your-course/graduation/past-speakers-and-speeches/2017/katherine-woodthorpe>

<sup>222</sup>Bulmer C. UTS Graduation Speech. [Электронный ресурс]. – URL: <https://www.uts.edu.au/current-students/managing-your-course/graduation/past-speakers-and-speeches/2016/chris-bulmer>

<sup>223</sup> Kennedy G. A. New Testament Interpretation Through Rhetorical Criticism. – University of North Carolina Press. 2014. – p.73

терминов в их терминологически-закрепленных словарных значениях. Следующие примеры иллюстрируют такое употребление в эпидейктическом дискурсе:

*«And then all of a sudden, I realized there were this and that, and the balustrades, which had polka dots...»;*<sup>224</sup>

*«It is a credit to the French government that they kept faith with this young team, and let us re-model a whole piece of city, designing a public space that extended from a great square to the escalators that snaked up the steel-framed open façade»;*<sup>225</sup>

*«In this sense I belong to that generation of American architects who built upon the pioneering perceptions of the modern movement, with an unwavering conviction in its significant achievements in the fields of art, technology and design»;*<sup>226</sup>

*«It's a lovely thing: 253 aphorisms, each setting out a happy arrangement of the built environment, from self-governing city regions down to ornament and detailing»;*<sup>227</sup>

*«I shall never forget the breath-taking revelation of that monumental civic space bathed in ambient light from the clerestories above».*<sup>228</sup>

Для подтверждения выводов, приведем дефиниции архитектурных терминов в терминологических словарях:

*balustrade – «any waist-high barrier, open or closed, designed to provide protection from falling at the edge of a change in level»;*<sup>229</sup>

*facade – «a grand or imposing elevation or outside face of a building»;*<sup>230</sup>

<sup>224</sup> Zumthor P. Ceremony Acceptance Speech [Электронный ресурс]. – URL: [https://www.pritzkerprize.com/sites/default/files/inline-files/Peter\\_Zumthor\\_Acceptance\\_Speech\\_2009.pdf](https://www.pritzkerprize.com/sites/default/files/inline-files/Peter_Zumthor_Acceptance_Speech_2009.pdf)

<sup>225</sup> Rogers R. Ceremony Acceptance Speech [Электронный ресурс]. – URL: [https://www.pritzkerprize.com/sites/default/files/inline-files/2007\\_Acceptance%20Speech.pdf](https://www.pritzkerprize.com/sites/default/files/inline-files/2007_Acceptance%20Speech.pdf)

<sup>226</sup> Pei I.M. Ceremony Acceptance Speech [Электронный ресурс]. – URL: [https://www.pritzkerprize.com/sites/default/files/inline-files/IM\\_Pei\\_Acceptance\\_Speech\\_1983.pdf](https://www.pritzkerprize.com/sites/default/files/inline-files/IM_Pei_Acceptance_Speech_1983.pdf)

<sup>227</sup> Alexander C. Obituary. RIBAJ [Электронный ресурс]. – URL: <https://www.ribaj.com/culture/christopher-alexander-obituary-1936-2022>

<sup>228</sup> Venturi R. Ceremony Acceptance Speech [Электронный ресурс]. – URL: [https://www.pritzkerprize.com/sites/default/files/inline-files/1991\\_Acceptance%20Speech.pdf](https://www.pritzkerprize.com/sites/default/files/inline-files/1991_Acceptance%20Speech.pdf)

<sup>229</sup> Davies N., Jokiniemi E. Dictionary of Architecture and Building Construction. – Architectural Press, 2008. – p. 30

<sup>230</sup> там же, стр. 143

*design* – «the process or formulating, creating and planning a functional, graphic or mass produced object such as a building, furnishing or fitting»;<sup>231</sup>

*ornament* – «two- or three-dimensional decoration, sculpture, carving etc. for the surfaces or spaces of a building or other object»;<sup>232</sup>

*clerestory* – «the upper part of the side walls in the main body of a Romanesque or Gothic church, often with large windows to allow light into the space».<sup>233</sup>

Можно заключить, что термины в приведенных выше контекстах не выходят за рамки словарных значений и не наделяются дополнительными смыслами.

Рассмотрим следующую характеристику профессионального дискурса – терминологическое соседство и контактное использование терминов в нарративе:

«A city without street but build of contiguous courts, colonnades, terraces...»;<sup>234</sup>

«Whilst Brunelleschi, who in 1446 was the chap who solved problem of building Florence Cathedral's octagonal dome without scaffold»;<sup>235</sup>

«Wherever you are in the building there is always a connection to outside; classrooms look out to the piles of slate that surround the complex while in the auditorium a revolving oculus opens up to the sky»;<sup>236</sup>

«At his funeral, Shane's eulogy referred to John's 'special genius in the design of houses', and it is evident in everything from his first mews houses to the more recent Ibiza villas»;<sup>237</sup>

---

<sup>231</sup> Davies N., Jokiniemi E. Dictionary of Architecture and Building Construction. – Architectural Press, 2008. – p. 112

<sup>232</sup> там же, стр. 259

<sup>233</sup> там же, стр. 79

<sup>234</sup> Johnson Ph. Ceremony Acceptance Speech [Электронный ресурс]. – URL: [https://www.pritzkerprize.com/sites/default/files/inline-files/1979\\_Acceptance%20Speech.pdf](https://www.pritzkerprize.com/sites/default/files/inline-files/1979_Acceptance%20Speech.pdf)

<sup>235</sup> Whittaker R. G. UTS Graduation Speech [Электронный ресурс]. – URL: <https://www.uts.edu.au/current-students/managing-your-course/graduation/past-speakers-and-speeches/2018/professor-robert-gordon-whittaker-am-frsn-faib>

<sup>236</sup> Lea D. Obituary. RIBAJ [Электронный ресурс]. – URL: <https://www.ribaj.com/culture/obituary-david-lea-1939-2022-sustainable-architect-wise>

<sup>237</sup> Meagher J. Obituary. RIBAJ [Электронный ресурс]. – URL: <https://www.ribaj.com/culture/obituary-john-meagher-de-blacam-and-meagher-homes-churches>

*«A treasured memory of visits to John's second home on Ibiza was being taken to inspect his favourites among the island's whitewashed churches, bell-towers and porticos»;*<sup>238</sup>

*«First were the thick stone walls, the arches, then the domes and vaults - of the architect, searching out for wider spaces»;*<sup>239</sup>

*«I encourage you to strive for solutions and productive outcomes, whilst respecting the environment through the adoption of low carbon living, by enhancing our city's resilience, and expanding our green and blue grids»;*<sup>240</sup>

*«I got to see the power of design into practice, like designing eco-friendly houses, understanding sustainability very early in your career».*<sup>241</sup>

В приведенных контекстах заметно обилие архитектурных терминов, без понимания которых смысл повествования теряется для непрофессионала.

В профессиональном дискурсе не используются оценочные прилагательные, которые добавляют экспрессивности высказыванию. Так, в эпидейктическом дискурсе содержатся примеры употребления нейтральных атрибутов в препозиции к термину. Зачастую в качестве атрибутивных комплексов используется стилевая направленность, композиционное решение, оттенок или тип строительного материала, что характерно для профессиональных изданий:

*«He also had a thorough understanding of the fundamentals of ecclesiastical architecture»;*<sup>242</sup>

<sup>238</sup> Meagher J. Obituary. RIBAJ [Электронный ресурс]. –

URL:[https://www.pritzkerprize.com/sites/default/files/inline-files/Oscar\\_Niemeyer\\_Acceptance\\_Speech\\_1988.pdf](https://www.pritzkerprize.com/sites/default/files/inline-files/Oscar_Niemeyer_Acceptance_Speech_1988.pdf)<https://www.ribaj.com/culture/obituary-john-meagher-de-blacam-and-meagher-homes-churches>

<sup>239</sup> Niemeyer O. Ceremony Acceptance Speech [Электронный ресурс]. – URL:

[https://www.pritzkerprize.com/sites/default/files/inline-files/Oscar\\_Niemeyer\\_Acceptance\\_Speech\\_1988.pdf](https://www.pritzkerprize.com/sites/default/files/inline-files/Oscar_Niemeyer_Acceptance_Speech_1988.pdf)

<sup>240</sup> Hill S. UTS Graduation Speech. [Электронный ресурс]. – URL: <https://www.uts.edu.au/current-students/managing-your-course/graduation/past-speakers-and-speeches/2019/dr-sarah-hill>

<sup>241</sup> Escobar A. M. UTS Graduation Speech [Электронный ресурс]. – URL: <https://www.uts.edu.au/current-students/managing-your-course/graduation/past-speakers-and-speeches/2018/ana-maria-escobar>

<sup>242</sup> Meagher J. Obituary. RIBAJ [Электронный ресурс]. – URL:<https://www.ribaj.com/culture/obituary-john-meagher-de-blacam-and-meagher-homes-churches>

«*Its bristling silhouette in massive blocks of orange concrete was dubbed ‘the Lego building’ by students*»;<sup>243</sup>

«*Student accommodation built for the Royal Agricultural College, Cirencester, in 1982 was inspired by Cotswold vernacular architecture and saw the reopening of a local quarry to provide stone tiles for its roof*»;<sup>244</sup>

«*At the AtEIC building (2000) they explored natural materials: sheep’s wool insulation, rammed earth walls, and limecrete floors*».<sup>245</sup>

Применение терминологических сочетаний, латинских выражений и терминов подчеркивает профессиональный характер нарратива и сужает круг потенциальных слушателей:

«*Then, that architectural theoretician of ancient Rome, Vitruvius, proposed three indispensable principles of architecture – utilitas, venustas, firmitas... »;*<sup>246</sup>

«*He has to be a “homo faber,” in the Renaissance sense of the term*»;<sup>247</sup>

«*Unfortunately, they were confronted with the difficulty of the big number, the excesses of industrialization and the error of the tabula rasa*»;<sup>248</sup>

«*The links between the design fields of textiles, fashion, industrial and interior design are well articulated within the historic continuum*»;<sup>249</sup>

«*On track to becoming a bona fide architectural historian, Harris began to write in earnest*».<sup>250</sup>

Стоит отметить, что большинство терминов, используемых в профессиональном дискурсе – интернациональны. Исследование показало,

<sup>243</sup> Amis S. Obituary. RIBA [Электронный ресурс]. – URL:<https://www.ribaj.com/culture/obituary-stanley-amis-hkpa-precast-concrete-brutalism-alton-estate>

<sup>244</sup> Lea D. Obituary. RIBA [Электронный ресурс]. – URL:<https://www.ribaj.com/culture/obituary-david-lea-1939-2022-sustainable-architect-wise>

<sup>245</sup> там же

<sup>246</sup> Tadao A. Ceremony Acceptance Speech [Электронный ресурс]. – URL:[https://www.pritzkerprize.com/sites/default/files/inline-files/Tadao\\_Ando\\_Acceptance\\_Speech\\_1995.pdf](https://www.pritzkerprize.com/sites/default/files/inline-files/Tadao_Ando_Acceptance_Speech_1995.pdf)

<sup>247</sup> Piano R. Ceremony Acceptance Speech [Электронный ресурс]. – URL:[https://www.pritzkerprize.com/sites/default/files/inline-files/1998\\_Acceptance%20Speech.pdf](https://www.pritzkerprize.com/sites/default/files/inline-files/1998_Acceptance%20Speech.pdf)

<sup>248</sup> Lacaton A., Vassal J.-Ph. Ceremony Acceptance Speech [Электронный ресурс]. – URL:[https://www.pritzkerprize.com/sites/default/files/inline-files/2021\\_Ceremony%20Acceptance%20Speech\\_Lacaton%20and%20Vassal.pdf](https://www.pritzkerprize.com/sites/default/files/inline-files/2021_Ceremony%20Acceptance%20Speech_Lacaton%20and%20Vassal.pdf)

<sup>249</sup> Jones D. UTS Graduation Speech [Электронный ресурс]. – URL:<https://www.uts.edu.au/current-students/managing-your-course/graduation/past-speakers-and-speeches/2009-and-older/diane-jones>

<sup>250</sup> Harris J. Obituary. RIBA [Электронный ресурс]. – URL: <https://www.ribaj.com/culture/obituary-john-harris-historian-curator-drawings-riba-collections>

что использование интернациональных терминов характерно также и для эпидейктического дискурса:

*«To anticipate the weathering of time, patina, materials that change ...»;*<sup>251</sup>

*«For me, standing here at this moment, it feels as though your pavillion was made for this event»;*<sup>252</sup>

*«Part of what is great about the Tower is that its podium provides the context within which new spatial designs can be realised».*<sup>253</sup>

Приведенные примеры доказывают, что термины в эпидейктическом дискурсе используются в словарном значении, реализуя свою первичную номинативную функцию, а также составляют терминологические комбинации с другими лексемами. Наличие интернациональных терминов и стилистически нейтральных определений также доказывают частичную профессиональную ориентированность эпидейктических речений. Использование латыни, которая во все времена являлась маркером академического мира, также является доказательством наличия характеристик профессионального дискурса в эпидейктическом.

Исследуя специфику изучаемого материала, необходимо также отметить черты непрофессионального дискурса в эпидейктике. Как и в случае характеристик профессионального дискурса, проведем последовательную выборку из непрофессиональных маркеров.

Исследуем контексты, где архитектурные термины используются с эмотивно-окрашенными прилагательными:

<sup>251</sup> Nouvel J. Ceremony Acceptance Speech [Электронный ресурс]. – URL: [https://www.pritzkerprize.com/sites/default/files/inline-files/2008\\_JeanNouvelAcceptanceSpeech\\_0.pdf](https://www.pritzkerprize.com/sites/default/files/inline-files/2008_JeanNouvelAcceptanceSpeech_0.pdf)

<sup>252</sup> Mayne T. Ceremony Acceptance Speech [Электронный ресурс]. – URL: [https://www.pritzkerprize.com/sites/default/files/inline-files/2005\\_Acceptance%20Speech.pdf](https://www.pritzkerprize.com/sites/default/files/inline-files/2005_Acceptance%20Speech.pdf)

<sup>253</sup> Rice C. UTS Graduation Speech [Электронный ресурс]. – URL: <https://www.uts.edu.au/current-students/managing-your-course/graduation/past-speakers-and-speeches/2016/charles-rice>

*«The work I cannot do, I send to young, very fine architects I have taught, so that they are able to set up their own practices because, as I said earlier, with every good building, there was a very good client»;*<sup>254</sup>

*«This new interior design has transformed what was a rather drab space of bare concrete and tired drapes»;*<sup>255</sup>

*«It's a place where the foundations of great architecture have been established by extraordinary architects, such as Utzon, Seidler, Murcutt, all internationally recognised at the absolute pinnacle of their professions»;*<sup>256</sup>

*«It was detailed in the chunky, aggregate-textured precast concrete panels which became HKPA's trademark».*<sup>257</sup>

Исследование показало, что в эпидейктическом дискурсе термины сочетаются с прилагательными общего языка для передачи эмоции и отношения ратора к объекту представления.

Частотным показателем непрофессионального дискурса является метафорический перенос. В эпидейктическом дискурсе термины, основанные на метафоре, как и метафоры в целом, активно используются авторами. Так, например:

*«Within himself, every man is an architect»;*<sup>258</sup>

*«His love and understanding of the process of construction, the quality of materials, and the beauty of design make him unique»;*<sup>259</sup>

*«I, for one, realize the Prize is not for me; the Prize is for the art of architecture, the art we used to call the mother of the arts»;*<sup>260</sup>

<sup>254</sup> Nouvel J. Ceremony Acceptance Speech [Электронный ресурс]. – URL:

[https://www.pritzkerprize.com/sites/default/files/inline-files/2008\\_JeanNouvelAcceptanceSpeech\\_0.pdf](https://www.pritzkerprize.com/sites/default/files/inline-files/2008_JeanNouvelAcceptanceSpeech_0.pdf)

<sup>255</sup> Rice C. UTS Graduation Speech [Электронный ресурс]. – URL: <https://www.uts.edu.au/current-students/managing-your-course/graduation/past-speakers-and-speeches/2016/charles-rice>

<sup>256</sup> Smart W. UTS Graduation Speech [Электронный ресурс]. – URL: <https://www.uts.edu.au/current-students/managing-your-course/graduation/past-speakers-and-speeches/2017/william-smart>

<sup>257</sup> Amis S. Obituary. RIBAJ [Электронный ресурс]. – URL: <https://www.ribaj.com/culture/obituary-stanley-amis-hkpa-precast-concrete-brutalism-alton-estate>

<sup>258</sup> Fehn S. Ceremony Acceptance Speech [Электронный ресурс]. – URL:

[https://www.pritzkerprize.com/sites/default/files/inline-files/Sverre\\_Fehn\\_Acceptance\\_Speech\\_1997.pdf](https://www.pritzkerprize.com/sites/default/files/inline-files/Sverre_Fehn_Acceptance_Speech_1997.pdf)

<sup>259</sup> Rogers R. Ceremony Acceptance Speech [Электронный ресурс]. – URL:

[https://www.pritzkerprize.com/sites/default/files/inline-files/2007\\_Acceptance%20Speech.pdf](https://www.pritzkerprize.com/sites/default/files/inline-files/2007_Acceptance%20Speech.pdf)

<sup>260</sup> Johnson Ph. Ceremony Acceptance Speech [Электронный ресурс]. – URL:

[https://www.pritzkerprize.com/sites/default/files/inline-files/1979\\_Acceptance%20Speech.pdf](https://www.pritzkerprize.com/sites/default/files/inline-files/1979_Acceptance%20Speech.pdf)

“...where Donald Drew Egbert, who later became my closest mentor, described the glories of Modern architecture...»,<sup>261</sup>

«I might exist every day in architectural heaven, and learn new lessons via Michelangelo, Borromini, Brasini, hilltowns, and other historical mentors and places, and where I discovered the validity of Mannerism in art for our time». <sup>262</sup>

Термины в выше указанных контекстах подвергаются метафорическому переосмыслению по интенции говорящих: экспрессивность, которую придают метафоры (*architectural heaven, glories of Modern architecture, the beauty of design*), а также определенное упрощение терминологической идеи (*architecture – the mother of the arts*, где подчеркивается архаичная природа архитектуры как одного из самых первых видов искусствоведческой практики, *the validity of Mannerism*, где выделяется основательность течения Маннеризм (как направления в искусстве и архитектуре). Использование метафоры также позволяет объединить слушателей, что является особенно важным в момент произнесения торжественного послания и определяет эпидейктический жанр. Так, метафора *every man is an architect* позволяет риторю объединить публику, состав которой, как описывалось ранее, далеко не однороден.

С этой точки зрения интересен следующий пример:

«An unprofitable skyscraper simply would not be built». <sup>263</sup>

Здесь термин *skyscraper*, основанный на метафоре, используется автором для достижения определенной цели: передачи критики современного материального общества, где только прибыльные проекты имеют шанс на постройку, отсюда и использование прилагательного *unprofitable* в препозиции к термину. Не случаен и выбор такого типа постройки, который распространен повсеместно. При этом *небоскребы* лишены индивидуальности и зачастую формируют комплекс «каменных джунглей».

<sup>261</sup> Venturi R. Ceremony Acceptance Speech [Электронный ресурс]. – URL: [https://www.pritzkerprize.com/sites/default/files/inline-files/1991\\_Acceptance%20Speech.pdf](https://www.pritzkerprize.com/sites/default/files/inline-files/1991_Acceptance%20Speech.pdf)

<sup>262</sup> там же

<sup>263</sup> Johnson Ph. Ceremony Acceptance Speech [Электронный ресурс]. – URL: [https://www.pritzkerprize.com/sites/default/files/inline-files/1979\\_Acceptance%20Speech.pdf](https://www.pritzkerprize.com/sites/default/files/inline-files/1979_Acceptance%20Speech.pdf)

Согласно исследованию, игра слов, основанная на базовых консубстанциональных терминах, наблюдается в эпидейктическом дискурсе:

«*Architects learn from architects, past and present*»;<sup>264</sup>

«*Architecture is surely an art, and those who practice the art of architecture are surely architects*»;<sup>265</sup>

«*It is so easy to forget that we build buildings for people—people who must see them and people who must use them*».<sup>266</sup>

«*I've constructed some businesses, developed myself further through study, designed a way to travel to over 50 countries, built a philanthropic foundation, and most important, engineered a family of five*»;<sup>267</sup>

Использование основных для архитектуры лексем объясняется стремлением автора охватить более широкий круг слушателей. Например, повтор, основанный на таких простых лексемах как *architecture, architect, building/to build, to design u to engineer* является обоснованным.

Однако в эпидейктическом дискурсе наблюдается более сложная игра слов, которая построена на терминах и знакома только профессионалу, рассмотрим:

«*In the past three years, brick and mortar have evolved to click and mortar*».<sup>268</sup>

Обратимся к толкованию выделенных лексем:

«*The term "brick-and-mortar" refers to a traditional street-side business that offers products and services to its customers face-to-face in an office or store that the business owns or rents*»;<sup>269</sup>

<sup>264</sup> Foster N. Ceremony Acceptance Speech [Электронный ресурс].- URL:

[https://www.pritzkerprize.com/sites/default/files/inline-files/1999\\_Acceptance%20Speech.pdf](https://www.pritzkerprize.com/sites/default/files/inline-files/1999_Acceptance%20Speech.pdf)

<sup>265</sup> Gehry F. Ceremony Acceptance Speech [Электронный ресурс].- URL:

[https://www.pritzkerprize.com/sites/default/files/inline-files/Frank\\_Gehry\\_Acceptance\\_Speech\\_1989.pdf](https://www.pritzkerprize.com/sites/default/files/inline-files/Frank_Gehry_Acceptance_Speech_1989.pdf)

<sup>266</sup> Roche K. Ceremony Acceptance Speech [Электронный ресурс].- URL:

[https://www.pritzkerprize.com/sites/default/files/inline-files/Kevin\\_Roche\\_Acceptance\\_Speech\\_1982.pdf](https://www.pritzkerprize.com/sites/default/files/inline-files/Kevin_Roche_Acceptance_Speech_1982.pdf)

<sup>267</sup> Chan B. UTS Graduation Speech. [Электронный ресурс].- URL: <https://www.uts.edu.au/current-students/managing-your-course/graduation/past-speakers-and-speeches/2019/brad-chan>

<sup>268</sup> Kooolhaas R. Acceptance Ceremony Speech [Электронный ресурс].-URL:

[https://www.pritzkerprize.com/sites/default/files/inlinefiles/Rem\\_Koolhaas\\_Acceptance\\_Speech\\_2000.pdf](https://www.pritzkerprize.com/sites/default/files/inlinefiles/Rem_Koolhaas_Acceptance_Speech_2000.pdf)

<sup>269</sup> Investopedia [Электронный ресурс].-URL:

<https://www.investopedia.com/terms/b/brickandmortar.asp>

«*Click and mortar is a type of business model that has both online and offline operations, which typically include a website and a physical store*». <sup>270</sup>

Так, термин *brick and mortar*, в основе которого, безусловно, находим архитектурные термины *кирпич (brick)* и *строительный раствор (mortar)*, первоначально обозначал традиционную модель ведения бизнеса с офисом и физическими магазинами, где реализовывалась торговля. Однако с развитием сети Интернет концепцию работы бизнеса пришлось упразднить, что отразилось и на названии – сейчас все выполняется по щелчку мыши (*click*). Автор, таким образом, подчеркнул стремительные изменения в современном мире и динамизм технологий. По справедливому замечанию Е. В. Пономаренко, «интенциональное, целенаправленное, использование автором речи конкретных языковых единиц одновременно запускает процессы функциональной самоорганизации». <sup>271</sup> Именно такая формация смыслов и наблюдается в речи Р. Колхаса.

Другую черту непрофессионального дискурса – расширение семантики термина – можно проследить при обращении к термину *Ренессанс*, который занимает в мире искусства особое значение, к тому же он знаком как профессионалам, так и любителям в сфере архитектуры:

«*It is deeply emotional for me to accept the award – surrounded by the friends and family I love – in the Banqueting Hall of Inigo Jones – a building that marks the first flowering of the Renaissance in Britain and a truly revolutionary building in its time*», <sup>272</sup>

«*John Prescott's powerful leadership and creation of the Urban Task Force, which I chaired, helped start this Urban Renaissance*»; <sup>273</sup>

<sup>270</sup> Investopedia [Электронный ресурс].-URL:

[https://www.investopedia.com/terms/c/click\\_and\\_mortar.asp](https://www.investopedia.com/terms/c/click_and_mortar.asp)

<sup>271</sup> Пономаренко Е. В. О функциональной самоорганизации речевых средств в английском деловом дискурсе. – Вестник СамГУ. – №5 (106). – 2013. – С. 83

<sup>272</sup> Rogers R. Ceremony Acceptance Speech [Электронный ресурс]. – URL:

[https://www.pritzkerprize.com/sites/default/files/inline-files/2007\\_Acceptance%20Speech.pdf](https://www.pritzkerprize.com/sites/default/files/inline-files/2007_Acceptance%20Speech.pdf)

<sup>273</sup> там же

«*We can create a new Renaissance – where civic and environmental responsibility come together, embodied in the work of planners and architects*»;<sup>274</sup>

«*The effect of the inauguration of this Prize might be a chain reaction toward the type of Renaissance of which our world is capable but is, up until now, wanting*».<sup>275</sup>

Так, в первом из приведенных примеров метафорический перенос в виде *расцвета Ренессанса* придает высказыванию больше выразительности. Игра слов, которая строится на расширении семантики термина *Ренессанс* – *возрождение феномена* – наблюдается в последующих примерах. Терминологическое значение стиля *Ренессанс* в данных примерах сильно расширено, что не характерно для профессионального архитектурного дискурса.

Из синтаксических маркеров непрофессионального дискурса можно отметить отсутствие унификации в написании терминов. В эпидейктическом дискурсе выборочное использование прописной буквы при написании терминов проводится достаточно часто:

«*And then later, I remembered that once a year we went to a monastery, a baroque church, nearby*»;<sup>276</sup>

«*And there were monks singing Gregorian chants in this beautiful Baroque church*»;<sup>277</sup>

«*What remained was an academically rigid ideology of permanence and typology, and a sudden dominance of decorative historical elements of style, a kind of coming-out of the decorative, which had beaten an embarrassed retreat since the rise of Modernism*»;<sup>278</sup>

---

<sup>274</sup> Rogers R. Ceremony Acceptance Speech [Электронный ресурс]. – URL: [https://www.pritzkerprize.com/sites/default/files/inline-files/2002\\_Acceptance\\_Speech.pdf](https://www.pritzkerprize.com/sites/default/files/inline-files/2002_Acceptance_Speech.pdf)[https://www.pritzkerprize.com/sites/default/files/inline-files/2007\\_Acceptance%20Speech.pdf](https://www.pritzkerprize.com/sites/default/files/inline-files/2007_Acceptance%20Speech.pdf)

<sup>275</sup> Johnson Ph. Ceremony Acceptance Speech [Электронный ресурс]. – URL: [https://www.pritzkerprize.com/sites/default/files/inline-files/1979\\_Acceptance%20Speech.pdf](https://www.pritzkerprize.com/sites/default/files/inline-files/1979_Acceptance%20Speech.pdf)

<sup>276</sup> Zumthor P. Ceremony Acceptance Speech [Электронный ресурс]. – URL: [https://www.pritzkerprize.com/sites/default/files/inline-files/Peter\\_Zumthor\\_Acceptance\\_Speech\\_2009.pdf](https://www.pritzkerprize.com/sites/default/files/inline-files/Peter_Zumthor_Acceptance_Speech_2009.pdf)

<sup>277</sup> там же

<sup>278</sup> Herzog J., Meuron de P. Ceremony Acceptance Speech [Электронный ресурс]. – URL: [https://www.pritzkerprize.com/sites/default/files/inline-files/2001\\_Acceptance%20Speech.pdf](https://www.pritzkerprize.com/sites/default/files/inline-files/2001_Acceptance%20Speech.pdf)

*«Designed around 1928 by Pierre Chareau and Bernard Bijvoet, it was in the modern period, but was not one of the isms of modernism, this work had life».*<sup>279</sup>

Проведенный анализ трех жанров эпидейктического дискурса с точки зрения функционирования архитектурных терминов показал, что количественная пропорция в их использовании такова: большее количество терминов используется авторами благодарственных речей (45% от всего текста речи), далее следуют некрологи, где терминам отводится менее 30% текста; самое меньшее количество терминов задействовано в напутственных речах – 10% от всего предложения.

Так, проанализированные контексты позволяют заключить, что использование терминов в рамках эпидейктического дискурса окрашено такими чертами непрофессионального дискурса как: обилием эмотивно-окрашенных прилагательных, использованием стилистических приемов в виде метафоры и метафорических переносов, использованием терминов, основанных на метафоре, игре слов, а также отсутствии унификации в написании термина.

Таким образом, проведенное исследование по функционированию терминов архитектуры в эпидейктическом дискурсе делает возможным сделать ряд выводов о природе эпидейктических текстов и особой роли терминов в них:

- такие черты профессионального дискурса как использование терминов в словарном значении, терминологическое соседство и широкое использование интернациональных терминов, использование латыни, наличие нейтральных атрибутов в препозиции к термину характерно для эпидейктического дискурса;
- такие особенности непрофессионального дискурса как обилие оценочных прилагательных в препозиции к термину, игра слов,

---

<sup>279</sup> Murcutt G. Ceremony Acceptance Speech [Электронный ресурс]. – URL: [https://www.pritzkerprize.com/sites/default/files/inline-files/2002\\_Acceptance%20Speech.pdf](https://www.pritzkerprize.com/sites/default/files/inline-files/2002_Acceptance%20Speech.pdf)

метафоризация, отсутствие унификации в написании терминов наблюдаются в рамках эпидейктического дискурса и являются характерными чертами непрофессионального дискурса;

- бóльшее количество терминов (45%) отмечено в речах лауреатов Притцкеровской премии в силу специфики аудиторной практики в рамках торжественного мероприятия – именно архитекторы и люди, причастные к миру архитектуры, составляют основную часть слушателей.

В рамках эпидейктического дискурса также исследовались **модусы хвалы и хулы**, выделенные Аристотелем, и их реализация на терминологическом уровне.

Следует напомнить, что, по определению, термины – нейтральны, а их главная, первичная функция – номинативная. Однако в рамках эпидейктического дискурса роль терминов не ограничивается функцией наименования понятия. Используя различные способы передачи хвалы или хулы, авторы речений и некрологов неизменно привлекают термины.

Начнем анализ с передачи хвалы в эпидейктическом дискурсе. Определим ход исследования, где движение ведется от простых способов передачи хвалы до более сложных, с привлечением узкоспециальных архитектурных терминов.

Логичным в этой связи представляется обращение к некрологам, где похвала заложена законами жанра:

*«He would be involved with this project for more than 20 years and it reflects a development in his architectural style, from the easy-to-build timber details devised by Walter Segal to more complicated joinery influenced by a visit to Japan in 1975»;*<sup>280</sup>

---

<sup>280</sup> Lea D. Obituary. RIBA J [Электронный ресурс]. – URL: <https://www.ribaj.com/culture/obituary-david-lea-1939-2022-sustainable-architect-wise>

*«He was widely respected by his peers not only as an expert in precast concrete construction but as a designer of thoughtful – often powerful – buildings, several of which are listed»;*<sup>281</sup>

*«De Blacam and Meagher’s prolific output over 45 years encompassed education, conservation, commercial, and cultural architecture, but I believe John’s particular contribution to the practice’s residential and church architecture is what he would most wish to be his legacy. At his funeral, Shane’s eulogy referred to John’s ‘special genius in the design of houses’, and it is evident in everything from his first mews houses to the more recent Ibiza villas. He had a reputation as the ‘go-to’ architect of high-end houses for the rich and famous, but his mastery of residential form and space could equally be applied to more modest commissions»;*<sup>282</sup>

*«This is not surprising; his 1977 Firhouse church continues to be the subject of architecture school dissertations, and his 1989 Knock chapel of reconciliation is one of the iconic buildings of late-20th-century Ireland».*<sup>283</sup>

Исследование показало, что наиболее частотной моделью для передачи хвалы в некрологах является использование прилагательного в препозиции к термину, которые передают либо контраст, подчеркивающий размах архитектурной практики (*easy to build timber details vs complicated joinery*), либо оценку деятельности архитектора (*thoughtful powerful buildings, “go-to” architect; high-end houses; iconic buildings*).

Однако не всегда прилагательные, которые используются авторами для передачи хвалы, принадлежат общему языку. Рассмотрим следующий пример: *«A slump in work followed, and Rogers and Piano parted professional company. Luckily, another competition, for a new Lloyd’s of London building, came along. The extraordinary building that resulted from Rogers’ win is Gothic in its complexity, Piranesian in scale and drama, designed to erupt from the medieval*

<sup>281</sup> Amis S. Obituary. RIBAJ [Электронный ресурс]. – URL: <https://www.ribaj.com/culture/obituary-stanley-amis-hkpa-precast-concrete-brutalism-alton-estate>

<sup>282</sup> Meagher J. Obituary. RIBAJ [Электронный ресурс]. – URL: <https://www.ribaj.com/culture/obituary-john-meagher-de-blacam-and-meagher-homes-churches>

<sup>283</sup> там же

*City Streets in glimpsed fragments rather than in the round. It is now grade 1 listed. This – achieved without Piano and with a team of young architects including Eva Jiricna, Chris Wilkinson and Ian Davidson – was the Rogers practice’s breakout building.»*<sup>284</sup>

Здесь термины *Gothic* и *Piranesian*, выраженные прилагательными, приобретают амелиоративную оценку. Взяв самые положительные аспекты каждого из стилей – сложность готического стиля и монументализм стиля Джованни Батиста Пиранези, представленных данными терминами, автор особенно отмечает постройку архитектора, воздавая ему должную хвалу. Напомним, что данные характеристики терминов не зафиксированы, что подтверждает авторское употребление и коннотативное значение:

*Gothic* - «religious architecture in Europe in the Middle Ages, originating from France in the 1200s, characterized by use of the pointed arch, verticality of decoration, rib vaults and richly carved ornament»,<sup>285</sup>

«*Piranesian* relates to architecture which embodies elements of neoclassicism, as the architect who lends his name to the term was an important figure in the revival of classically inspired architecture».<sup>286</sup>

Обратимся к более сложным примерам, где авторы используют термины для передачи семы хвалы:

«*Ratios and proportions fascinated Amis, and the blocks of Alton West were meticulously designed to the square and the golden section»*,<sup>287</sup>

«*It was at WISE that Borer and Lea began using hemcrete – a mix of hemp and lime – as a sustainable alternative to concrete, and experiments with the material continued with students at the Welsh School of Architecture»*,<sup>288</sup>

<sup>284</sup> Rogers R. Obituary. RIBA [Электронный ресурс]. – URL: <https://www.ribaj.com/culture/lord-rogers-of-riverside-richard-george-rogers-july-1933-december-2021>

<sup>285</sup> Davies N., Jokiniemi E. Dictionary of Architecture and Building Construction. – Architectural Press, 2008. – p. 174

<sup>286</sup> Art Mumble [Электронный ресурс]. – URL: <https://www.artmumble.com/piranesian-architecture-definition>

<sup>287</sup> Amis S. Obituary. RIBA [Электронный ресурс]. – URL: <https://www.ribaj.com/culture/obituary-stanley-amis-hkpa-precast-concrete-brutalism-alton-estate>

<sup>288</sup> Lea D. Obituary. RIBA [Электронный ресурс]. – URL: <https://www.ribaj.com/culture/obituary-david-lea-1939-2022-sustainable-architect-wise>

*«Working for yourself straight after graduation is an option that takes a lot of guts, and working for someone else in a team can be equally rewarding. I think it's passion what you need is really required. To survive the days in and out you must first work on that throughout your life. I've now morphed my career over 30 years and have come back full circle to being the first city architect in Parramatta, along with assisting the State Government in strategy and as part of design review panels for major transport projects. This is a huge responsibility and requires careful calibration of commercial interests, weighed up against public benefits. I call my career at the moment a portfolio career; friends of mine call it architecture acupuncture»;*<sup>289</sup>

*«I'd like to tell you a story. It was 2008. I had been running Tribe Studio for five years. We were a tiny team – just myself and a recent graduate (like yourselves). We had just started to receive some positive attention for some small projects – a publication here, competition win there and out of the blue, Richard Francis-Jones rang me up to ask me to contribute to the national Architecture Conference. He was gathering a group of 6 emerging architects from across the country to present future visions of the city of Sydney to a jury panel of 12 international starchitects in front of a huge crowd».*<sup>290</sup>

Прокомментируем каждый из приведенных примеров. Первый контекст иллюстрирует использование термина *(the) golden section*, который наделяется позитивной коннотацией в рамках предложения и как следствие семантически расширяется. Сочетание *meticulously designed to the square* безусловно подчеркивает кропотливую работу архитектора, которой восхищаются зрители, однако термин *(the) golden section*, который не обладает в своем словарном значении дополнительными коннотациями, в данном контексте обретает оттенок похвалы и позитивный окрас: *«The division of a line into two segments so that the ratio of the whole line to the larger segment equals the ratio of*

<sup>289</sup> Krestani C. UTS Graduation Speech. [Электронный ресурс]. – URL: <https://www.uts.edu.au/current-students/managing-your-course/graduation/past-speakers-and-speeches/2017/kim-crestani>

<sup>290</sup> Tribe H. UTS Graduation Speech. [Электронный ресурс]. – URL: <https://www.uts.edu.au/current-students/managing-your-course/graduation/past-speakers-and-speeches/2013/ms-hannah-tribe>

*larger segment to the smaller one*».<sup>291</sup> В термине, однако, заложена позитивная сема, основанная на использовании цвета – *golden*.<sup>292</sup> Так, *золотое сечение* подчеркивает в приведенном контексте особые, *идеальные* пропорции постройки.

Строительный термин *hemcrete*, который сегодня используется в качестве альтернативного, «зеленого» аналога бетону в своем базовом, терминологическом значении не обладает дополнительными оттенками: «*a bio-composite made of the inner woody core of the hemp plant mixed with a lime-based binder*».<sup>293</sup> Однако в контексте некролога у читателя складывается определенное позитивное впечатление от его использования: аналог бетона (*concrete*) представлен как исключительный материал, результат работы и жизни архитектора, построившего концептуальный комплекс WISE building. Примечательно, что автор некролога использует менее частотную форму термина – *hemcrete* вместо *hemplime* для передачи контраста между традиционным и новаторским материалом.

Термин *architecture acupuncture* представляет собой новую стратегию в архитектуре. Он еще не нашел закрепления в словарях, но активно используется в речи архитекторами, воспринимаясь исключительно положительно: «*acupuncture architecture is achieved through small-scale architectural functions, according to the historical context of each village, its specific conditions, or for example, its characteristic techniques, etc...*».<sup>294</sup> В приведенном контексте он составляет часть хвалы оратору: то, что сам автор речения называет *portfolio career* – одновременная работа над несколькими проектами (как правило, короткими)<sup>295</sup>, другие практики и архитекторы именуют как

<sup>291</sup> Harris C. M. Dictionary of Architecture and Construction fourth edition. – McGraw-Hill, 2006. – p. 466

<sup>292</sup> Cambridge Dictionary [Электронный ресурс]. – URL:

<https://dictionary.cambridge.org/dictionary/english/golden>

<sup>293</sup> American Lime Technology [Электронный ресурс]. – URL:

<http://www.americanlimetechnology.com/what-is-hemcrete/>

<sup>294</sup> CGTN [Электронный ресурс]. – URL: <https://news.cgtn.com/news/2020-11-23/Acupuncture-architecture-A-way-to-revitalize-rural-areas-VCJUg9GsRW/index.html>

<sup>295</sup> Cambridge Dictionary. [Электронный ресурс]. – URL:

<https://dictionary.cambridge.org/dictionary/english/portfolio-career>

*architecture acupuncture*, подчеркивая значимость и важность деятельности и, таким образом, хваля работу ратора.

Такое использование терминов уникально, оно отмечено только в эпидейктическом дискурсе.

Последний из приведенных примеров – термин *starchitect* – также заслуживает отдельного внимания исследователя. Модус хвалы реализуется за счет двух стратегий: сравнений молодых архитекторов (*emerging architects*) и звездных практиков – *starchitects*, а также привлечение самой словоформы с компонентом *star*. Термин *starchitect* также пока не зафиксирован в словарях, но частотен в употреблении в мире архитектуры<sup>296</sup> для выражения исключительного признания работы архитектора.

Таким образом, можно заключить, что передача хвалы на терминологическом уровне в рамках эпидейктики производится несколькими способами. Самым популярным и простым из них является использование оценочного прилагательного с архитектурным термином. Именно такой способ легко воспринимается непрофессионалами, на которых, помня гибридную природу эпидейктических текстов, может быть направлено речение.

Новые термины, которые еще не нашли закрепления в профессиональных словарях, но активно используются практиками в архитектуре также адресно используются на уровне похвалы объекта или персоны, что является исключительной чертой эпидейктического дискурса.

Анализируя модус хулы, следует отметить, что в рамках эпидейктического дискурса, она менее частотна, нежели модус хвалы.

Как и в случае хвалы, самым простым способом передачи пейоративной эмоции ратора является совмещение прилагательных или существительных пласта общего языка и термина:

---

<sup>296</sup> Wikipedia [Электронный ресурс]. – URL: <https://en.wikipedia.org/wiki/Starchitect#:~:text=Starchitect%20is%20a%20portmanteau%20used,associated%20with%20avant%2Dgardist%20novelty>.

«*I remember a talk that took place many years ago with my friend Fernando Tavora, my teacher at the school of Porto. In it he mentioned his perplexity at the imperfections of the Brunelleschi cupola when seen from a certain angle»;*<sup>297</sup>

«*I am not, however, referring to the dissatisfaction of an artist, which is a feeling that is often with me. I am referring to concrete and material imperfections: cracks on walls, a certain discomfort, irregular stuccoes, or bent woods, in sum, the rigor that has not been attained».*<sup>298</sup>

Приведенные контексты содержат как существительное с пейоративным компонентом (*imperfections of the Brunelleschi cupola*), так и прилагательное (*irregular stuccoes* or *bent woods*). Термин *bent wood*, который в терминологическом словаре определяется как «*wood formed to shape by bending*»<sup>299</sup>, лишен негативной семы, однако в контексте употребления ритором приобретает негативную семантическую окраску.

К простому способу передачи критики можно отнести и использование глаголов общего языка в сочетании с термином. В следующем примере базовый термин *architect* сочетается с глагольной конструкцией – *to feel proud*, которая при обращении ко всему контексту употребления выражает критику: «*Scientists, writers, medical doctors are all important people held in high regard in our society. Up to this night, we were not; from now on, architects can feel prouder».*<sup>300</sup>

Порицание заметно и в следующих примерах:

«*After four thousand years of failure, Photoshop and the computer create utopias instantly. At this ceremony in this location, architecture is still fundamentally committed to mortar, as if only the proximity to one of the largest piles assembled in the history of mankind reassures us about another two thousand years of lease on*

<sup>297</sup> Siza A. Ceremony Acceptance Speech. [Электронный ресурс]. – URL: [https://www.pritzkerprize.com/sites/default/files/inline-files/Alvaro\\_Siza\\_Acceptance\\_Speech\\_1992.pdf](https://www.pritzkerprize.com/sites/default/files/inline-files/Alvaro_Siza_Acceptance_Speech_1992.pdf)

<sup>298</sup> Siza A. Ceremony Acceptance Speech. [Электронный ресурс]. – URL: [https://www.pritzkerprize.com/sites/default/files/inline-files/Alvaro\\_Siza\\_Acceptance\\_Speech\\_1992.pdf](https://www.pritzkerprize.com/sites/default/files/inline-files/Alvaro_Siza_Acceptance_Speech_1992.pdf)

<sup>299</sup> Harris C. M. Dictionary of Architecture and Construction fourth edition. – McGraw-Hill, 2006. – p.

107

<sup>300</sup> Johnson Ph. Ceremony Acceptance Speech [Электронный ресурс]. – URL: [https://www.pritzkerprize.com/sites/default/files/inline-files/1979\\_Acceptance%20Speech.pdf](https://www.pritzkerprize.com/sites/default/files/inline-files/1979_Acceptance%20Speech.pdf)

*our particular niche, and our future credibility. But the rest of the world has already liberated architecture for us. Architecture has become a dominant metaphor, a controlling agent for everything that needs concept, structure, organization, entity, form. Only we architects don't benefit from this redefinition marooned in our own Dead Sea of mortar»;<sup>301</sup>*

*«Architecture tends in our times to serve these ends. An un-businesslike drafting office would soon destroy an architect's practice. Architects no longer build Taj Mahals, Versailles, or even extravaganzas like the Grand Central Station ... they would cost too much».<sup>302</sup>*

Здесь автор привлекает более сложные конструкции – метафору *Dead Sea of mortar*, передающую застой и отсутствие широкой практики в архитектурном мире и серию именитых построек, которые не строят в наши дни – *Taj Mahal, Versailles, Grand Central Station*. Так, автор высказывает критику в адрес малобюджетного финансирования архитектурных проектов, прибегая к иллюстрациям в виде знаменитых архитектурных строений.

Наиболее интересными и сложными для анализа модуса хулы на терминологическом уровне представляются следующие примеры:

*«I think the members of the Pritzker Committee must be out of their minds—to honor, in the year 1982, an architect who is designing in glass and masonry/steel. Such energy wasters are dated, old, dull and boring. Yes, I read all that hot air about 'sensual public space' and 'exploring elegant works'—etc., etc. And what is still more maddening to one who loves her country and art—is that this prize will affect the teaching at architectural schools and so promote more such moribund designs»;<sup>303</sup>*

---

<sup>301</sup> Kooolhaas R. Acceptance Ceremony Speech [Электронный ресурс]. – URL: [https://www.pritzkerprize.com/sites/default/files/inline-files/Rem\\_Koolhaas\\_Acceptance\\_Speech\\_2000.pdf](https://www.pritzkerprize.com/sites/default/files/inline-files/Rem_Koolhaas_Acceptance_Speech_2000.pdf)

<sup>302</sup> Johnson Ph. Ceremony Acceptance Speech. [Электронный ресурс]. – URL: [https://www.pritzkerprize.com/sites/default/files/inline-files/1979\\_Acceptance\\_Speech.pdf](https://www.pritzkerprize.com/sites/default/files/inline-files/1979_Acceptance_Speech.pdf)

<sup>303</sup> Roche K. Ceremony Acceptance Speech [Электронный ресурс]. – URL: [https://www.pritzkerprize.com/sites/default/files/inline-files/Kevin\\_Roche\\_Acceptance\\_Speech\\_1982.pdf](https://www.pritzkerprize.com/sites/default/files/inline-files/Kevin_Roche_Acceptance_Speech_1982.pdf)

*«I believe that architecture is a pragmatic art. To become art it must be built on a foundation of necessity. Freedom of expression, for me, consists in moving within a measured range that I assign to each of my undertakings. How instructive it is to remember Leonardo da Vinci's counsel that "strength is born of constraint and dies in freedom." The chase for the new, from the singular perspective of style, has too often resulted in only the arbitrariness of whim, the disorder of caprice. It is easy to say that the art of architecture is everything, but how difficult it is to introduce the conscious intervention of an artistic imagination without straying from the context of life».*<sup>304</sup>

В первом примере базовые архитектурные материалы – *стекло, кирпичная кладка и сталь* рассматриваются крайне негативно. Порицание передается не только лексическим обрамлением, предшествующим терминам, но и сами термины приобретают негативный окрас, так как далее их именуют «устаревшими и скучными». Напомним, что такая характеристика материалов не закреплена за ними в терминологических словарях, что подтверждает наносное, оттеночное значение в контексте высказывания. Так, сами материалы, которые служат лишь инструментом постройки, при таком использовании получают пейоративную коннотацию.

Во втором примере термин *caprice*, который определяется следующим образом: *«the term capriccio refers to landscape or architectural compositions that combine real elements such as recognisable buildings or monuments with elements of fantasy or imagination»*<sup>305</sup>, также подвергается негативному переосмыслению. *Беспорядочный каприз*, о котором говорит автор предложения, по его мнению, служит результатом скудности стилевой перспективы современных архитекторов, что является прямой критикой, переданной с использованием архитектурных терминов. Неслучаен выбор

<sup>304</sup> Pei I.M. Ceremony Acceptance Speech [Электронный ресурс]. – URL:

[https://www.pritzkerprize.com/sites/default/files/inline-files/IM\\_Pei\\_Acceptance\\_Speech\\_1983.pdf](https://www.pritzkerprize.com/sites/default/files/inline-files/IM_Pei_Acceptance_Speech_1983.pdf)

<sup>305</sup> Royal Collection Trust. [Электронный ресурс]. – URL:

<https://www.rct.uk/collection/themes/exhibitions/canaletto-and-the-art-of-venice/the-queens-gallery-palace-of/the-capriccio>

существительного *disorder* в препозиции к данному термину, так как *каприз* предполагает наличие фантазийного элемента, который, при его расстройстве, теряется.

Так, исследование показало, что для передачи модуса хулы в эпидейктическом дискурсе наряду с узко-специальными лексемами, которые приобретают негативную окраску в контексте, используются существительные, прилагательные и глаголы пласта общего языка с определенными пейоративными компонентами.

Таким образом, в рамках проведенного исследования можно сделать следующие выводы, касающиеся использования терминов для реализации модусов хвалы и хулы в эпидейктическом дискурсе.

Для передачи хвалы авторы используют способы: комбинацию прилагательных общего языка с амелиоративной коннотацией с термином, а также привлечение новых (авторских) терминов, которые пока не закреплены в словарях, но используются архитекторами в профессиональной речи.

Говоря о выражении хулы на терминологическом уровне, нужно отметить синонимичную похвале реализацию критики при помощи прилагательного пласта общего языка с пейоративной семантикой в препозиции к термину. Использование зафиксированных в словарях архитектурных терминов в негативном аспекте и метафор, аллюзивный компонент которых передает компонент критики, также широко применяется авторами.

### **Выводы по главе 3**

Исследования в области эпидейктического дискурса уходят корнями в античность. Аристотель как основоположник эпидейктической речи, характеризуя этот подвид риторики, особенно выделял интенционную модальность говорящего – стремление хвалить или порицать феномен.

Исследование показало, что эпидейктический дискурс занимает промежуточное положение между профессиональным и непрофессиональным типом дискурсов. Для доказательства данного утверждения было проведено последовательное сравнение институционального и непрофессионального дискурсов с применением одинаковых лексем, обозначающих стили в архитектуре.

Так, проведенный анализ показал, что термины архитектуры в эпидейктическом дискурсе, с одной стороны, используются в соседстве с другими архитектурными лексемами в своих словарных значениях без расширения семантики, а также дополнительных стилистических приемов в виде метафоры, игры слов, олицетворения и авторской неологизации. С другой стороны, как показатели непрофессионального дискурса, термины обрастают дополнительными значениями, подвергаются метафоризации и олицетворению, подчиняясь авторской неологизации.

В рамках эпидейктического дискурса термины выполняют уникальную функцию – их использование играет важнейшую роль пре передаче модусов хвалы и/или хулы. Это реализуется, в основном, с помощью оценочных прилагательных, либо посредством использования неологизмов и/или игры слов.

## Заключение

Проведенное диссертационное исследование позволяет сделать ряд следующих выводов.

В последние десятилетия актуальность изучения языков для специальных целей резко возросла. Язык архитектуры, как язык международного профессионального общения, также востребован. Исследование особенностей англоязычной архитектурной терминологии показало, что изучение терминологии архитектуры невозможно без обращения к истории дисциплины. Архитектура, исторически, поэтапно выделялась в отдельную область. Двойственность ее природы отмечали как позитивную черту еще в античности, но с течением времени ее двухкомпонентная природа стала рассматриваться как негативная характеристика. Этот сдвиг повлиял и на развитие архитектуры, и, как следствие, на ее язык. Однако в современном мире, отделение архитектуры от других искусств рассматривается положительно и поощряется практиками в данной области.

Многочисленные исследования в области архитектурной терминологии, затрагивающие, в основном, структурно-семантические и формальные особенности терминосистемы, способствовали ее развитию. Семантические поля, которые исследовали в своих работах ученые, были затронуты локально, что стало определенным стимулом для более глубокого изучения. Так, в результате проведенного диссертационного исследования, были выделены и проанализированы семантические поля. Двухкомпонентная природа архитектуры отражается в выделенных семантических полях, которые принадлежат как техническому, так и искусствоведческому пласту.

Проведенный анализ семантических полей привел и к другому важному выводу, который прослеживается как на уровне языка, так и на уровне речи, а именно – воплощение материального, технического в архитектуре невозможно без обращения к искусству, которое выражает стилевую ориентацию и дизайн постройки.

Проведенный типологический анализ архитектурных терминов на уровне языка также подтвердил двойственный характер изучаемой терминологии. Так, двойственная природа архитектуры отражается и на системе терминов, которая совмещает в себе технический и искусствоведческий компоненты.

В ходе анализа англоязычной архитектурной терминологии удалось доказать, что она системна, основана на родовидовых терминологических связях. Данная система обладает развитыми антонимическими отношениями между единицами, повторяющимися структурными моделями и флексиями для образования лексем. Исследование показало, что антонимы, выраженные морфологическим способом, преобладают над лексическими.

С точки зрения состава изучаемой терминологии, исследование показало, что термины, заимствованные из латыни, заметно преобладают над терминами, заимствованными из других источников, включающих греческий, французский, итальянский, арабский и испанские языки. Исконные термины, насчитывающие менее 40% архитектурной терминологии, находятся в меньшинстве.

С точки зрения плана выражения, термины архитектуры, в большинстве, являются полилексемными. В плане содержания рассматриваемые лексемы – моносемантичны, конкретны, мотивированны.

Исследование и анализ функционирования терминов архитектуры в профессиональном, непрофессиональном и эпидейктическом дискурсе привело к ряду выводов.

Термины архитектуры в профессиональном дискурсе выполняют свою первичную, номинативную функцию обозначения понятия в области знания, не приобретая дополнительных коннотативных значений. Особенностью функционирования терминов архитектуры в профессиональном дискурсе можно считать цепочки терминов. Помимо этого, исследование показало, что в профессиональном дискурсе используются приемы метафоризации и олицетворения.

В непрофессиональном дискурсе на лексическом уровне прослеживается смешение лингвистических пластов, которое заключается в использовании стилистически заниженной, разговорной лексики и слов общего языка, в сочетании с терминами. Термины архитектуры зачастую комментируются авторами для более эффективной передачи сообщения читателю, который не является профессионалом в изучаемой области. Семантически, термины наделяются пейоративными и амелиоративными коннотациями, выходят за рамки своих словарных значений. Исследование показало, что темпоральный критерий в препозиции к термину заменяется более простым локационным, который знаком массовому читателю и более понятен. Приемы индивидуализации, неологизации, игры слов, метафоризации и олицетворения активно используются авторами. Орфографическая унификация в представлении терминов не присутствует в данном виде дискурса, что заметно отличает его от профессионального.

В эпидейктическом дискурсе особенность функционирования архитектурных терминов состоит в совмещении указанных и описанных выше характеристик профессионального и непрофессионального дискурсов. Это определяется самим типом дискурса, который соединяет в себе характеристики как профессионального, так и непрофессионального дискурса.

Исследование показало, что в отличие от других видов дискурса, в эпидейктическом дискурсе роль терминов отличается в зависимости от исследуемых подвидов эпидейктики. Так, самую важную роль термины архитектуры играют в благодарственных речах, которые на 45% состоят из терминов. В этом жанре термины играют основополагающую роль. В некрологах роль и функциональная нагрузка терминов снижается. Они используются спорадически, в основном, в словарном значении, составляя менее 30% текста. Наименьшая роль терминов архитектуры отмечена в напутственных речах, где они составляют менее 10%.

Эпидейктическая речь обладает рядом показателей, один из которых состоит в обязательном использовании похвалы или порицания. Исследование

показало, что архитектурные термины в эпидейктических подвидах способны передавать выделенные Аристотелем модусы хвалы и хулы. Модус хвалы реализуется посредством сочетания оценочных прилагательных с терминами. Исследование выявило частотное употребление авторских терминов, которые пока не закреплены в архитектурных специализированных словарях, но активно используются в речи профессионалов. Порицание выражается с помощью употребления оценочного прилагательного или существительного в препозиции к термину, а также терминами, которые наделяются дополнительными коннотативными значениями, не закрепленными в терминологических словарях.

Полученные результаты могут быть использованы для последующих лингвистических исследований в области терминоведения, исследовании дискурса, а также для оптимизации процесса преподавания языков для специальных целей.

Перспективными в изучаемой области являются проблемы исследования авторских архитектурных терминов, исследования терминов, основанных на метафоре в архитектурном дискурсе, а также проблемы перевода архитектурных терминов.

## Библиография

1. Анисимова А. Г. Типология терминов англоязычного искусствоведения: дисс. ... канд. филол. наук. – М., 1994.
2. Анисимова А. Г., Карапетян Т. А. Функционирование терминов архитектуры в непрофессиональном дискурсе (на материале романа А. Рэнд «Источник»)//Вестник Самарского университета. – 2022. – №1. – С. 168-171.
3. Ахманова О. С. Словарь лингвистических терминов.–М.:Советская Энциклопедия, 1966. – 606 с.
4. Берсенева Н. С., Гвишиани Н. Б. Дискурсивные особенности словообразовательных стратегий в переводе терминологических единиц//Вестник Московского университета. – Серия 9. – Филология. – 2018. – №5. – С. 65-75.
5. Бичеол Ч. В., Мальцева В. М. Профессиональный и непрофессиональный дискурс: к определению понятий [Электронный ресурс]. – URL: <https://cyberleninka.ru/article/n/professionalnyu-i-neprofessionalnyu-diskurs-k-opredeleniyu-ponyatiy/pdf>
6. Вержбицкий Ж. М. Архитектурная культура. Искусство архитектуры как средство гуманизации «второй природы». – СПб., 1998. – 136 с.
7. Гвишиани Н. Б. Язык научного общения (вопросы методологии): Моногр. – М., Высш.шк., 1986. – 276 с.
8. Гвишиани Н. Б. Регистры, жанры и дисциплины в составе предметного дискурса//Вестник СамГУ. – 2015. – №4 (106). – С. 38-45.
9. Глинская Н. П. Вариантность юридических терминов в дискурсе Верховного суда США в функциональном аспекте//Ученые записки Национального общества прикладной лингвистики. – 2018. – №1 (21). – С. 60-67.
10. Голованова Е. И. Профессиональный дискурс, субдискурс, жанр профессиональной коммуникации: соотношение понятий//Вестник

- Челябинского государственного университета. – 2013. – № 1(292). – С. 32-35.
- 11.Гринев А. С. Сопоставительный анализ английской и русской архитектурной терминологии: на материале тематического поля "Теория и история архитектуры": автореферат дисс. ... кандидата филологических наук: 10.02.20. – М., 2004. – 24 с.
  - 12.Гринев-Гриневиц С. В. Терминоведение: учеб. пособие для студ.высш.учеб.заведений. – М.: Академия, 2008. – 301 с.
  - 13.Денико Р.В., Щитова О.Г., Дам Тхи Нгок Чинь Дискурс-анализ при изучении терминологии в условиях интернационализации профессиональной деятельности [Электронный ресурс]. – URL: [http://earchive.tpu.ru/bitstream/11683/36050/1/conference\\_tpu-2016-C67\\_p193-197.pdf](http://earchive.tpu.ru/bitstream/11683/36050/1/conference_tpu-2016-C67_p193-197.pdf)
  - 14.Дроздова Т. В. Научный текст и проблемы его понимания (на материале англоязычных экономических текстов): автореферат дисс-ии на соис-ие ученой степени доктора филологических наук: 10.02.19, 10.02.04. – М., 2003. – 48 с.
  - 15.Дуксова Н. А. Сопоставительный системный анализ лексики семантического поля "дом/жилье" на материале английского и русского языков.: автореферат дисс. ... кандидата филологических наук: 10.02.20. – М., 2006. – 30 с.
  - 16.Жуйков С. С. Семь элементов архитектурной системы//Архитектон: известия вузов. – 2015. – № 51. – С. 44-55.
  - 17.Кант И. Критика способности суждения. – М., 1994. – 369 с.
  - 18.Карапетян Т. А. Структура семантических полей в терминологии архитектуры (на примере поля «строительные материалы»)//Современная наука. – 2022. – №5. – С. 144-146.
  - 19.Карапетян Т. А. Термины архитектуры в благодарственной речи Захи Хадид *Pursuing an Organic Language of Architecture*//Мир науки, культуры, образования. – 2022. – № 1 (92). – С. 318-320.

20. Кибрик А. А., Паршин П. Б. Дискурс [Электронный ресурс]. – URL: <https://www.krugosvet.ru/enc/>
21. Клепальченко И. А. Сопоставительный анализ лексики семантической группы "Лестницы и элементы лестничных конструкций": автореферат дисс. ... кандидата филологических наук: 10.02.20. – М., 1999. – 21 с.
22. Комарова А. И. Язык для специальных целей (LSP): теория и метод. – М.: МАЛП, 1996. – 192 с.
23. Комарова А. И. Функциональная стилистика: научная речь. Язык для специальных целей (LSP). – М.: ЛКИ, 2010. – 192 с.
24. Кудашев И. С. Проектирование переводческих словарей специальной лексики. – Helsinki: Helsinki University Translation Studies, 2007. – 445 с.
25. Левичева С. В. Принципы отбора и лексикографического описания подязыка архитектуры в специальных словарях различных типов: автореферат дисс. ... кандидата филологических наук: 10.02.04. – Иваново, 1999. – 21 с.
26. Лейчик В. М. Терминоведение: предмет, методы, структура. – М.: ЛКИ, 2006. – 256 с.
27. Лотте Д. С. Основы построения научно-технической терминологии: вопросы теории и методики. – М.: Издательство Академии наук СССР, 1961. – 160 с.
28. Миньяр-Белоручева А. П. Когнитивный аспект изучения терминов искусствоведения//НИР. Современная коммуникативистика. – 2017. – №3. – С. 30-35.
29. Миньяр-Белоручева А. П. Поликодовость искусствоведческого дискурса// Вестник ЮУрГУ. Серия: Лингвистика. – 2017. – №4. – С.16 - 20.
30. Миньяр-Белоручева А. П., Овчинникова Н. А. Лексический состав научных искусствоведческих текстов//Вестник Южно-Уральского государственного университета. Серия: Лингвистика. – 2011. – №1. – С. 29-33.

31. Миронова Е. Е. Сопоставительный системный анализ английской и русской лексики: На материале лексики архитектурных конструкций: автореферат дисс. ... кандидата филологических наук: 10.02.20. – М., 2001. [Электронный ресурс]. – URL: <https://cheloveknauka.com/sopostavitelnyy-sistemnyy-analiz-angliyskoy-i-russkoy-leksiki>
32. Молодкина М. И., Пыж А. М. Лексико-прагматические особенности английской юридической терминологии в газетно-публицистическом дискурсе//Вестник молодых ученых и специалистов Самарского университета. – 2020. – № 2(17). – С. 291-295.
33. Морозова Н. М., Чернобров А. А. Лексикографические и лингвокультурологические аспекты музыкального дискурса в сети Интернет//Вестник Новосибирского государственного педагогического университета. – 2016. – № 2(30). – С. 138-148.
34. Москаленко, П. И. К вопросу о понятии «язык для специальных целей» и термине, его обозначающем [Электронный ресурс]. – URL: <https://moluch.ru/archive/153/43249/>
35. Назарова Т. Б. От авторской концепции бизнес-английского к авторской концепции перевода в деловых целях//Вестник Московского Университета. – 2019. – Серия 22. – С. 94-110.
36. Новодранова В. Ф. Когнитивные основания распределения информации в научном тексте//Горизонты современной лингвистики: Традиции и новаторство: Сб. в честь Е. С. Кубряковой. – М.: Языки славянских культур. – 2009. – С. 195-198.
37. Пономаренко Е. В. О функциональной самоорганизации речевых средств в английском деловом дискурсе//Вестник СамГУ. – 2013. – №5 (106). – С. 80-84.
38. Пономаренко Е. В., Харьковская А. А. Риторическое воздействие как фактор межнационального делового общения//Язык и коммуникации в

- современном поликультурном социуме: Сб. трудов. – ТрансАрт, 2014. – С. 111-117.
39. Реформатский А. А. Введение в языкознание. [Электронный ресурс]. – URL: <https://classes.ru/grammar/134.Reformatsky/worddocuments/21.htm>
40. Семенова И. Б. Типология терминов банковского дела//Филологические науки. – 2010. – №4. – С. 49-57.
41. Стаматиаду Э. Лексико-семантические, структурные и функциональные особенности архитектурной лексики: на материале английского, немецкого, греческого и русского языков.: автореферат дисс. ... кандидата филологических наук: 10.02.19. – Майкоп, 2010. – 24 с.
42. Татаринов В. А. Феноменология термина//Русский филологический вестник. – 1998. – №1-2. – С. 5-26.
43. Тахо-Годи А. А. Античные риторики. Собрание текстов. – М.: Изд. Московского университета, 1978. – 352 с.
44. Федотова А. Е., Косарина А. А. Functioning of English Political Terms in Professional and Non-Professional Discourse//Лестной Вестник. – 2015. – №6. – С. 202-205.
45. Хасанова З. С., Милетова Е. В., Бугаенко Н. П. Некоторые параметры и характеристики англоязычного специализированного искусствоведческого дискурса// Вестник Брянского государственного университета. – 2014. – №2. – С. 397-408.
46. Чекулай И.В., Прохорова О.Н. К проблеме отнологии и терминологии статусно-ориентированных типов дискурса в современной лингвистической дискурсологии//Дискурс профессиональной коммуникации. – 2019. – №1-1. – С. 21-35.
47. Чернейко Л. О. Термин «дискурс»: поиски означаемого//Вестн. Моск. ун-та. – 2006. – № 2. – С. 34-41.
48. Шаповалова Т. А., Витютиева А. С. Манипулятивный потенциал эпидейктической речи. – Вестник Томского университета. История. – 2015. – № 6 (38). – С. 74-78.

49. Шаховский В.И. Проблема разграничения экспрессивности и эмотивности как семантической категории лингвостилистики// Проблемы семасиологии и лингвостилистики. – Рязань, 1975. – Вып. 2. – С. 3-25.
50. Шиманская И. Э. Терминологические инновации в области современной архитектуры.: автореферат дисс. ... кандидата филологических наук: 10.02.04. – Киев, 1990. – 25 с.
51. Яжгунович О. А. К вопросу о функционировании терминов гражданского права (на материале терминов недвижимости)// Язык, сознание, коммуникация: Сб. статей / Отв. ред. В. В. Красных, А. И. Изотов. – М.: МАКС Пресс, 2011. – №42. – С. 43-49.
52. Akhmanova O. S. Terminology: Theory and Method/ O. Akhmanova et al. – М., 1974.
53. Anisimova A. G., Malakhova V.L., Abdulrahimov E. Challenges of Translating Polysemantic and Multiequivalent Terms within the Framework of Economic Professional Discourse// Professional Discourse & Communication, 2019, Vol.1, Issue 1.
54. Belluschi P., Bertoia H., Reg. Butler, Chillida E., Ernst J., Gropius W., Le Corbusier, Lippold R., Netsch W., Pereira I.R., Sert J.L. Views on Art and Architecture. A conversation// Daedalus, Vol. 89, №1, 1960.
55. Betts R. J. Structural Innovations and Structural Design in Renaissance Architecture. – Journal of the Society of Architectural Historians, Vol. 52, No.1. 1993;
56. Billig M., Marinho C. The Politics and Rhetoric of Commemoration. – Bloomsbury, 2017.
57. Bolshakova E. I. Lexicon of Common Scientific Words and Expressions for Automatic Discourse Analysis of Scientific and Technical Texts. – International Conference «Knowledge-Dialogue-Solutions», 2007.
58. Brown D. Angels and Demons. – Pocket Book, 2000.
59. Brown D. Inferno. – Transworld Publishers, London, 2013.

60. Brown D. *The Lost Symbol*. – Doubleday, 2009.
61. Brown D. *The Da Vinci Code*. – Random House Publishing Group, 2003.
62. Brown D. *The Origin*. – Doubleday, 2017.
63. Buaisha M., Balku S., Ozalp-Yaman S. Heavy Metal Removal Investigation in Conventional Activated Sludge Systems. – *Civil Engineering Journal*, Vol.6, No.3, 2020.
64. Campbell K. K., Jamieson K. H. *Deeds done in words: Presidential Rhetoric and the Genres of Governance*. – The University of Chicago Press, Ltd., 1990.
65. Concepción Orna Montesinos *Constructing Professional Discourse*. – Cambridge Scholars Publishing, 2012.
66. Condit C. M. The functions of epideictic: The Boston Massacre orations as exemplar//*Communication Quarterly* 33 (4).
67. Cordingley R. A. Originality in Italian Renaissance Architecture: Selwyn Brinton Lecture. – *Journal of the Royal Society of Arts*, Vol. 96, No. 4758.
68. Cummings L. A. a Recurring Geometrical Pattern in the Early Renaissance Imagination. – *Comp.& Maths.*, Vol. 12B, 1986.
69. Curl J. S., Wilson S. *The Oxford Dictionary of Architecture*. – Oxford University Press, 2015;
70. Draper P. *Romanesque Architecture: the first style of the European age*. By Fernie Eric (Review). – *The Antiquaries Journal*, vol. 99, 2019.
71. Evans V., Doodley J., Cook D. *Career Paths: Architecture Book 3*.- Express Publishing, 2011.
72. Farrelly L. *The Fundamentals of Architecture*. –AVA Publishing, 2012.
73. Fergusson J. *The Illustrated Handbook of Architecture*. – John Murray, Albemarle Street, London, 1855.
74. Fleming J., Honour H., Pevsner N. *The Penguin Dictionary of Architecture and Landscape Architecture*. – Penguin Books, 1999.
75. Fletcher M. *Architectural Styles. A Visual Guide*. – Princeton University Press, 2020.

76. Frankl P. Gothic Architecture. Revised by Crossley P. – Yale University Press, 2000.
77. Galova D. Languages for Specific Purposes: Searching for Common Solutions. – Cambridge Scholars Publishing, 2007.
78. Graves M. P., Fillingim D. More than Precious Memories: The Rhetoric of Southern Gospel Music. – Mercer University Press, 2004.
79. Gregorian C.R., Shapovalova Y.V. Gothic Style in Architecture, Arts and Crafts [Электронный ресурс]. – URL: <https://world-science.ru/en/article/view?id=33452>
80. Grodecki L. Gothic Architecture. – Electa, 1978.
81. Gunnarsson B. L. Professional Discourse. – Continuum Discourse Series, University of London, 2009.
82. Harbison R. Travels in the History of Architecture. – Reaktion Books, 2009;
83. Henderson R. Typology [Электронный ресурс]. – URL: <https://www.oxfordbibliographies.com/view/document/obo-9780199772810/obo-9780199772810-0041.xml>
84. Hendrix J. Sh. The Splendour of English Gothic Architecture. – Parkstone Press Int., 2015;
85. Herrick J.A. The History and Theory of Rhetoric. An Introduction. – 6<sup>th</sup> ed., Routledge, 2018.
86. Hopkins O. Architectural Styles: A visual Guide. – Laurence King Publishing Ltd., 2014.
87. Jasinski J. Sourcebook on Rhetoric. Key Concepts in Contemporary Rhetorical Studies. – Sage Publications Inc., 2011.
88. Kennedy G. A. New Testament Interpretation Through Rhetorical Criticism. – University of North Carolina Press. 2014.
89. Kong K. Professional Discourse [Электронный ресурс]. – URL: <https://buhk.me/2014/12/02/kenneth/>
90. Kristeller P.O. The Modern System of the Arts: A Study in the History of Aesthetics (II)//Journal of the History of Ideas. – Vol. 13, №1, 1952.

91. Lehrer A. The influence of semantic fields on semantic change. *Historical Semantics – De Gruyter Mouton*. 1985.
92. Nanyoung K. Aesthetics of Romanesque Architecture. – *The Journal of Aesthetic Education*, 55 (1), 2021.
93. Perelman C., Olbrechts-Tyteca L. *The new rhetoric: A treatise on argumentation*. – University of Notre Dame Press, 1969.
94. Pooke G., Newall D. *Art history: the basics*. – Routledge, 2008.
95. Pothorn H. *A Guide to Architectural Styles*. – Phaidon, Oxford, 1983.
96. Rand A., *The Fountainhead*. – Plume, 1994.
97. Rosenfield L. W. *The Practical Celebration of Epideictic/Rhetoric in Transition: Studies in the Nature and Uses of Rhetoric*. Ed. Eugene E. White. – University Park: Pennsylvania State University Press, 1980.
98. Rolf T. *Romanesque: Architecture, Sculpture, Painting*. – Konemann, 1997;
99. Rusko T. *Lexical Features of Scientific Discourse*. – *SANTALKA: Filologija, Edukologija / COACTIVITY: Philology, Educology* 2014, 22(1).
100. Schiappa E., Timmerman D. M. *Aristotle's disciplining of epideictic//The beginnings of rhetorical theory in classical Greece*. – Yale University Press, 1999.
101. Sigrid De Jong *Experiencing the Gothic Style*. – *Architectural Histories*, 7(1), 2019.
102. Slavickova T. *Oratorical Style and Performance in the Epideictic Speeches*. – *Brno Studies in English*, Volume 40, No 1, 2014.
103. Smith T. R. *Architecture Gothic and Renaissance*. - CreateSpace Independent Publishing Platform, 2015;
104. Sullivan D.L. *The ethos of epideictic encounter//Philosophy&Rhetoric* 26 (2).
105. Tatarkiewicz W. *A history of six ideas: An Essay in Aesthetics*. – Martinus Nijhoff, Warszawa, 1980.
106. *The American Institute of Architects The Architecture Student's Handbook of Professional Practice*. – Wiley, 2016.

107. The Encyclopaedia of Language and Linguistics. Editor-in-Chief R. E. Asher. – Pergamon Press, 1994.
108. Westfall S. R. The Chapel: Theatrical Performance in Early Tudor Great Households. – English Literary Renaissance, Vol. 18, No. 2.
109. Wheeler K. Victorian Perceptions of Renaissance Architecture. – Ashgate, 2014.

### **Словари и справочные материалы**

1. Азимов Э.Г. , Щукин А. Н. Новый словарь методических терминов и понятий (теория и практика обучения языкам). - М.: Икар, 2009
2. Большой энциклопедический словарь [Электронный ресурс]. – URL: <https://dic.academic.ru/dic.nsf/enc3p/60458>
3. Словарь Ожегова [Электронный ресурс]. – URL: <http://www.ozhegov.com/words/12725.shtml>
4. Языкознание. Большой лингвистический словарь под ред. Ярцевой В. Н. [Электронный ресурс]. – URL: <http://www.tapemark.narod.ru/les/512a.html>
5. Chilvers I. The Oxford Dictionary of Art. [Электронный ресурс]. – URL: <https://www.oxfordreference.com/display/10.1093/acref/9780199532940.001.0001/acref9780199532940;jsessionid=1612CC5720254E3687259568695783C7>
6. Centre National de Ressources Textuelles et Lexicales [Электронный ресурс]. – URL: <http://www.cnrtl.fr/>
7. Collins Dictionary [Электронный ресурс]. – URL: <https://www.collinsdictionary.com/dictionary/english>
8. Curl J.S., Wilson S The Oxford Dictionary of Architecture. – Oxford University Press. 2015. – 1017 p.
9. Davies N., Jokiniemi E. Dictionary of Architecture and Building Construction. – Architectural Press, 2008.
10. Dictionary by Merriam-Webster [Электронный ресурс]. – URL: <https://www.merriamwebster.com/dictionary/>

11. Etymology Dictionary [Электронный ресурс]. – URL: <https://www.etymonline.com/>
12. Glossary of Musical Terms [Электронный ресурс] – URL: <https://wmich.edu/mus-gened/mus150/Glossary.pdf>
13. Harris C. M. Dictionary of Architecture and Construction fourth edition. – McGraw-Hill, 2006
14. Macmillan Dictionary of English. [Электронный ресурс]. – URL: <https://www.macmillandictionary.com/>
15. Medical Dictionary [Электронный ресурс]. – URL: <https://medical-dictionary.thefreedictionary.com/>
16. Merriam-Webster Dictionary [Электронный ресурс]. – URL: <https://www.merriam-webster.com/>
17. Oxford Dictionary [Электронный ресурс]. – URL: <http://www.oxforddictionaries.com/>
18. Cambridge Dictionary [Электронный ресурс]. – URL: <https://dictionary.cambridge.org/>
19. Real Academia Española [Электронный ресурс]. – URL: <http://lema.rae.es/>
20. Sport Lexis Terms Explanatory dictionary [Электронный ресурс]. – URL: [https://www.lspa.lv/files/study/lection\\_materials/U.Svinks/Sport\\_lexis\\_term\\_s\\_explanatory\\_dictionary\\_in\\_english.](https://www.lspa.lv/files/study/lection_materials/U.Svinks/Sport_lexis_term_s_explanatory_dictionary_in_english.)

### **Благодарственные речи**

1. Fehn S. Ceremony Acceptance Speech [Электронный ресурс]. – URL: [https://www.pritzkerprize.com/sites/default/files/inline-files/Sverre\\_Fehn\\_Acceptance\\_Speech\\_1997.pdf](https://www.pritzkerprize.com/sites/default/files/inline-files/Sverre_Fehn_Acceptance_Speech_1997.pdf)
2. Foster N. Ceremony Acceptance Speech [Электронный ресурс]. – URL: [https://www.pritzkerprize.com/sites/default/files/inline-files/1999\\_Acceptance%20Speech.pdf](https://www.pritzkerprize.com/sites/default/files/inline-files/1999_Acceptance%20Speech.pdf)

3. Gehry F. Ceremony Acceptance Speech [Электронный ресурс]. – URL: [https://www.pritzkerprize.com/sites/default/files/inline-files/Frank\\_Gehry\\_Acceptance\\_Speech\\_1989.pdf](https://www.pritzkerprize.com/sites/default/files/inline-files/Frank_Gehry_Acceptance_Speech_1989.pdf)
4. Herzog J., Meuron de P. Ceremony Acceptance Speech [Электронный ресурс]. – URL: [https://www.pritzkerprize.com/sites/default/files/inline-files/2001\\_Acceptance%20Speech.pdf](https://www.pritzkerprize.com/sites/default/files/inline-files/2001_Acceptance%20Speech.pdf)
5. Johnson Ph. Ceremony Acceptance Speech [Электронный ресурс]. – URL: [https://www.pritzkerprize.com/sites/default/files/inline-files/1979\\_Acceptance%20Speech.pdf](https://www.pritzkerprize.com/sites/default/files/inline-files/1979_Acceptance%20Speech.pdf)
6. Koolhaas R. Acceptance Ceremony Speech [Электронный ресурс]. – URL: [https://www.pritzkerprize.com/sites/default/files/inline-files/Rem\\_Koolhaas\\_Acceptance\\_Speech\\_2000.pdf](https://www.pritzkerprize.com/sites/default/files/inline-files/Rem_Koolhaas_Acceptance_Speech_2000.pdf)
7. Lacaton A., Vassal J.-Ph. Ceremony Acceptance Speech [Электронный ресурс]. – URL: [https://www.pritzkerprize.com/sites/default/files/inline-files/2021\\_Ceremony%20Acceptance%20Speech\\_Lacaton%20and%20Vassal.pdf](https://www.pritzkerprize.com/sites/default/files/inline-files/2021_Ceremony%20Acceptance%20Speech_Lacaton%20and%20Vassal.pdf)
8. Mayne T. Ceremony Acceptance Speech [Электронный ресурс]. – URL: [https://www.pritzkerprize.com/sites/default/files/inline-files/2005\\_Acceptance%20Speech.pdf](https://www.pritzkerprize.com/sites/default/files/inline-files/2005_Acceptance%20Speech.pdf)
9. Murcutt G. Ceremony Acceptance Speech [Электронный ресурс]. – URL: [https://www.pritzkerprize.com/sites/default/files/inline-files/2002\\_Acceptance%20Speech.pdf](https://www.pritzkerprize.com/sites/default/files/inline-files/2002_Acceptance%20Speech.pdf)
10. Niemeyer O. Ceremony Acceptance Speech [Электронный ресурс]. – URL: [https://www.pritzkerprize.com/sites/default/files/inline-files/Oscar\\_Niemeyer\\_Acceptance\\_Speech\\_1988.pdf](https://www.pritzkerprize.com/sites/default/files/inline-files/Oscar_Niemeyer_Acceptance_Speech_1988.pdf)
11. Nouvel J. Ceremony Acceptance Speech [Электронный ресурс]. – URL: [https://www.pritzkerprize.com/sites/default/files/inline-files/2008\\_JeanNouvelAcceptanceSpeech\\_0.pdf](https://www.pritzkerprize.com/sites/default/files/inline-files/2008_JeanNouvelAcceptanceSpeech_0.pdf)

12. Pei I. M. Ceremony Acceptance Speech [Электронный ресурс]. – URL: [https://www.pritzkerprize.com/sites/default/files/inline-files/IM\\_Pei\\_Acceptance\\_Speech\\_1983.pdf](https://www.pritzkerprize.com/sites/default/files/inline-files/IM_Pei_Acceptance_Speech_1983.pdf)
13. Piano R. Ceremony Acceptance Speech [Электронный ресурс]. – URL: [https://www.pritzkerprize.com/sites/default/files/inline-files/1998\\_Acceptance%20Speech.pdf](https://www.pritzkerprize.com/sites/default/files/inline-files/1998_Acceptance%20Speech.pdf)
14. Roche K. Ceremony Acceptance Speech [Электронный ресурс]. – URL: [https://www.pritzkerprize.com/sites/default/files/inline-files/Kevin\\_Roche\\_Acceptance\\_Speech\\_1982.pdf](https://www.pritzkerprize.com/sites/default/files/inline-files/Kevin_Roche_Acceptance_Speech_1982.pdf)
15. Rogers R. Ceremony Acceptance Speech [Электронный ресурс]. – URL: [https://www.pritzkerprize.com/sites/default/files/inline-files/2007\\_Acceptance%20Speech.pdf](https://www.pritzkerprize.com/sites/default/files/inline-files/2007_Acceptance%20Speech.pdf)
16. Siza A. Ceremony Acceptance Speech. [Электронный ресурс]. – URL: [https://www.pritzkerprize.com/sites/default/files/inline-files/Alvaro\\_Siza\\_Acceptance\\_Speech\\_1992.pdf](https://www.pritzkerprize.com/sites/default/files/inline-files/Alvaro_Siza_Acceptance_Speech_1992.pdf)
17. Tadao A. Ceremony Acceptance Speech [Электронный ресурс]. – URL: [https://www.pritzkerprize.com/sites/default/files/inline-files/Tadao\\_Ando\\_Acceptance\\_Speech\\_1995.pdf](https://www.pritzkerprize.com/sites/default/files/inline-files/Tadao_Ando_Acceptance_Speech_1995.pdf)
18. Venturi R. Ceremony Acceptance Speech [Электронный ресурс]. – URL: [https://www.pritzkerprize.com/sites/default/files/inline-files/1991\\_Acceptance%20Speech.pdf](https://www.pritzkerprize.com/sites/default/files/inline-files/1991_Acceptance%20Speech.pdf)
19. Zumthor P. Ceremony Acceptance Speech [Электронный ресурс]. – URL: [https://www.pritzkerprize.com/sites/default/files/inline-files/Peter\\_Zumthor\\_Acceptance\\_Speech\\_2009.pdf](https://www.pritzkerprize.com/sites/default/files/inline-files/Peter_Zumthor_Acceptance_Speech_2009.pdf)

### **Напутственные слова**

1. Bayl-Smith M. UTS Graduation Speech [Электронный ресурс]. – URL: <https://www.uts.edu.au/current-students/managing-your-course/graduation/past-speakers-and-speeches/2019/melonie-bayl-smith>

2. Bulmer C. UTS Graduation Speech. [Электронный ресурс]. – URL: <https://www.uts.edu.au/current-students/managing-your-course/graduation/past-speakers-and-speeches/2016/chris-bulmer>
3. Chan B. UTS Graduation Speech. [Электронный ресурс].- URL: <https://www.uts.edu.au/current-students/managing-your-course/graduation/past-speakers-and-speeches/2019/brad-chan>
4. Escobar A. M. UTS Graduation Speech [Электронный ресурс]. – URL: <https://www.uts.edu.au/current-students/managing-your-course/graduation/past-speakers-and-speeches/2018/ana-maria-escobar>
5. Jones D. UTS Graduation Speech [Электронный ресурс]. – URL: <https://www.uts.edu.au/current-students/managing-your-course/graduation/past-speakers-and-speeches/2009-and-older/diane-jones>
6. Hill S. UTS Graduation Speech. [Электронный ресурс]. – URL: <https://www.uts.edu.au/current-students/managing-your-course/graduation/past-speakers-and-speeches/2019/dr-sarah-hill>
7. Krestani C. UTS Graduation Speech [Электронный ресурс]. – URL: <https://www.uts.edu.au/current-students/managing-your-course/graduation/past-speakers-and-speeches/2017/kim-crestani>
8. Rice C. UTS Graduation Speech [Электронный ресурс]. – URL: <https://www.uts.edu.au/current-students/managing-your-course/graduation/past-speakers-and-speeches/2016/charles-rice>
9. Smart W. UTS Graduation Speech [Электронный ресурс]. – URL: <https://www.uts.edu.au/current-students/managing-your-course/graduation/past-speakers-and-speeches/2017/william-smart>
10. Tribe H. UTS Graduation Speech. [Электронный ресурс]. – URL: <https://www.uts.edu.au/current-students/managing-your-course/graduation/past-speakers-and-speeches/2013/ms-hannah-tribe>
11. Woodthorpe K. UTS Graduation Speech. [Электронный ресурс]. – URL: <https://www.uts.edu.au/current-students/managing-your-course/graduation/past-speakers-and-speeches/2017/katherine-woodthorpe>

12. Whittaker R. G. UTS Graduation Speech [Электронный ресурс]. – URL: <https://www.uts.edu.au/current-students/managing-your-course/graduation/past-speakers-and-speeches/2018/professor-robert-gordon-whittaker-am-frsn-faib>

### **Некрологи**

1. Alexander C. Obituary. RIBAJ [Электронный ресурс]. – URL: <https://www.ribaj.com/culture/christopher-alexander-obituary-1936-2022>
2. Amis S. Obituary. RIBAJ [Электронный ресурс]. – URL: <https://www.ribaj.com/culture/obituary-stanley-amis-hkpa-precast-concrete-brutalism-alton-estate>
3. Harris J. Obituary. RIBAJ [Электронный ресурс]. – URL: <https://www.ribaj.com/culture/obituary-john-harris-historian-curator-drawings-riba-collections>
4. Lea D. Obituary. RIBAJ [Электронный ресурс]. – URL: <https://www.ribaj.com/culture/obituary-david-lea-1939-2022-sustainable-architect-wise>
5. Meagher J. Obituary. RIBAJ [Электронный ресурс]. – URL: <https://www.ribaj.com/culture/obituary-john-meagher-de-blacam-and-meagher-homes-churches>

### **Интернет-ресурсы**

1. Словари и энциклопедии на Академике [Электронный ресурс]. – URL: <https://dic.academic.ru>
2. Энциклопедия Вики [Электронный ресурс]. – URL: [https://ru.wikipedia.org/wiki/%D0%97%D0%B0%D0%B3%D0%BB%D0%B0%D0%B2%D0%BD%D0%B0%D1%8F\\_%D1%81%D1%82%D1%80%D0%B0%D0%BD%D0%B8%D1%86%D0%B0](https://ru.wikipedia.org/wiki/%D0%97%D0%B0%D0%B3%D0%BB%D0%B0%D0%B2%D0%BD%D0%B0%D1%8F_%D1%81%D1%82%D1%80%D0%B0%D0%BD%D0%B8%D1%86%D0%B0)

3. American Lime Technology [Электронный ресурс]. – URL: <http://www.americanlimetechnology.com/what-is-hempcrete/>
4. Art Mumble [Электронный ресурс]. – URL: <https://www.artmumble.com/piranesian-architecture-definition>
5. British National Corpus. [Электронный ресурс]. – URL: <https://www.english-corpora.org/bnc/>
6. Corpus of Contemporary American English [Электронный ресурс]. – URL: <https://www.english-corpora.org/coca/>
7. CGTN [Электронный ресурс]. – URL: <https://news.cgtn.com/news/2020-11-23/Acupuncture-architecture-A-way-to-revitalize-rural-areas-VCJUg9GsRW/index.html>
8. Encyclopedia Britannica, [Электронный ресурс]. – URL: <https://www.britannica.com>
9. Gothic Style in Architecture, Arts and Crafts [Электронный ресурс]. – URL: <https://world-science.ru/en/article/view?id=33452>
10. Investopedia [Электронный ресурс]. – URL: <https://www.investopedia.com/terms/b/brickandmortar.asp>
11. Lenntech [Электронный ресурс]. – URL: <https://www.lenntech.com>
12. Royal Collection Trust. [Электронный ресурс]. – URL: <https://www.rct.uk/collection/themes/exhibitions/canaletto-and-the-art-of-venice/the-queens-gallery-palace-of/the-capriccio>
13. The Guardian [Электронный ресурс]. – URL: <https://www.theguardian.com>
14. The Independent [Электронный ресурс]. – URL: <https://www.independent.co.uk>
15. The New York Times [Электронный ресурс]. – URL: <https://www.nytimes.com>
16. The Washington Post [Электронный ресурс]. – URL: <https://www.washingtonpost.com>
17. The Telegraph [Электронный ресурс]. – URL: <https://www.telegraph.co.uk/>
18. Daily Mail [Электронный ресурс]. – URL: <https://www.dailymail.co.uk/>

19. Theology in Stone: Gothic Architecture, Scholasticism, and the Medieval Incarnational View of Knowledge [Электронный ресурс]. – URL: <https://www.shorter.edu/wp-content/uploads/cook-article.pdf>
20. Thermopedia [Электронный ресурс]. – URL: <https://thermopedia.com>
21. Wiktionary [Электронный ресурс]. – URL: <https://en.wiktionary.org>